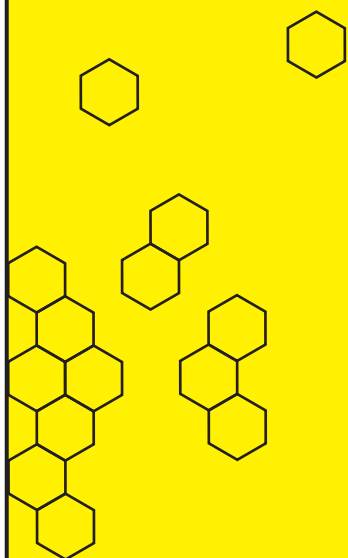
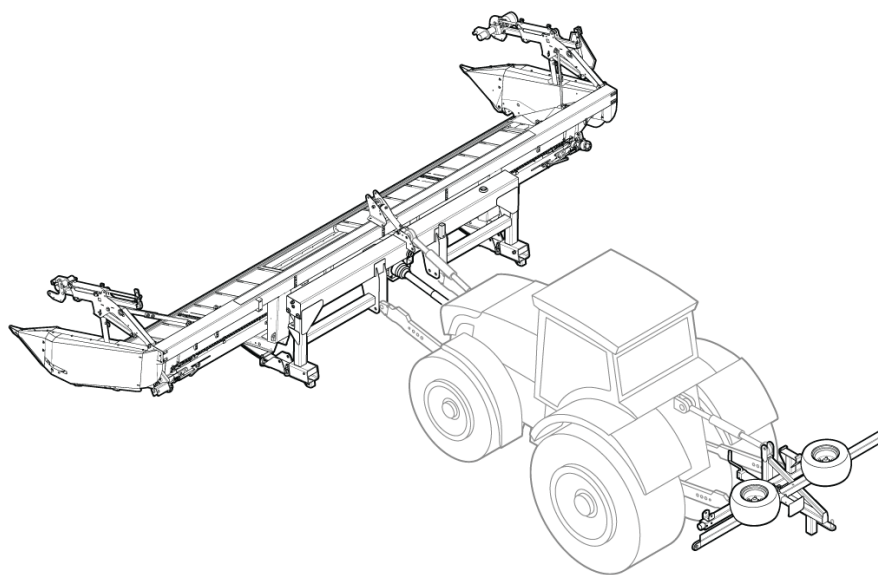
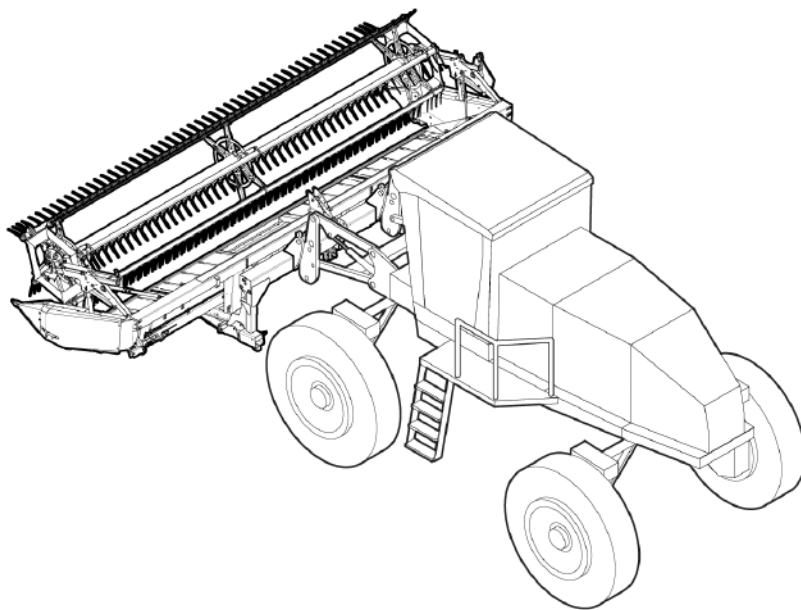


2021

ST Swather /
Heder do ciągnika
Operator Manual /
Instrukcja obsługi



Honey Bee



Original Instructions / Instrukcje oryginalne

© 2021 Honey Bee Manufacturing Ltd. - All rights reserved. / Wszystkie prawa zastrzeżone

1. ST Swather Configurations / Konfiguracje zespołu żniwnego (hedera do ciągnika) ST



This manual covers multiple configurations of the ST Swather, only follow the instructions that apply specifically to your equipment. The headings in each section of the document will be marked with STD for standard swathers and ART for Artec swathers.



Niniejsza instrukcja dotyczy wielu konfiguracji zespołu żniwnego ST, należy postępować wyłącznie zgodnie z instrukcjami, które dotyczą konkretnego sprzętu. Nagłówki w każdej sekcji dokumentu będą oznaczone skrótem STD dla standardowych zespołów żniwnych i ART dla zespołów żniwnych Artec.



IMPORTANT

Review this manual before attempting to operate this equipment. Without proper adjustment, damage may occur.

Honey Bee Manufacturing Limited reserves the right to make improvements to our equipment without obligation to make changes to equipment sold previously.

Please wash this equipment after transporting! Honey Bee Manufacturing is not responsible for paint deterioration resulting from corrosion if this equipment is not properly washed after transport. Use a mild soap solution, then rinse thoroughly. If stored near salted roadways, clean the equipment each spring.



WICHTIG

Zapoznaj się z niniejszą instrukcją przed przystąpieniem do obsługi tego urządzenia. Bez odpowiedniej regulacji może dojść do uszkodzenia.

Honey Bee Manufacturing Limited zastrzega sobie prawo do wprowadzania ulepszeń w swoim sprzęcie bez obowiązku wprowadzania zmian w sprzęcie sprzedanym wcześniej.

Po transporcie należy umyć urządzenie! Honey Bee Manufacturing nie ponosi odpowiedzialności za pogorszenie jakości lakieru wynikające z korozji, jeśli sprzęt ten nie zostanie prawidłowo umyty po transporcie. Należy użyć łagodnego roztworu mydła, a następnie dokładnie spłukać. Jeśli sprzęt jest przechowywany w pobliżu zasolonych dróg, należy go czyścić każdej wiosny.

2. Table of Contents / Spis treści

1. ST Swather Configurations / Konfiguracje zespołu żniwnego (hedera do ciągnika) ST	3
3. Warranty / Gwarancja	8
4. Purchase Info. / Informacja o zakupie	9
5. Safety / Bezpieczeństwo	10
5.1 - Safety Terms / Warunki bezpieczeństwa	10
6. Decals / Naklejki [piktogramy]	14
6.1 - STD - Decals / Naklejki [piktogramy]	14
6.3 - STD - Rear Mount / Mocowanie tylne	15
6.2 - ART - Decals / Naklejki [piktogramy]	15
7. Overview / Widok ogólny	22
7.1 - Specifications / Specyfikacje	23
7.2 - ST Swather Draper Deck Configurations / Zespół żniwny ST Konfiguracje podajnika taśmowego hedera ST	24
8. Mounting / Mocowanie	26
8.1 - Front and Rear Mount / Mocowanie przednie i tylne	26
8.2 - STD - Optional Lift Extension / Opcjonalne wydłużenie podnośnika	27
8.3 - STD - Mount Swather / Przymocowanie zespołu żniwnego	28
8.4 - ART - Mount Swather / Przymocowanie zespołu żniwnego	29
8.5 - STD - Install Driveshaft / Zainstalowanie wału napędowego	30
8.6 - STD - Connect Hydraulics / Podłączenie hydrauliki	31
8.7 - ART - Connect Hydraulics / Podłączenie hydrauliki	32
8.8 - Hydraulic Tank Oil / Olej hydrauliczny w zbiorniku	33
8.9 - STD - Electrical Connection / Połączenie elektryczne	34
8.10 - If Optional Deck Shift or Draper Speed Control is Installed / Jeśli zainstalowano opcjonalny wał klepiska lub kontrolę prędkości podajnika	35
8.11 - STD, ART - Shifting Deck Modification / Modyfikacja klepiska ruchomego	36
8.12 - STD, ART - Convert Shifting Deck to Static Wide Center Delivery / Konwersja ruchomego klepiska do statycznego szerokiego dostarczania środka	38
8.13 - STD, ART - Convert Shifting Deck to Static End Delivery / Wymiana klepiska ruchomego na statyczne podawanie końcowe	42
8.14 - Deck Shift Stops / Ograniczniki zmiany klepiska	52
8.15 - STD - Store Transport / Przechowywanie, transport	56
8.16 - Restrainer Chain / Łańcuch ograniczający	58
8.17 - Leveling / Poziomowanie	60
9. Operation / Obsługa (działanie)	61
9.1 - Optional Electronic Deck Shift & Speed control / Opcjonalna elektroniczna kontrola zmiany klepiska i kontrola prędkości	61
9.2 - Manual Draper Speed Control / Ręczna kontrola prędkości podajnika	62
9.3 - Reel Controls / Układ sterowania nagarniaczem	63
9.4 - Reel Adjustment / Regulacja nagarniacza	64
9.5 - Draper Adjustment / Regulacja podajnika	66
9.6 - STD - Optional Manual Tilt / Opcjonalne ręczne pochylenie	67
9.7 - Hydraulic Tilt / Pochylenie hydrauliczne	68
10. Transport / Transport	70
10.1 - STD - Optional Transport Cart (20" Tires) / Opcjonalny wózek transportowy (Opony 20")	72
10.2 - STD 30-36ft - Optional Transport Cart (28 5/16" Tires) / Opcjonalny wózek transportowy (Opony 28 5/16")	74

10.3 - STD - Optional Transport Cart Final Steps / Opcjonalny wózek transportowy. Końcowe kroki.....	76
10.4 - Transport on Trailer / Transport na naczepie.....	77
11. Maintenance / Konserwacja.....	78
11.1 - Replace Knife Section / Wymiana sekcji tnących.....	78
11.2 - Repair Broken Knife / Naprawa złamanego noża.....	80
11.3 - Replace Damaged Draper / Wymiana uszkodzonego podajnika.....	82
11.4 - Repair Damaged Draper / Naprawa uszkodzonego podajnika.....	84
11.5 - Draper Tracking / Śledzenie podajnika.....	86
11.6 - Lubrication / Smarowanie.....	88
11.7 - Replace Reel Fingers / Wymiana palców nagarniacza.....	90
11.8 - STD - Hydraulic Pressure Relief Valve / Hydrauliczny zawór ograniczający ciśnienie [zawór bezpieczeństwa].....	91
11.9 - ART - Hydraulic Schematics / Schematy hydrauliczne.....	92
11.10 - STD - Hydraulic Schematics / Schematy hydrauliczne.....	94
11.11 - Electrical Schematics / Schematy elektryczne.....	96
11.11.1 - If Optional Draper Speed Control is Installed / Jeśli opcjonalna kontrola prędkości podajnika jest zainstalowana.....	96
11.11.2 - If Optional Deck Shift is Installed / Jeśli opcjonalna zmiana klepiska jest zainstalowana.....	97

3. Warranty / Gwarancja



The warranty is provided for customers who operate and maintain their equipment as described in this manual.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) warrants your new equipment to be free of defects in material and workmanship, under normal use and service. Obligations under this warranty shall extend for a period of 1 year (12 months) following the date of first use to the original purchaser and shall be limited to, at the option of Honey Bee, replacement or repair of any parts found, upon inspection by Honey Bee, to be defective.

Warranty Claims

The purchaser claiming under this warranty shall report a warranty claim to his Authorized Dealer. The dealer shall complete the claim, on the prescribed form online, for inspection by an authorized company representative. Warranty claims must be submitted online within 60 days of warranty expiration on the Honey Bee Manufacturing Ltd Claim Form (CFI).

Limitations of Liability

This warranty is expressly in lieu of all other warranties expressed or implied and all other obligations or liabilities on our part of any kind or character, including liabilities for alleged representations or negligence. We neither assume nor authorize any person to assume, on our behalf, any liability in connection with the subsequent sale of the equipment. This warranty shall not apply to any equipment which has been altered outside the factory in a way that Honey Bee judges to affect its operation or reliability, or which has been subject to misuse, neglect, or accident.

Operator's Manual

The purchaser acknowledges having received training in the safe operation of the Header and that Honey Bee does not assume any liability resulting from the operation of the Header in any manner other than described in this manual.



Gwarancja udzielana jest klientom, którzy obsługują i konserwują swój sprzęt w sposób opisany w niniejszej instrukcji.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) gwarantuje, że Państwa nowy sprzęt będzie wolny od wad materiałowych i wykonawczych przy normalnym użytkowaniu i obsłudze. Zobowiązania wynikające z niniejszej gwarancji zostaną przedłużone o okres 1 roku (12 miesięcy) od daty pierwszego użycia wobec pierwotnego nabywcy i będą ograniczone, według uznania Honey Bee, do wymiany lub naprawy jakichkolwiek części uznanych za wadliwe na podstawie kontroli przeprowadzonej przez Honey Bee.

Roszczenia gwarancyjne

Nabywca składający reklamację w ramach gwarancji powinien ją zgłosić swojemu Autoryzowanemu Sprzedawcy. Sprzedawca wypełnia reklamację na zalecanym formularzu online, do wglądu przez upoważnionego przedstawiciela firmy. Roszczenia gwarancyjne należy przesłać online w ciągu 60 dni od daty wygaśnięcia gwarancji na Formularzu Reklamacji (CFI) z Honey Bee Manufacturing Ltd.

Ograniczenia odpowiedzialności

Niniejsza gwarancja zastępuje wszelkie inne gwarancje wyrażone lub dorozumiane oraz wszelkie inne obowiązki lub zobowiązania z naszej strony dowolnego rodzaju lub charakteru, w tym odpowiedzialność za rzekome oświadczenia lub zaniedbania. Nie przyjmujemy ani nie upoważniamy żadnej osoby do przyjęcia w naszym imieniu jakiegokolwiek odpowiedzialności w związku z późniejszą sprzedażą sprzętu. Niniejsza gwarancja nie obejmuje sprzętu, który został zmieniony poza fabryką w sposób, który według Honey Bee, wpłynął na jego działanie lub niezawodność lub który był przedmiotem niewłaściwego użytkowania, zaniedbania lub wypadku.

Instrukcja obsługi

Kupujący potwierdza, że przeszedł szkolenie w zakresie bezpiecznej obsługi hedera i że Honey Bee nie ponosi żadnej odpowiedzialności wynikającej z obsługi hedera w sposób inny niż opisany w niniejszej instrukcji.

4. Purchase Info. / Informacja o zakupie.

	Dealer Name:			
	Address:			
	Phone:		Purchase Date:	
	Model:		Serial #:	
	Delivery Date:			

Modification Record	
Date:	Modification:

	Nazwa sprzedawcy:			
	Adres:			
	Telefon:		Data zakupu:	
	Model:		Nr seryjny:	
	Data dostawy:			

Wpis o modyfikacji	
Data:	Modyfikacja:

5. Safety / Bezpieczeństwo

5.1 - Safety Terms / Warunki bezpieczeństwa

	 DANGER	Indicates a hazardous situation that, if not avoided, will result in death or serious injury. This signal word is to be limited to the most extreme situations.
	 WARNING	Indicates a potentially hazardous situation that if not avoided could result in death or serious injury. It may also be used to alert against unsafe practices.
	 CAUTION	Indicates a potentially hazardous situation that, if not avoided, may result in minor or moderate injury. It may also be used to alert against unsafe practices.
	 IMPORTANT	Warns of potential damage to the equipment if proper procedures are not followed.
	 NOTE	Notifies you of important information to which you should pay attention.
	 ACHTUNG	Wskazuje na niebezpieczną sytuację, która, jeśli się jej nie uniknie, spowoduje śmierć lub poważne obrażenia. To hasło ostrzegawcze należy ograniczyć do najbardziej ekstremalnych sytuacji.
	 WARNUNG	Wskazuje na potencjalnie niebezpieczną sytuację, która, jeśli się jej nie uniknie, może spowodować śmierć lub poważne obrażenia. Może również służyć do ostrzegania przed niebezpiecznymi praktykami.
	 VORSICHT	Wskazuje na potencjalnie niebezpieczną sytuację, która, jeśli się jej nie uniknie, może spowodować niewielkie lub umiarkowane obrażenia. Może również służyć do ostrzegania przed niebezpiecznymi praktykami.
	 WICHTIG	Ostrzega przed potencjalnym uszkodzeniem sprzętu w przypadku nieprzestrzegania odpowiednich procedur.
	 HINWEIS	Powiadamia o ważnych informacjach, na które należy zwrócić uwagę.

**IMPORTANT**

Read and understand all safety information in this manual and safety signs located on your equipment. Keep a first aid kit and fire extinguisher with your swather at all times. Keep phone numbers for emergency services near your telephone.

Unauthorized equipment modifications can cause injury or equipment failure not covered under warranty. Keep all parts securely installed and in good condition. Remove buildup of grease, oil, or debris on a daily basis. Buildup of crop debris near moving parts is a fire hazard. Do not attempt to clean drive belts or drapers with flammable cleaning solvents.

When transporting the swather, frequently check for traffic from the rear. Always use headlights, warning lights, and turn signals. Follow local regulations for equipment lighting and marking. Keep lighting and marking visible and clean. Do not transport the swather on public roadways while mounted on the tractor. Drive at a speed safe for conditions, do not exceed speeds dictated by your local regulations. Do not exceed 25 mph (40 kph) when transporting the swather on the optional transport package.

**WICHTIG**

Proszę przeczytać ze zrozumieniem wszystkie informacje dotyczące bezpieczeństwa w tej instrukcji oraz znaki bezpieczeństwa umieszczone na Państwa sprzęcie. Zawsze należy mieć przy sobie apteczkę pierwszej pomocy i gaśnicę. Proszę mieć numery telefonów służb ratunkowych w pobliżu telefonu.

Nieautoryzowane modyfikacje sprzętu mogą spowodować obrażenia lub awarię sprzętu nieobjętą gwarancją. Proszę utrzymywać wszystkie części bezpiecznie zamontowane i w dobrym stanie. Należy codziennie usuwać nagromadzony tłuszcz, olej lub zanieczyszczenia. Nagromadzenie się resztek poźniwnych w pobliżu ruchomych części stanowi zagrożenie pożarowe. Nie wolno czyścić pasków napędowych ani draperów łatwopalnymi rozpuszczalnikami czyszczącymi.

Podczas transportu zespołu żniwnego należy często sprawdzać ruch z tyłu. Zawsze używać świateł, świateł ostrzegawczych i kierunkowskazów. Przestrzegać lokalnych przepisów dotyczących oświetlenia i oznaczania sprzętu. Utrzymywać oświetlenie i oznakowanie widoczne i czyste. Zespołu żniwnego nie należy przewozić po drogach publicznych w stanie zamontowanym na ciągniku. Proszę jechać z prędkością bezpieczną dla warunków, nie przekraczać prędkości narzuconych przez lokalne przepisy. Nie wolno przekraczać 25 mil na godzinę (40 km/h) podczas przewożenia zespołu żniwnego na opcjonalnym zestawie transportowym.



WARNING

Wear hearing protection to protect against hearing damage. Operating equipment safely requires your full attention, do not wear headphones while operating the swather.

Only allow trained individuals to operate the swather. Failure to comply can result in injury and/or equipment damage.

High pressure hydraulic leaks can penetrate the skin causing serious injury. Always relieve pressure before disconnecting hydraulic lines and tighten all connections before applying pressure. Hydraulic leaks can be extremely small and difficult to see. Protect hands and body from high-pressure fluids. If an accident occurs, see a doctor immediately. Any fluid injected into the skin must be surgically removed within a few hours or gangrene may result. Doctors unfamiliar with this type of injury should reference a knowledgeable medical source

Ensure your swather and all attachments are secured when not in use. Keep bystanders away from equipment and storage area.



WARNUNG

Nosić słuchawki chroniące słuch. Bezpieczna obsługa sprzętu wymaga pełnej uwagi, nie należy nosić słuchawek podczas obsługi zespołu żniwnego.

Zespół żniwny mogą obsługiwać tylko przeszkolone osoby. Nieprzestrzeganie tego zalecenia może spowodować obrażenia ciała i / lub uszkodzenie sprzętu.

Wycieki hydrauliczne pod wysokim ciśnieniem mogą przeniknąć do skóry, powodując poważne obrażenia. Przed odłączeniem przewodów hydraulicznych należy zawsze zredukować ciśnienie oraz dokręcić wszystkie połączenia przed podaniem ciśnienia. Wycieki hydrauliczne mogą być bardzo małe i trudne do zauważenia. Chronić ręce i ciało przed płynami pod wysokim ciśnieniem. W razie wypadku należy natychmiast zgłosić się do lekarza. Jakikolwiek płyn wstrzyknięty w skórę należy usunąć chirurgicznie w ciągu kilku godzin, w przeciwnym razie może dojść do zgorzeli. Lekarze, którzy nie są zaznajomieni z tego typu urazami, powinni odwołać się do kompetentnego źródła medycznego.

Należy upewnić się, że zespół żniwny i cały osprzęt zostały zabezpieczone, gdy nie są używane. Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu i obszaru przechowywania.

**! DANGER**

Secure all loose items such as long hair, jewelry, or loose clothing so they do not contact moving parts. Failure to do so can result in injury or death.

The swather must be lowered to the ground before servicing. If the work requires that the swather or reel be lifted, provide secure support. If left in a raised position, hydraulically supported devices can settle or drop suddenly. Do not service your equipment while in operation. Shut off the tractor and wait for all moving parts to come to a complete stop before approaching the swather. Ensure components are secured against sudden drops.

Keep guards and shields in place at all times. Cutterbar, auger, reel, drive shafts, and drapers cannot be completely shielded due to their function. Stay clear of these moving elements during operation.

Do not transport the swather on public roadways while it is mounted on your tractor.

**! ACHTUNG**

Zabezpieczyć wszystkie luźne przedmioty, takie jak długie włosy, biżuterię lub luźne ubranie, aby nie stykały się z ruchomymi częściami. Niezastosowanie się do tego zalecenia może spowodować obrażenia lub śmierć.

Przed serwisowaniem należy opuścić zespół żniwny na ziemię. Jeśli praca wymaga podniesienia zespołu żniwnego lub nagarniacza, należy zapewnić bezpieczne podparcie. Jeśli zespół żniwny pozostanie w pozycji podniesionej, urządzenia obsługiwane hydraulicznie mogą nagle osiąść lub spaść. Nie wolno naprawiać sprzętu podczas pracy. Przed zbliżeniem się do zespołu żniwnego należy wyłączyć ciągnik i odczekać aż wszystkie części ruchome całkowicie się zatrzymają. Należy upewnić się, że podzespoły zostały zabezpieczone przed nagłymi upadkami.

Należy zawsze utrzymywać zabezpieczenia i osłony na miejscu. Listwa tnąca, przenośnik ślimakowy, nagarniacz, wały napędowe i drapery nie mogą być całkowicie osłonięte ze względu na swoją funkcję. Nie należy zbliżać się do tych ruchomych elementów podczas pracy.

Nie przewozić zespołu żniwnego po drogach publicznych, gdy jest zamontowany na ciągniku.

6. Decals / Naklejki [piktogramy]

6.1 - STD - Decals / Naklejki [piktogramy]

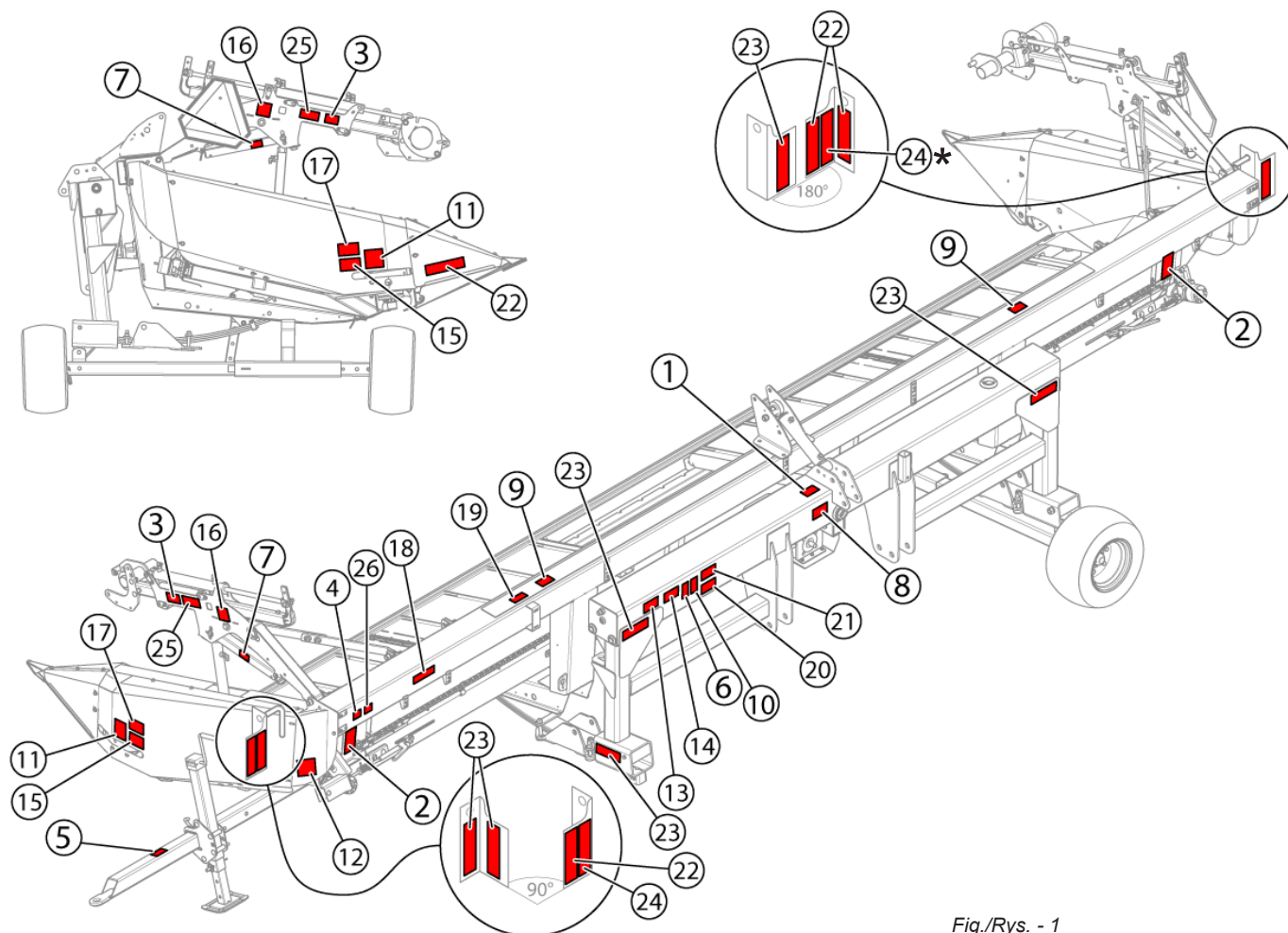


Fig./Rys. - 1

6.3 - STD - Rear Mount / Mocowanie tylne

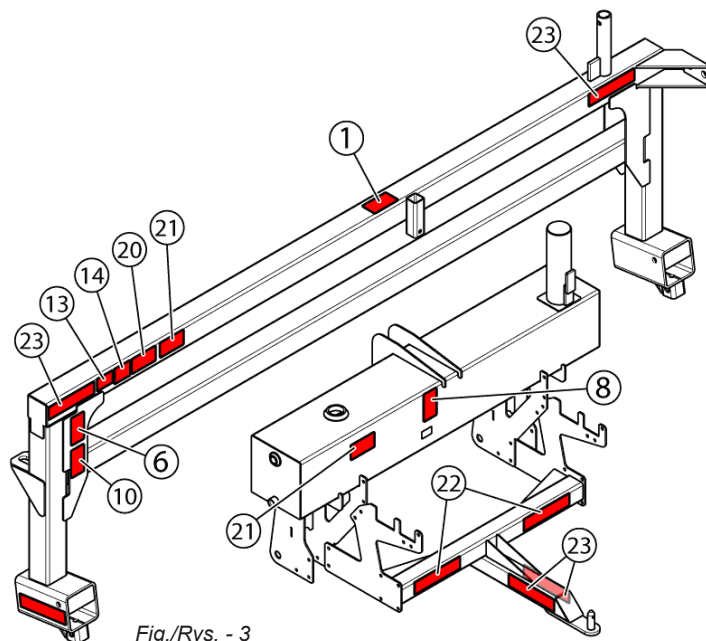


Fig./Rys. - 3

6.2 - ART - Decals / Naklejki [piktogramy]

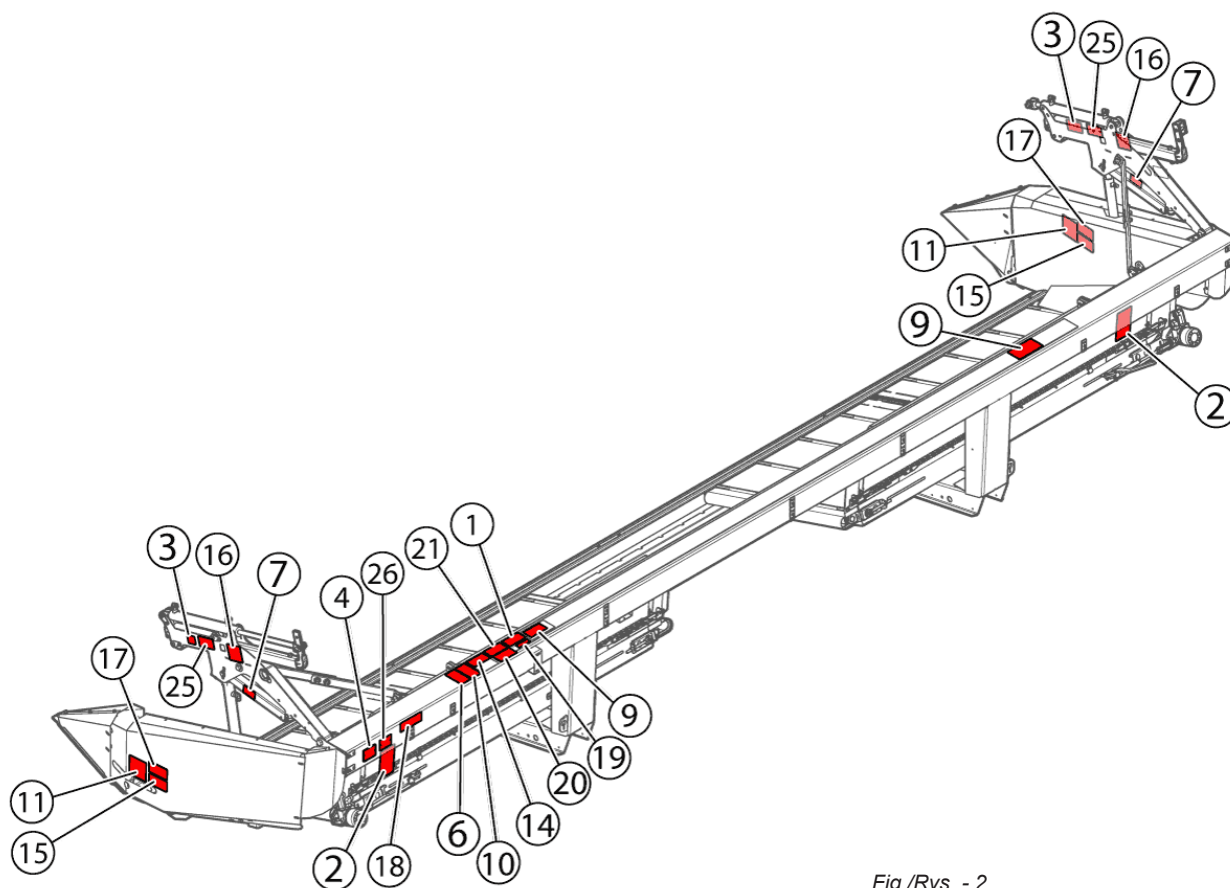
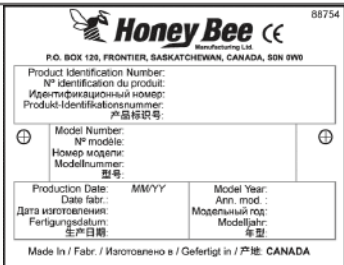
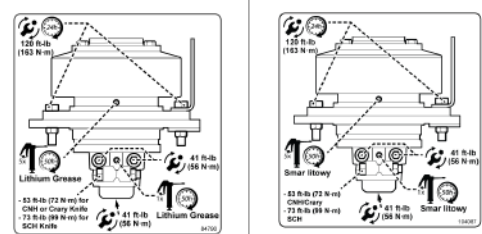
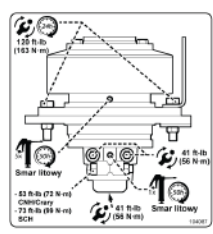
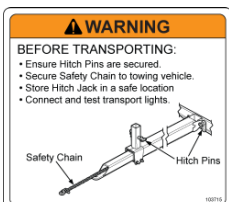


Fig./Rys. - 2

1			Pinch point! Keep away to avoid injury.
			Ryzyko zmiężdżeń! Trzymać się z dala, aby uniknąć obrażeń.
2	 Draper Tension Decrease Tension Increase Tension Temporarily release handle if draper tension is difficult to adjust. Turn bolt to adjust draper tension. Tension Indicator Washer Optimum Draper Tension Indicator Position Draper Tracking Step 1: Loosen nut. Step 2: Adjust tracking via adjustment nut until draper runs in center of roller. Step 3: Retighten nut. NOTE: Draper will track toward slack side.  Naciąg podajnika Zmniejszyć naciąg Zwiększyć naciąg Charłowo zwolnić uchwyt, jeśli naciąg podajnika jest trudny do wyregulowania. Obróć śrubę, aby wyregulować naciąg podajnika. Wskaźnik naciągu Podkładka Położenie wskaźnika optymalnego naciągu podajnika Śledzenie podajnika Krok 1: Poluzować nakrętkę. Krok 2: Ustawić śledzenie za pomocą nakrętki regulacyjnej, aż draper znajdzie się w środku rolki. Krok 3: Ponownie dokręcić nakrętkę. Krok 4: Ustawić śledzenie za pomocą nakrętki regulacyjnej, aż draper znajdzie się w środku rolki. UWAGA: Draper będzie poruszał się w kierunku luźnej strony rolki.		
3			Rotating parts! Shut off equipment and engage parking brake before servicing.
			Obracające się części! Przed serwisowaniem wyłączyć urządzenie i włączyć hamulec postojowy.
4			Serial number plate.
			Płytkę z numerem seryjnym.

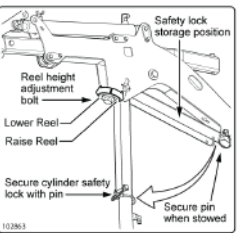
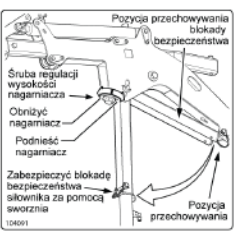
5			Do not exceed 20mph (32 kph). Failure to comply could result in death or serious injury.
			Nie przekraczać 20 mil na godzinę (32 km/h). Nieprzestrzeganie tego zalecenia może spowodować śmierć lub poważne obrażenia.
6			Read the manual before operating or servicing the equipment.
			Przed przystąpieniem do obsługi lub serwisowania sprzętu należy przeczytać instrukcję.
7			Engage cylinder locks before servicing the reel.
			Włączyć blokady siłowników przed serwisowaniem nagarniacza.
8			Rotating Shaft! Keep away to avoid injury.
			Obracający się wał! Trzymać się z dala, aby uniknąć obrażeń.

9		 EN	Not a step! Stepping here may cause injury.
		 PL	Ani kroku dalej! Wejście tutaj może spowodować obrażenia.
10		 EN	Keep bystanders away in order to avoid injury or death.
		 PL	Trzymać osoby postronne z dala, aby uniknąć obrażeń lub śmierci.
11	 EN	 PL	
			
12	 EN	 PL	
			

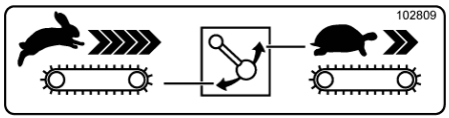
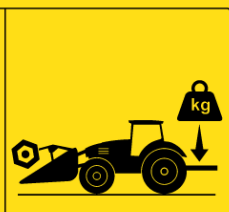
13	EN	PL
	ATTENTION NEW SYSTEM START UP Oil must be in suction line and strainer before starting to prevent damage to pump 73300	OSTRZEŻENIE URUCHOMIENIE NOWEGO SYSTEMU Przed uruchomieniem olej musi znajdować się w przewodzie ssawnym i filtrze siatkowym, aby zapobiec uszkodzeniu pompy 104089

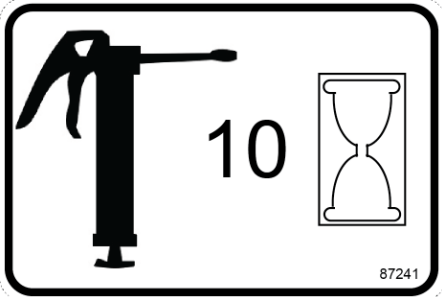
14	EN	PL
	WARNING BEFORE SERVICING Engage park brake on the power unit, shut engine down and wait for all moving parts to stop. 70051	OSTRZEŻENIE PRZED CZYNNOŚCIAMI KONSERWACYJNYMI Włączyć hamulec postojowy na zespole napędowym, wyłączyć silnik i odczekać, aż wszystkie ruchome części się zatrzymają. 104090

15			EN	Moving parts! Keep extremities away from opening to avoid injury.
			PL	Ruchome części! Trzymać kończyny z dala od otwarcia, aby uniknąć obrażeń.

16	EN	PL
		

17			EN	Warning, Sharp! Keep away to avoid injury
			PL	Ostrzeżenie, ostre części! Trzymać się z dala, aby uniknąć obrażeń

18	 102812	 EN	Operator Manual
		 PL	Instrukcja obsługi
19	 102809	 EN	Draper speed control
		 PL	Kontrola prędkości przenośnika
20	  102808	 EN	Warning! Power unit may tip without adequate ballast.
		 PL	Ostrzeżenie! Jednostka napędowa może przechylić się bez odpowiedniego balastu.
21	  102807	 EN	Keep away from hydraulic leaks. Read safety information in operator manual.
		 PL	Chronić przed wyciekami hydraulicznymi. Proszę przeczytać informacje dotyczące bezpieczeństwa w instrukcji obsługi.
22		 EN	Red Reflector
		 PL	Czerwona tablica odblaskowa
23		 EN	Yellow Reflector
		 PL	Żółta tablica odblaskowa
24		 EN	Red/Orange Retroreflector
		 PL	Czerwono-pomarańczowa tablica odblaskowa

25		EN	Lubricate every 10 hours of operation.
		PL	Smarować co 10 godzin pracy.
26		EN	Patent notification
		PL	Zgłoszenie patentowe

7. Overview / Widok ogólny

	The ST Swather is intended to be used on tractors with front-wheel assist. It attaches to a 3-point hitch on the front or rear of your tractor (depending on the option selected at the time of purchase).
	Zespół żniwny ST jest przeznaczony do współpracy z ciągnikami z napędem na przednie koła. Mocuje się go do trzypunktowego zaczepu z przodu lub z tyłu ciągnika (w zależności od opcji wybranej w momencie zakupu).

		
A	Cutter Bar (Knife)	Listwa tnąca (noże)
B	Reel	Nagarniacz
C	Drapers	Podajnik
D	Crop Deflector	Deflektor zbioru
E	Crop Divider	Rozdzielacz zbioru

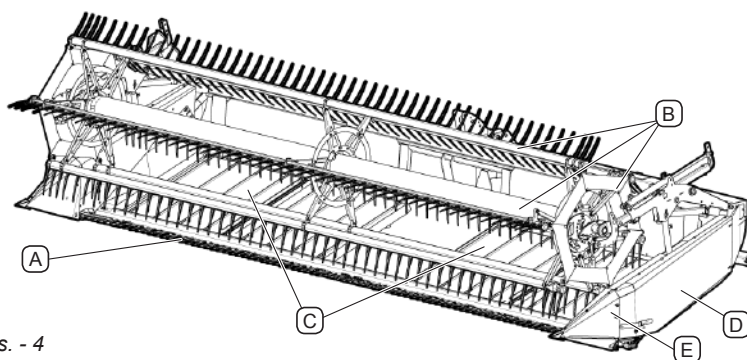


Fig./Rys. - 4

7.1 - Specifications / Specyfikacje

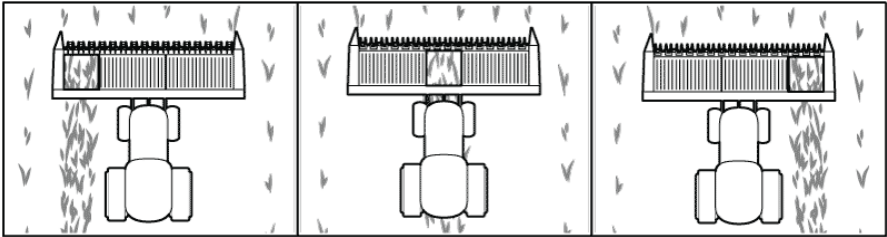
		ST15	ST18	ST21	ST25	ST30	ST36
	Length:	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Weight:	3902 lbs (1770 kg)	4050 lbs (1837 kg)	4200 lbs (1905 kg)	5100 lbs (2313 kg)	6200 lbs (2812 kg)	7000 lbs (3175 kg)
	Cutting System:	SCH epicyclic 3 5/16" stroke, hydraulically driven, 1100-1400 strokes per minute. (2 strokes = 1 RPM)					
	Draper System:	42" Rubberized polyester, fiberglass reinforced, tie bar connectors.					
	Reel System:	Hydraulically driven, with multiple crop settings and finger spacing options.					
	Długość:	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Ciężar:	1770 kg (3902 lbs)	1837 kg (4050 lbs)	1905 kg (4200 lbs)	2313 kg (5100 lbs)	2812 kg (6200 lbs)	3175 kg (7000 lbs)
	System tnący:	SCH planetarna 3 5/16 ", napędzana hydraulicznie, 1100-1400 skoków na minutę. (2 skoki = 1 RPM – obr/min)					
	System podajnika:	42" Gumowany poliester, wzmocniony włóknem szklanym, łączniki do drążków kierowniczych.					
	System nagarniacza:	Napędzany hydraulicznie, z wieloma ustawieniami upraw i opcjami rozstawu palców.					

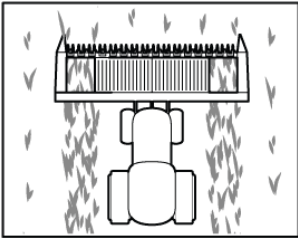
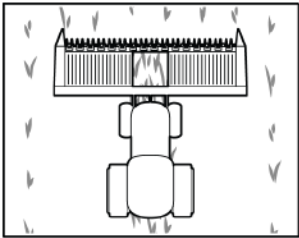
7.2 - ST Swather Draper Deck Configurations / Zespół żniwny ST

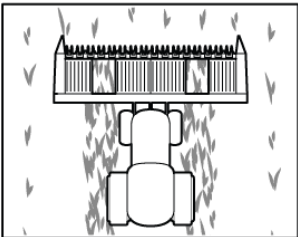
Konfiguracje podajnika taśmowego hedera ST

	The ST Swather comes from the factory with one of three draper deck options: Shifting decks, static decks and quad decks (only available via custom order). The shifting decks can be relocated via in-cab controls in order to deliver crops to the left, right or center of the swather. The shifting deck swather can also be modified by the operator to have static non-shifting decks with a wider center opening or end delivery (see section XXX for details). The static deck swather can come from the factory with either center opening or end delivery. The quad draper decks are also fixed in place and deliver crops to the left and right side of the tractor.
	Zespół żniwny ST wychodzi z fabryki z jedną z trzech opcji podajnika: klepiska ruchome, klepiska statyczne i klepiska poczwórne (dostępne tylko na zamówienie). Klepiska ruchome mogą być przemieszczane za pomocą elementów sterujących w kabinie w celu dostarczenia plonów w lewo, w prawo lub do środka zespołu żniwnego. Zespół żniwny z klepiskiem ruchomym może być również zmodyfikowany przez operatora, aby uzyskać statyczne, nieruchome klepisko z szerszym środkowym otwarciem lub końcowym podawaniem (dla szczegółów patrz sekcja XXX). Zespół żniwny z klepiskiem statycznym może być fabrycznie przygotowany z centralnym otwarciem lub końcowym podawaniem. Podajniki z poczwórnymi klepiskami są również mocowane na miejscu i dostarczają plony po lewej i prawej stronie ciągnika.

Artec tables can have a 46 1/4" (117.5 cm) or 68 1/4" (173.25 cm) centre opening, the opening size is configured by your dealer. / Klepiska Artec mogą mieć 46 1/4" (117,5 cm) lub 68 1/4" (173,25 cm) centralnego otwarcia, rozmiar otwarcia jest konfigurowany przez Państwa sprzedawcę.

	
Shifting Decks	Klepiska ruchome
STD, ART (21ft - 36ft)	
	
Fig./Rys. - 5	

	
Static Decks	Klepiska statyczne
STD (21ft - 36ft)	STD, ART (15ft)
	
Fig./Rys. - 6	Fig./Rys. - 7

	
Quad Decks	Klepiska poczwórne
Special Order Only (30ft - 36ft)	Tylko na specjalne zamówienie (30 stóp - 36 stóp)
	
Fig./Rys. - 8	

8. Mounting / Mocowanie

8.1 - Front and Rear Mount / Mocowanie przednie i tylne

	The ST swather comes in front and rear mount configurations. Only the front mount configuration is shown in this manual. The instructions will remain the same for the rear mount configuration except they must be performed on the rear of the tractor instead of the front.
	Zespół żniwny ST jest w konfiguracjach mocowania przedniego i tylnego. W niniejszej instrukcji przedstawiono tylko konfigurację mocowania przedniego. Instrukcje pozostaną takie same dla konfiguracji mocowania tylnego, z tym że muszą być wykonane z tyłu ciągnika zamiast z przodu.

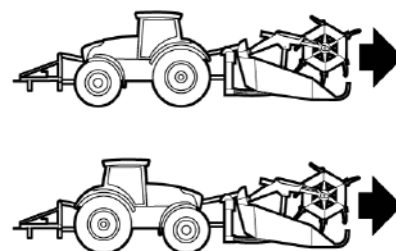


Fig./Rys. - 9

8.2 - STD - Optional Lift Extension / Opcjonalne wydłużenie podnośnika

EN

The optional lift extension kit allows the swather to be lifted an additional 5" above the ground. If purchased, ensure the lift brackets are installed prior to mounting the swather. Use the following components: 8x 3/4" x 2" Bolts (#1), 8x 3/4" UNC Nylock Nuts (#2), 16x 3/4" SAE Washers (#3), 8x 1.125" x 0.75" x 11/16 Spacer.

PL

Zestaw opcjonalnego wydłużenia podnośnika pozwala na podniesienie zespołu żniwnego o dodatkowe 5" powyżej gruntu. W przypadku zakupu należy upewnić się, że wsporniki podnośnika zostały zamontowane przed montażem zespołu żniwnego. Proszę użyć następujących komponentów: 8x śruby 3/4" x 2" (#1), 8x nakrętki 3/4" UNC Nylock (#2), 16x podkładki 3/4" SAE (#3), 8x przekładka 1.125" x 0.75" x 11/16.

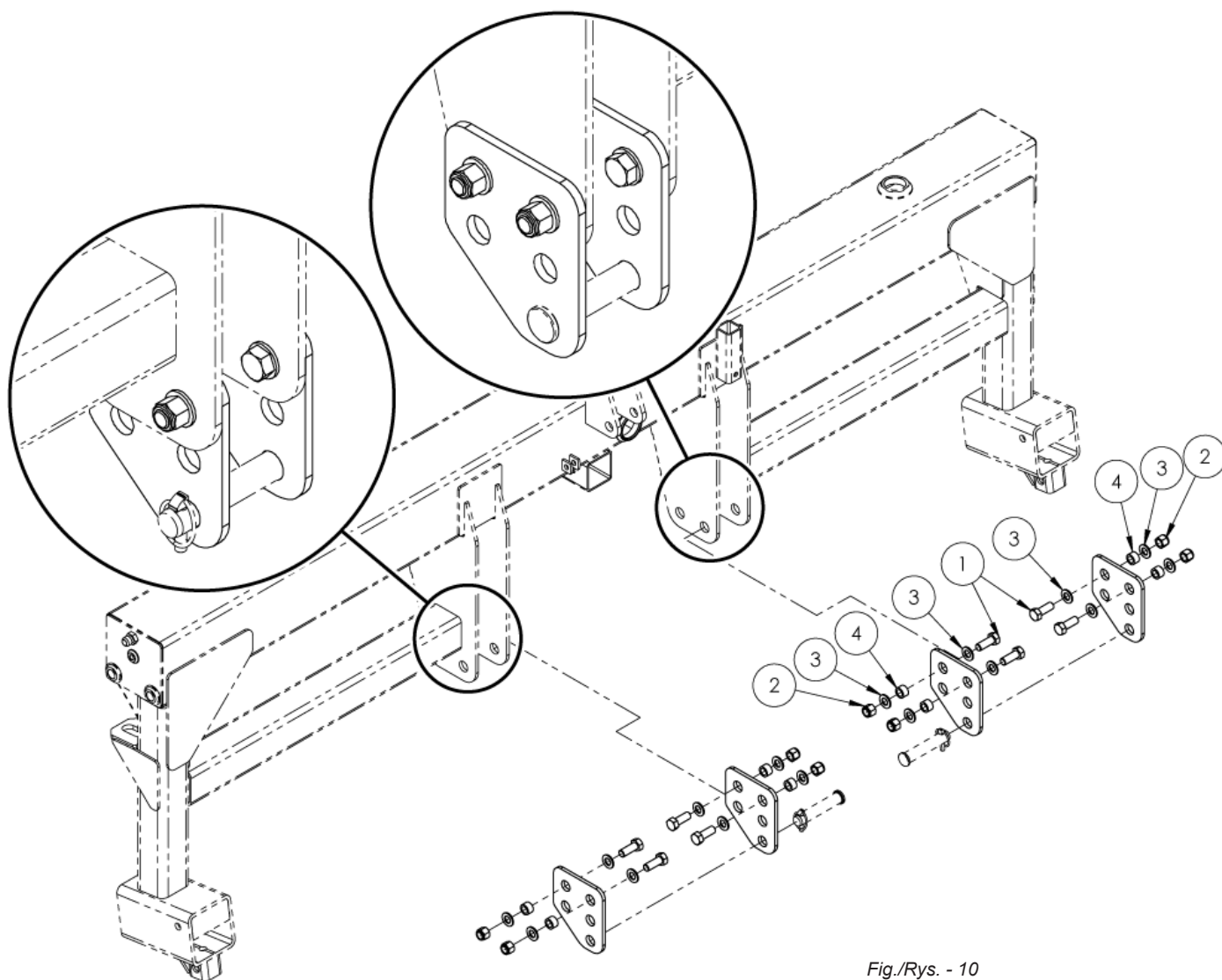


Fig./Rys. - 10

8.3 - STD - Mount Swather / Przymocowanie zespołu żniwnego



With the swather on level ground, slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting plates. Secure the lift arms and tilt cylinder with pins as indicated. Secure the optional transport storage bracket (not available for all models) to the opposite end of the tractor.



Kiedy zespół żniwny znajduje się na równym podłożu, powoli podjechać w kierunku zespołu żniwnego, aż ramiona podnośnika zrównają się z płytami montażowymi. Zabezpieczyć ramiona podnośnika i siłownik przechyłu za pomocą sworzni, jak pokazano. Przymocować opcjonalny wspornik do transportu (nie jest dostępny we wszystkich modelach) po przeciwnej stronie ciągnika.



! WARNING

Turn off engine and remove the key before servicing equipment.
Engage parking brake before servicing equipment.



! WARNUNG

Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz.
Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.



! WARNING

Keep bystanders away from equipment.



! WARNUNG

Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.

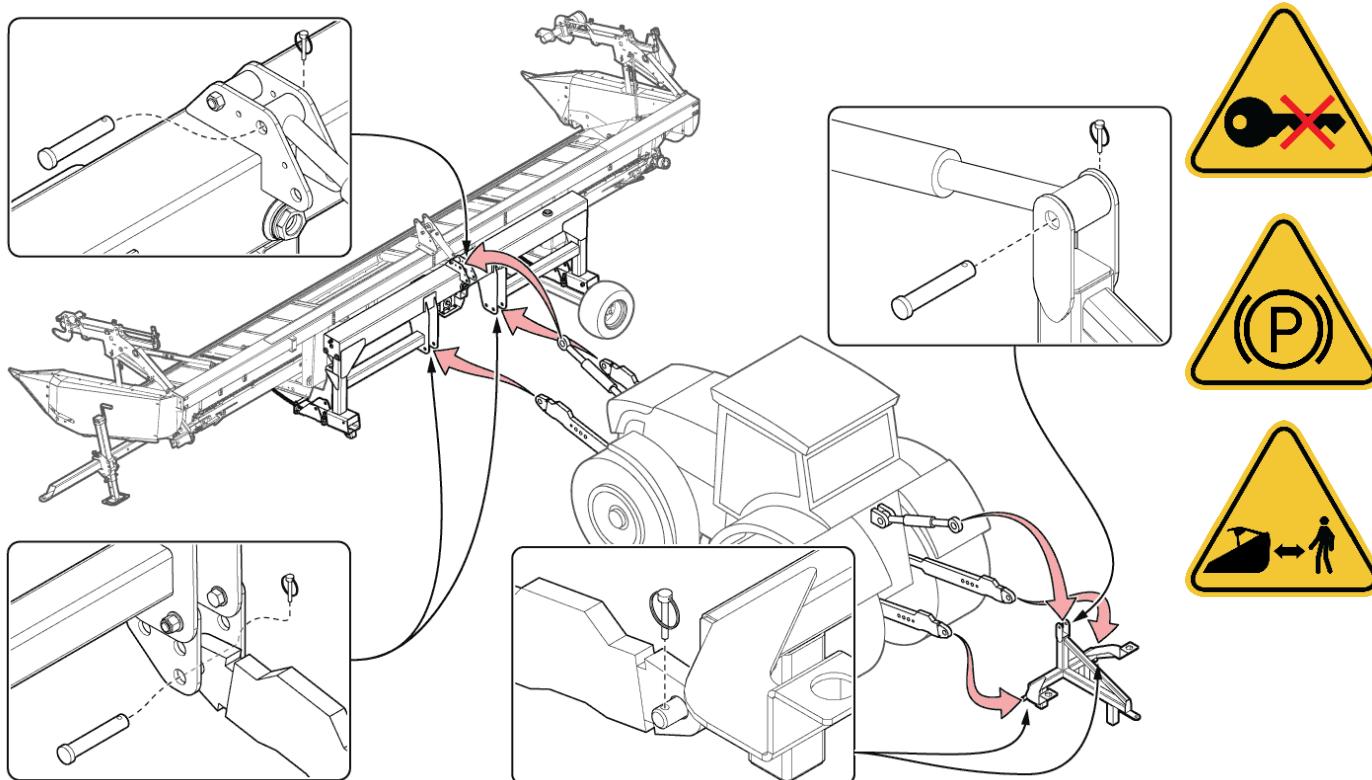


Fig./Rys. - 11

8.4 - ART - Mount Swather / Przymocowanie zespołu żniwnego

EN	With the swather on level ground, slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting brackets. Secure the lift arms as indicated.
PL	Kiedy heder znajduje się na równym podłożu, powoli podjechać w kierunku zespołu żniwnego do momentu wyrównania ramion podnoszenia ze wspornikami montażowymi. Zabezpieczyć ramiona podnoszenia zgodnie ze wskazówkami.

EN	! WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
PL	! WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

EN	! WARNING	Keep bystanders away from equipment.
PL	! WARNUNG	Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.

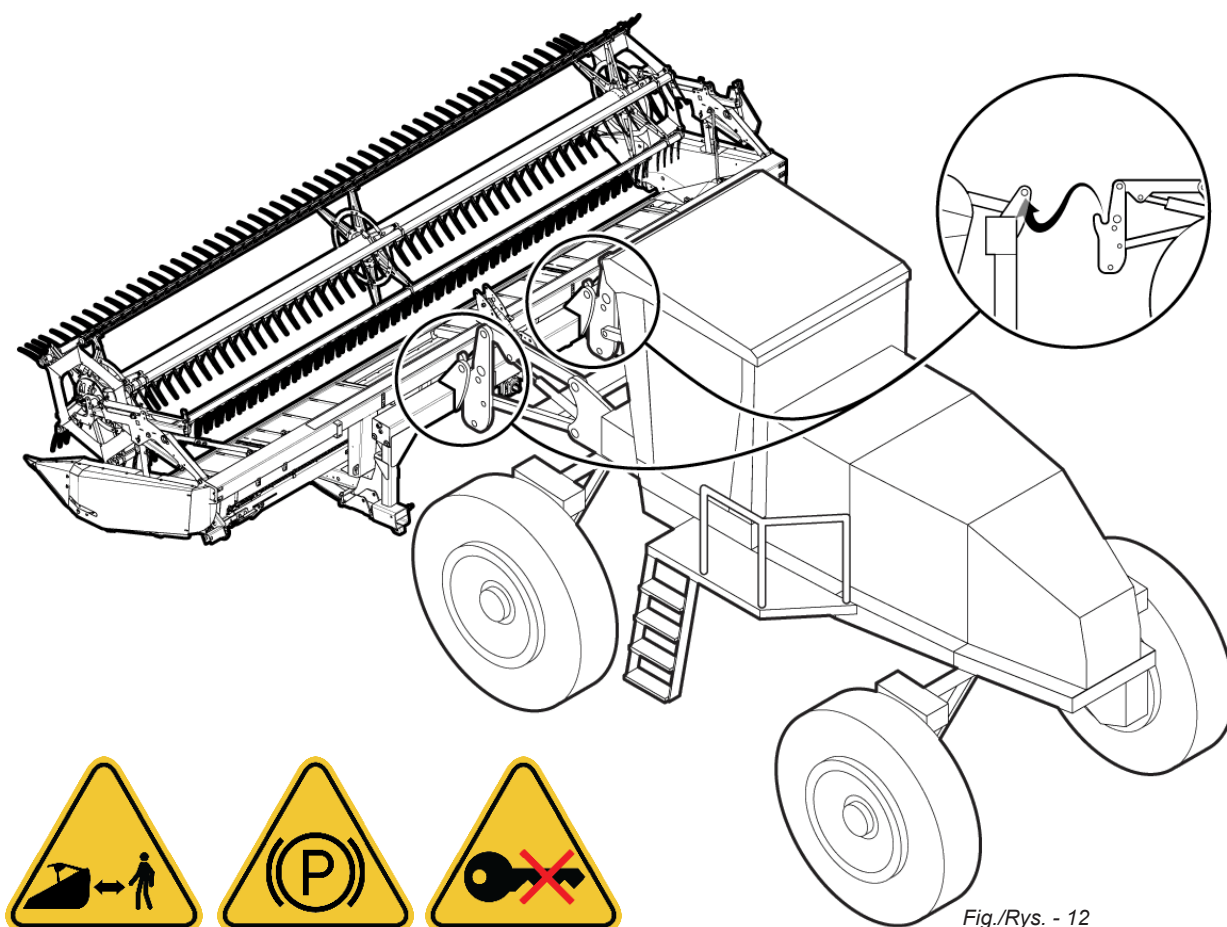


Fig./Rys. - 12

8.5 - STD - Install Driveshaft / Zainstalowanie wału napędowego

	Install the drive shaft on the tractor and hydraulic pump as shown below. If the driveshaft is too long for your equipment, it can be cut to length, ensure there is minimum of 6" (152 mm) overlap when installed.
	Zamontować wał napędowy na ciągniku i pompie hydraulicznej, jak pokazano poniżej. Jeśli wał napędowy jest zbyt długi dla Państwa sprzętu, można go przyciąć do pożądanej długości, upewniając się, że po zainstalowaniu zachodzi on na minimum 6" (152 mm).

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

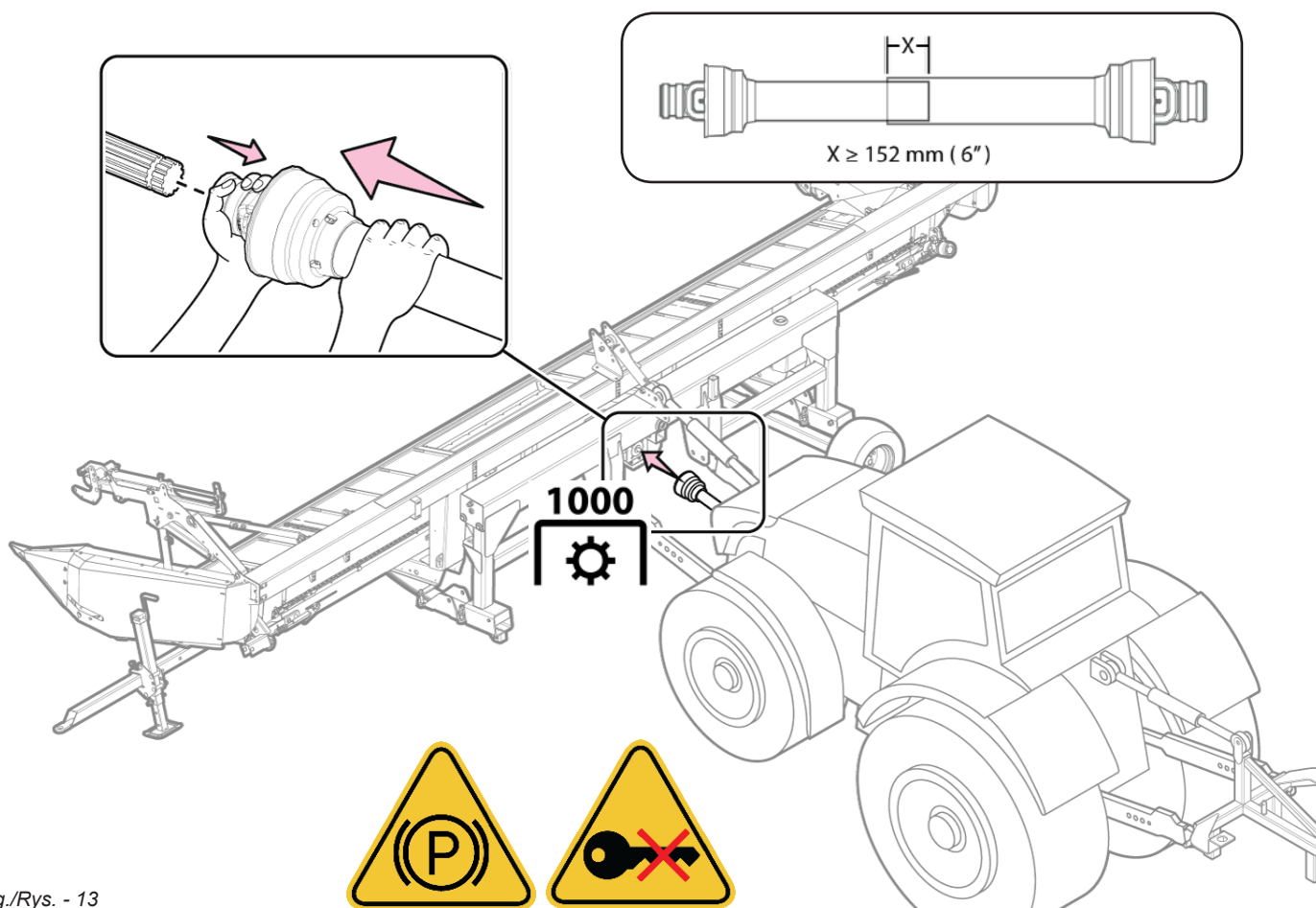


Fig./Rys. - 13

8.6 - STD - Connect Hydraulics / Podłączenie hydrauliki

	Secure the hydraulic hose bundle to the tractor. Ensure the hoses will not contact hot or moving parts during equipment operation. Secure the hoses along their length.
	Podłączyć wiązkę przewodów hydraulicznych do ciągnika. Należy upewnić się, że przewody hydrauliczne nie będą się stykać z gorącymi lub ruchomymi częściami podczas pracy sprzętu. Zabezpieczyć węże na całej długości.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

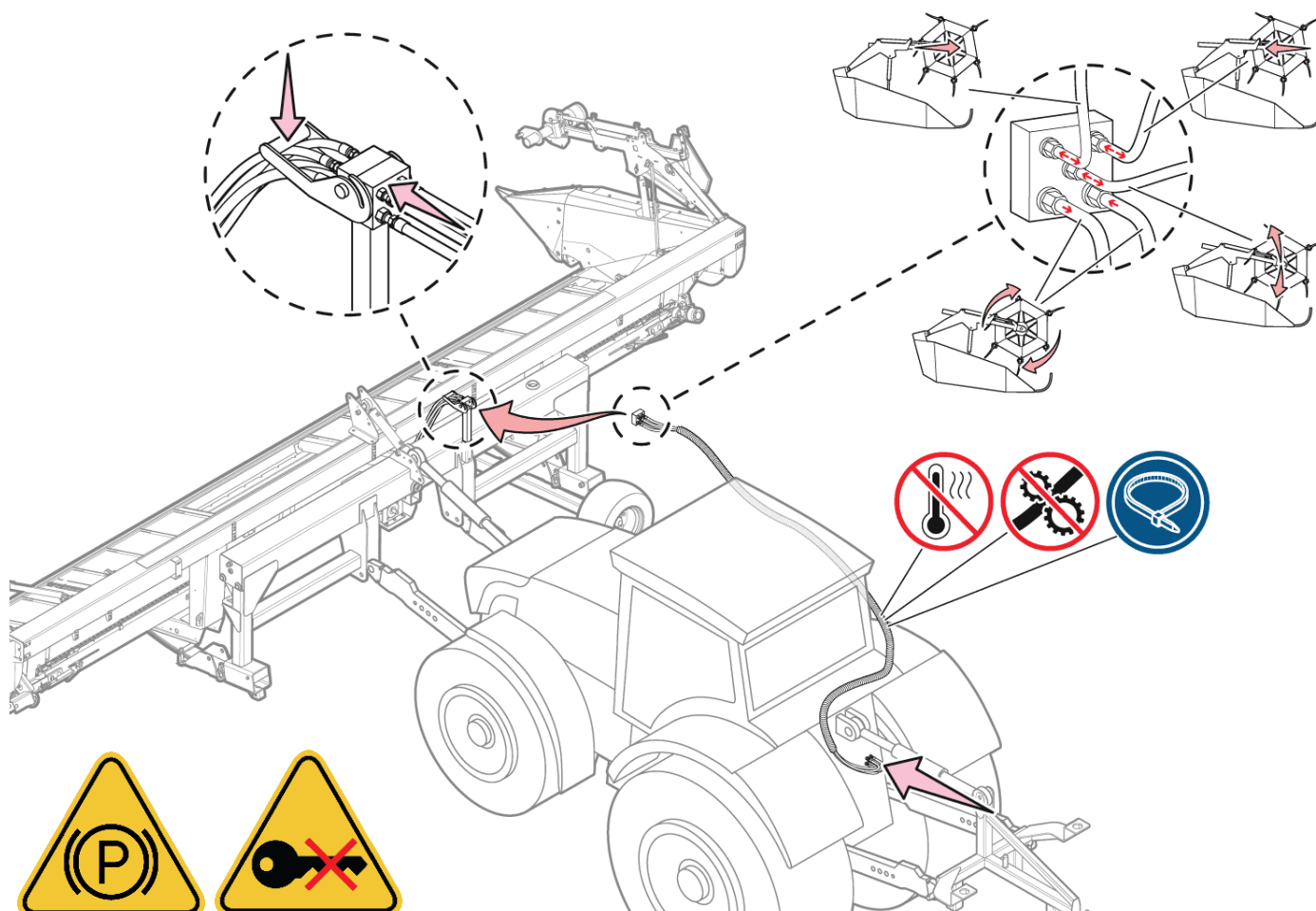
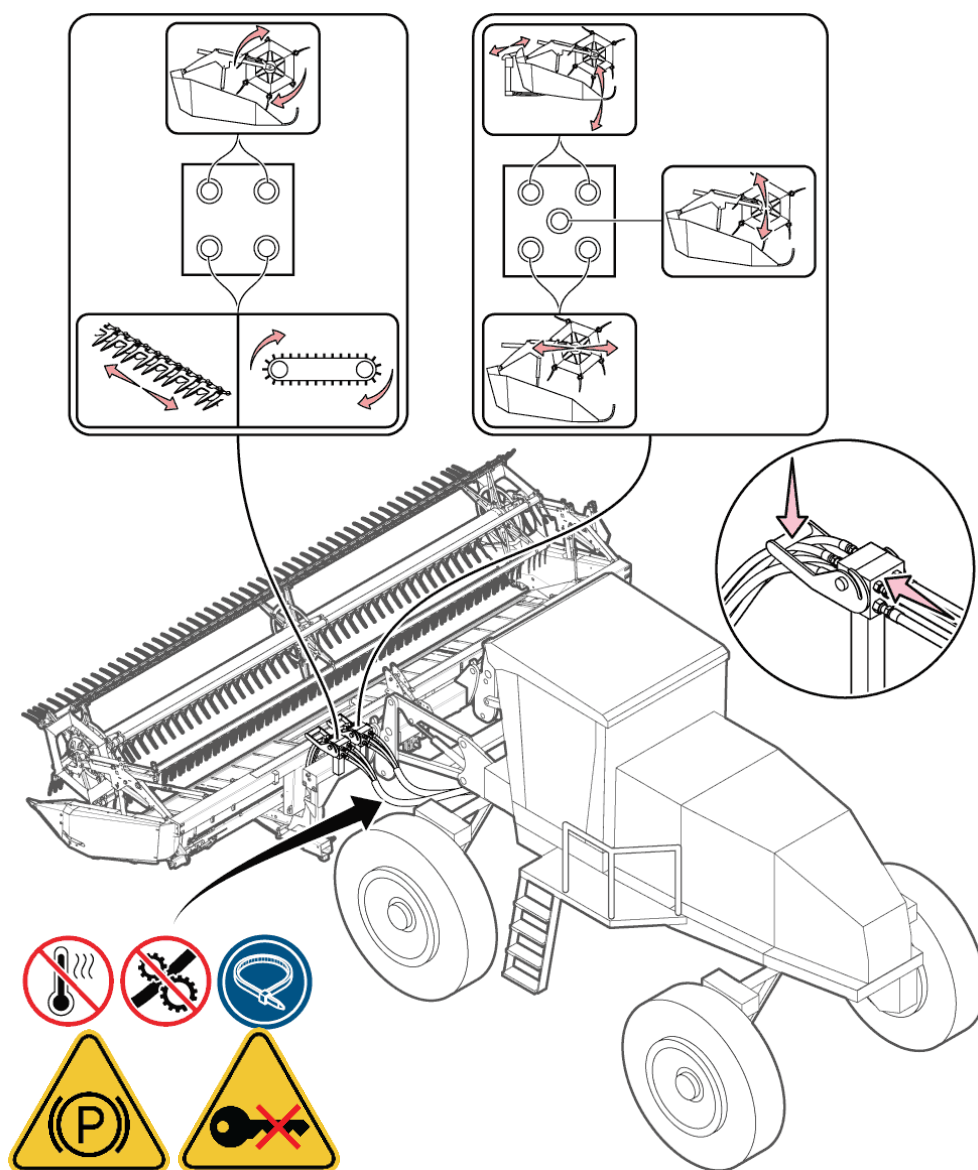


Fig./Rys. - 14

8.7 - ART - Connect Hydraulics / Podłączenie hydrauliki

EN	Secure the hydraulic hose bundle to the tractor (see tractor operator manual). Ensure the hoses will not contact hot or moving parts during equipment operation. Secure the hoses along their length.
PL	Podłączyć wiązkę przewodów hydraulicznych do ciągnika (patrz instrukcja obsługi ciągnika). Należy upewnić się, że przewody hydrauliczne nie będą się stykać z gorącymi lub ruchomymi częściami podczas pracy sprzętu. Zabezpieczyć przewody hydrauliczne na całej długości.

EN	! WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
PL	! WARNING	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.



8.8 - Hydraulic Tank Oil / Olej hydrauliczny w zbiorniku

	Approximately 105 Litres of hydraulic oil (with an operating range between -30°C and 80°C) must be added to the main hydraulic tank (until the oil is visible half-way up the sight gauge). The hydraulic pump manufacturer recommends a premium quality hydraulic fluid with a viscosity range of 150-300 SUS (32-65 cST) at 100 F (38°C) be used to assure optimum performance.
	Okolo 105 litrów oleju hydraulicznego (o zakresie roboczym od -30°C do 80°C) należy wlać do głównego zbiornika hydraulicznego (do momentu, gdy olej będzie widoczny w połowie wziernika). Producent pompy hydraulicznej zaleca stosowanie najwyższej jakości płynu hydraulicznego o zakresie lepkości 150-300 SUS (32-65 cST) przy 100 F (38°C), aby zapewnić optymalną wydajność.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

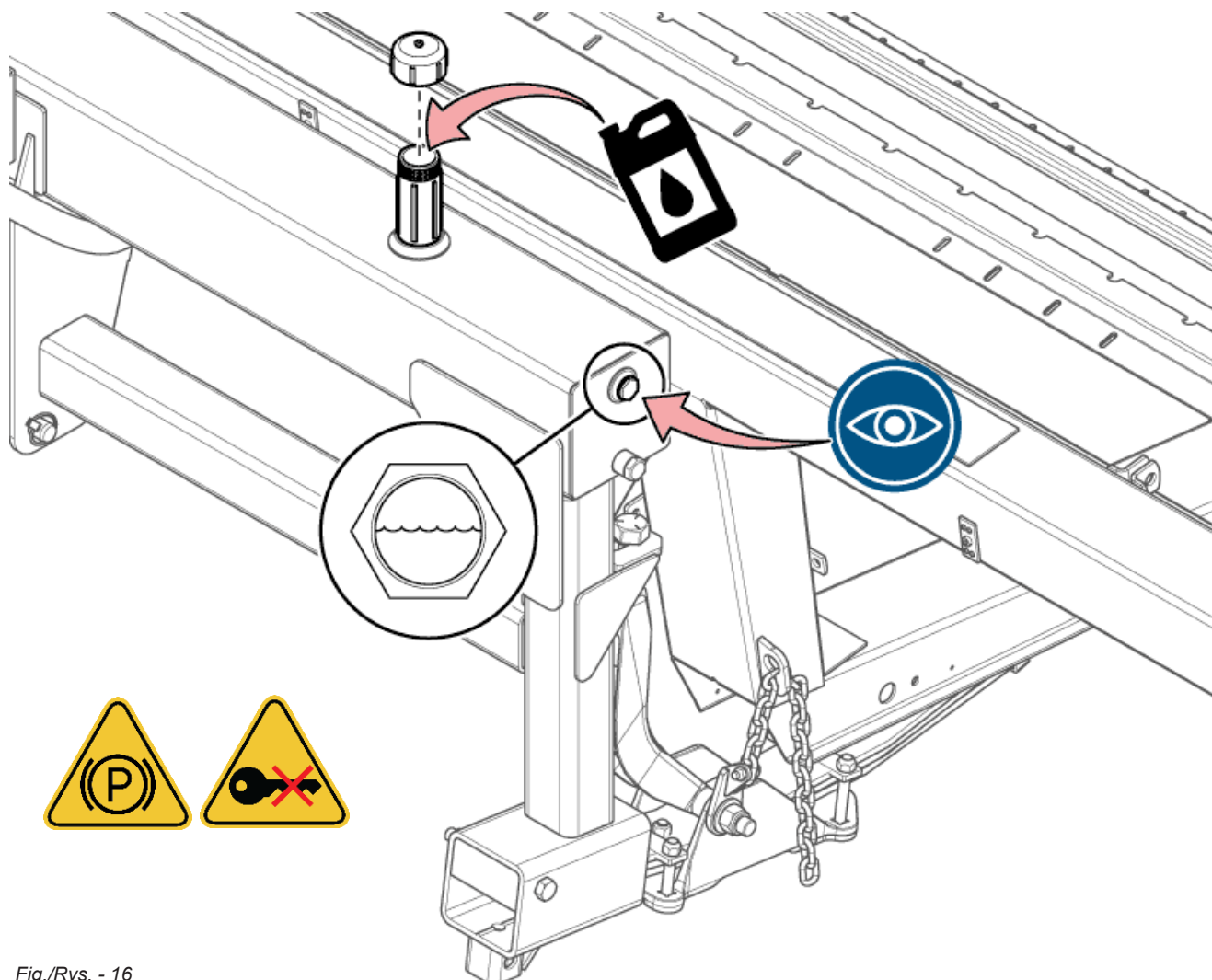


Fig./Rys. - 16

8.9 - STD - Electrical Connection / Połączenie elektryczne

	Prior to operating the header, ensure the clearance lights are connected to the tractor. Ensure the lights are operational and fully visible.
	Przed uruchomieniem hedera należy się upewnić, że światła obrysowe są podłączone do ciągnika. Upewnić się, że światła są sprawne i w pełni widoczne.

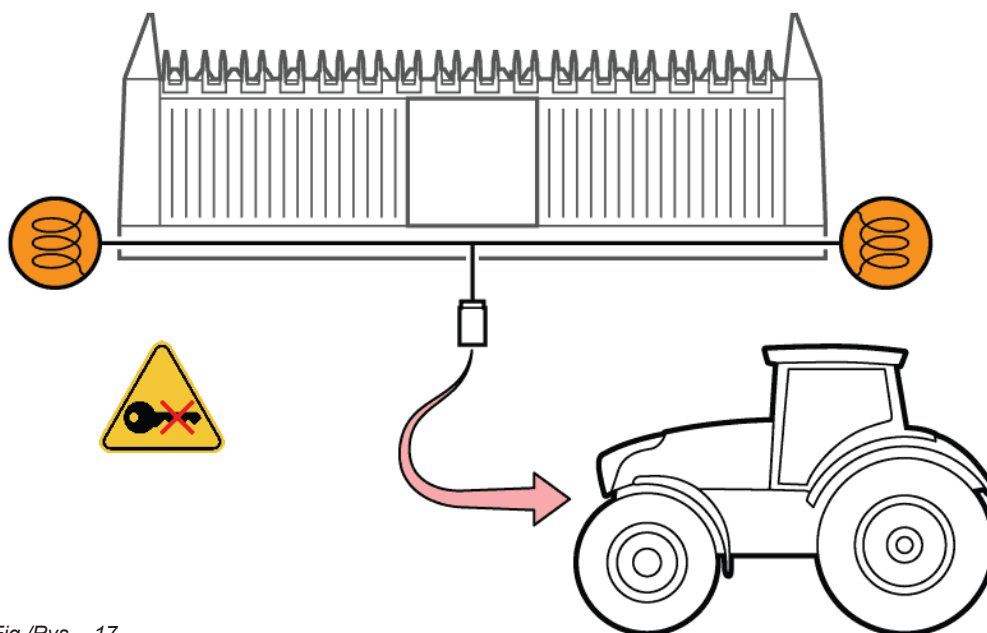


Fig./Rys. - 17

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment. Keep all wires away from high temperature or moving parts.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy. Trzymać wszystkie przewody elektryczne z dala od wysokiej temperatury lub ruchomych części.

8.10 - If Optional Deck Shift or Draper Speed Control is Installed / Jeśli zainstalowano opcjonalny wał klepiska lub kontrolę prędkości podajnika

EN	Install the control box in the cab of the tractor using the suction cup. Connect the extension cable to the header, then route it into the cab and connect it to the control box. Take care to secure the cable away from hot or moving parts.
PL	Zamontować skrzynkę sterowniczą w kabinie ciągnika za pomocą przyssawki. Podłączyć przedłużacz do hedera, a następnie poprowadzić go do kabiny i podłączyć do skrzynki sterowniczej. Należy zabezpieczyć kabel z dala od gorących lub ruchomych części.

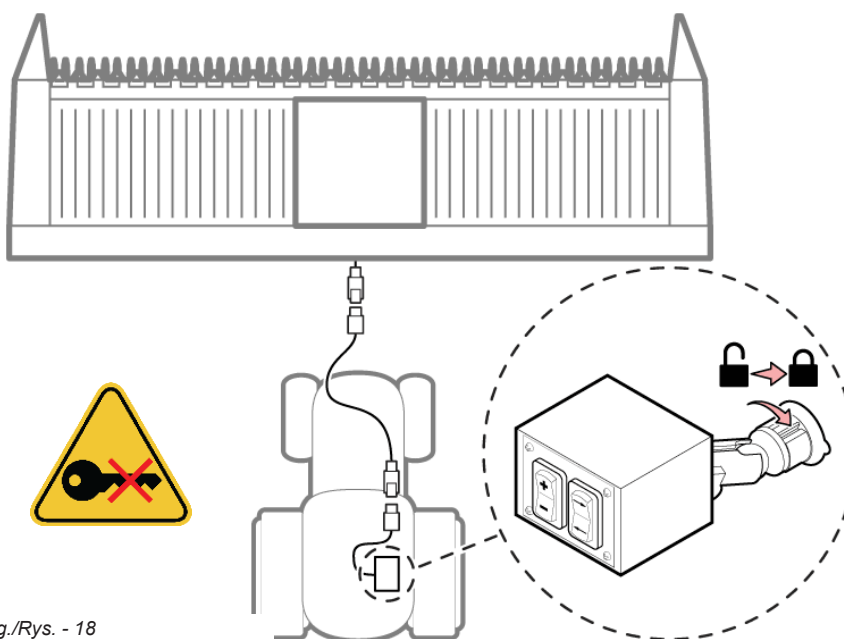


Fig./Rys. - 18

EN	WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment. Keep all wires away from high temperature or moving parts.
PL	WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy. Trzymać wszystkie przewody elektryczne z dala od wysokiej temperatury lub ruchomych części.

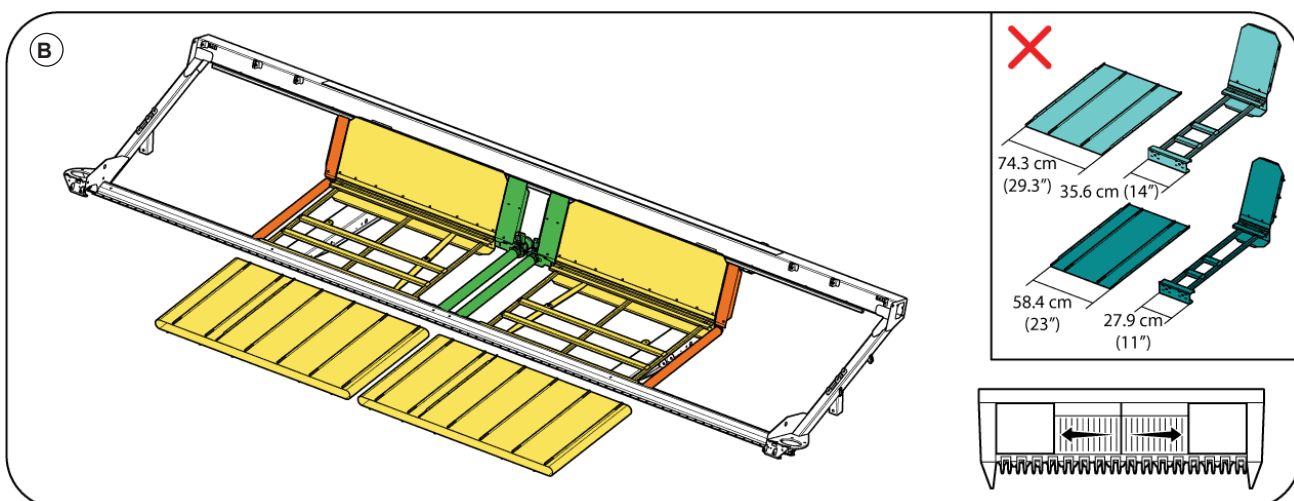
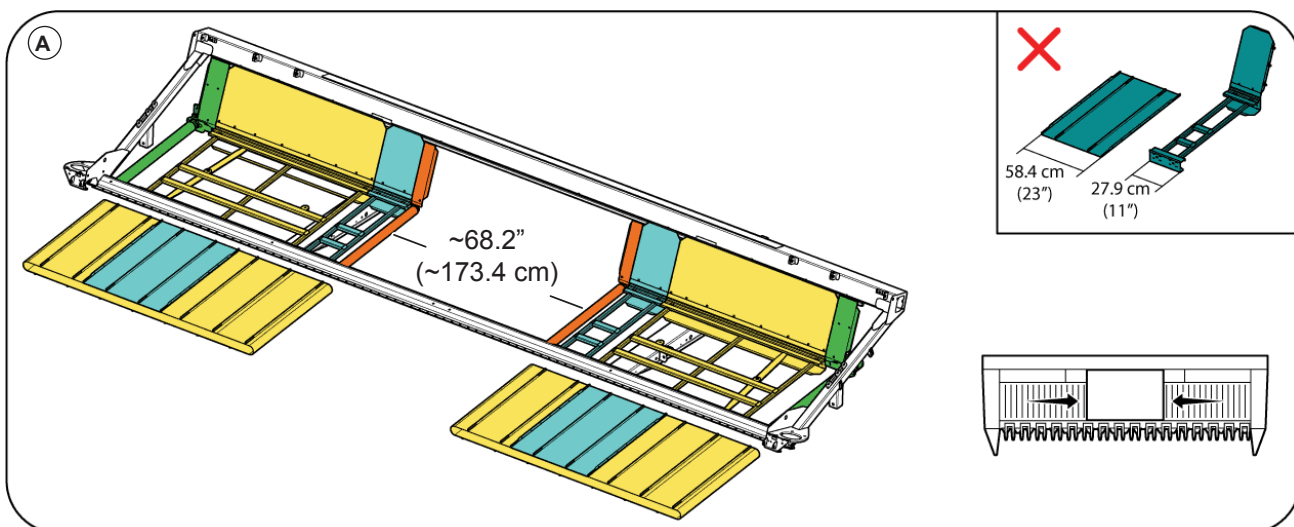
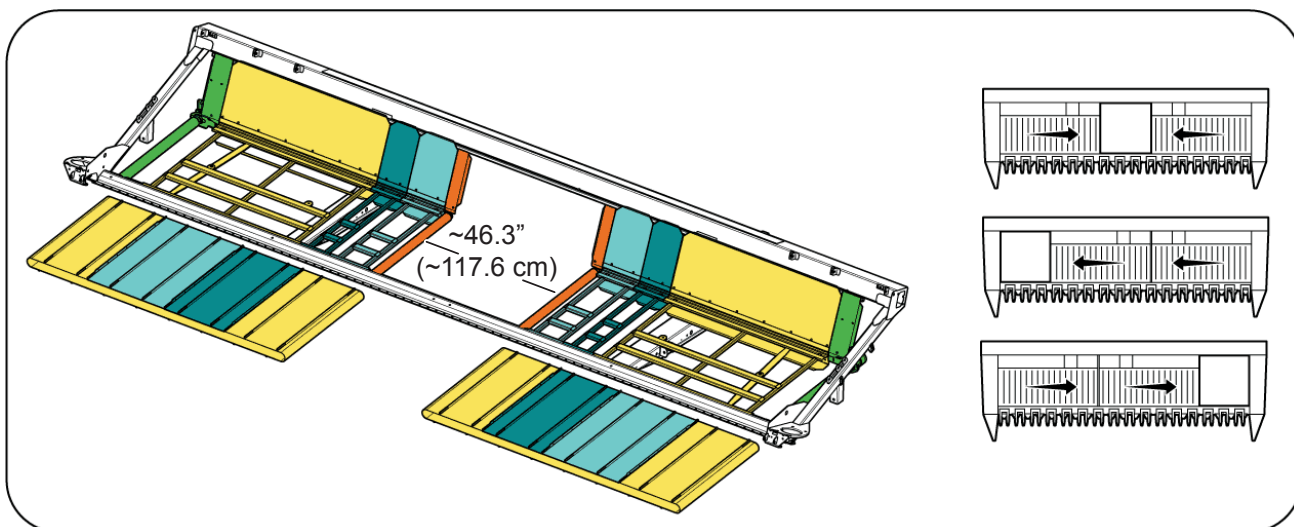
8.11 - STD, ART - Shifting Deck Modification / Modyfikacja klepiska ruchomego



The shifting deck swather can be modified to have static decks with a wider center opening (A) or to have static decks with end delivery (B). These modifications require the removal of deck sections and draper canvas sections. See the following pages for modification instructions.



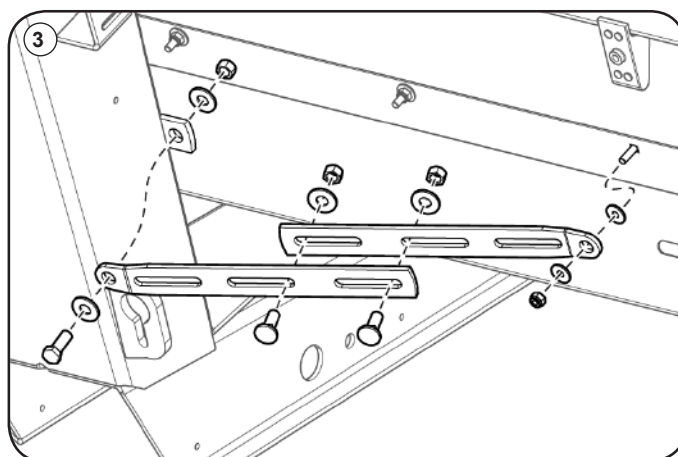
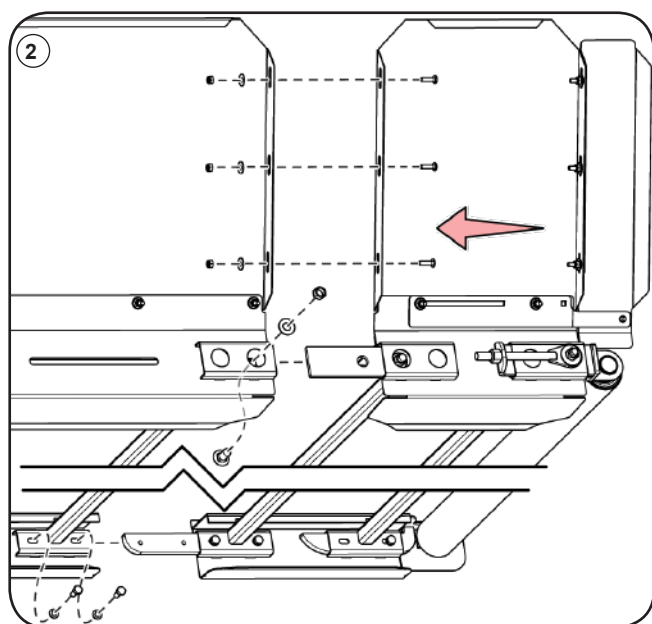
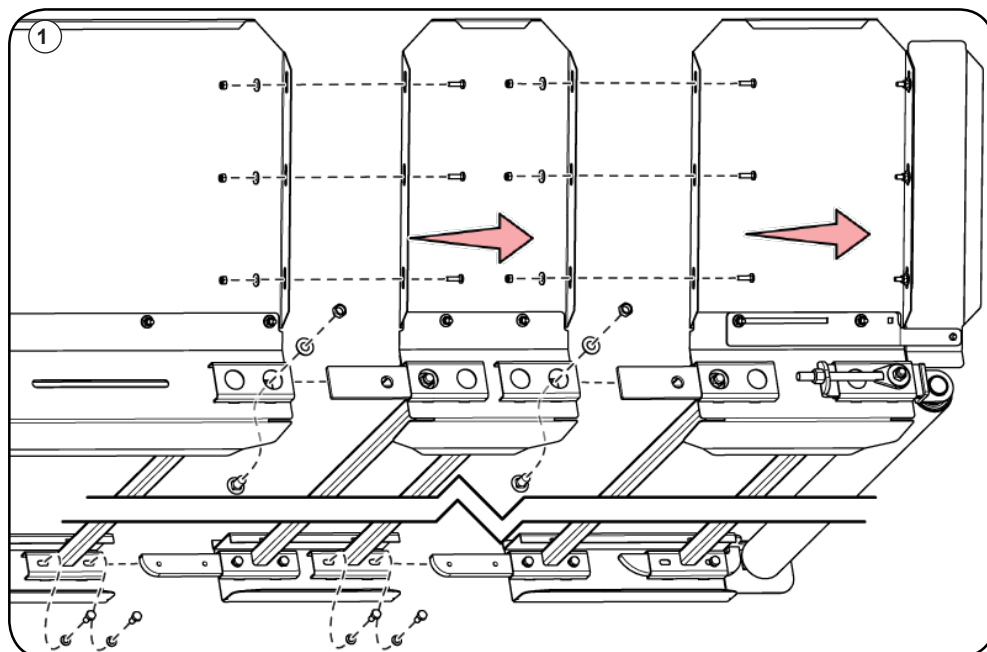
Zespół żniwny z klepiskiem ruchomym można zmodyfikować tak, aby miał klepiska statyczne z szerszym otwarciem centralnym (A) lub klepiska statyczne z końcowym podawaniem (B). Te modyfikacje wymagają usunięcia sekcji klepiska i części płóciennej podajnika. Instrukcje dotyczące modyfikacji można znaleźć na kolejnych stronach.



8.12 - STD, ART - Convert Shifting Deck to Static Wide Center Delivery / Konwersja ruchomego klepiska do statycznego szerokiego dostarczania środka

	Remove the draper canvas from the draper decks (see section 9.5 and 11.5). 1) Disconnect the two smaller draper deck sections and store the 11" (28 cm) deck section. 2) Secure the 14" (35.6 cm) deck section back to the main draper deck. 3) Secure the draper deck to the swather frame via the brackets provided with your swather. <i>See following page for remaining instructions.</i>
	Zdjąć płótno podajnika z klepiska podajnika (patrz sekcja 9.5 i 11.5). 1) Odłączyć dwie mniejsze sekcje klepiska podajnika i przechować sekcję podajnika 11" (28 cm). 2) Zamocować sekcję klepiska 14" (35,6 cm) z powrotem do głównego klepiska podajnika. 3) Przymocować klepisko podajnika do ramy zespołu żniwnego za pomocą wsporników dostarczonych wraz z zespołem żniwnym. Pozostałe instrukcje znajdują się na następnej stronie.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

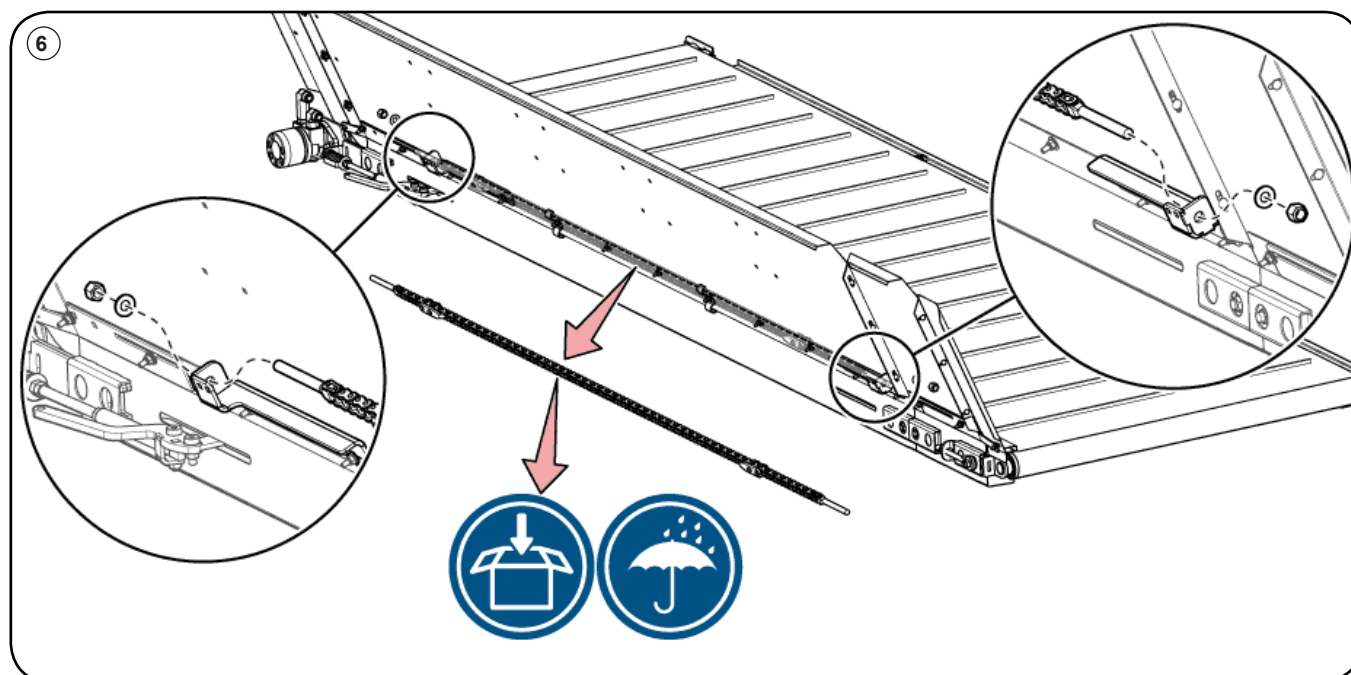
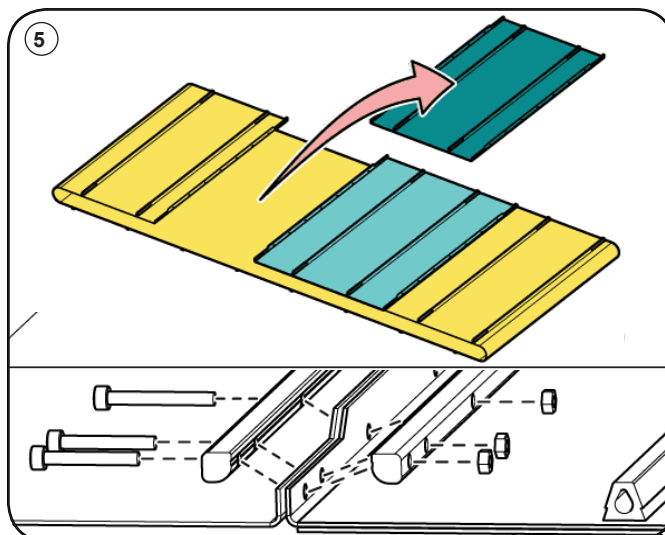
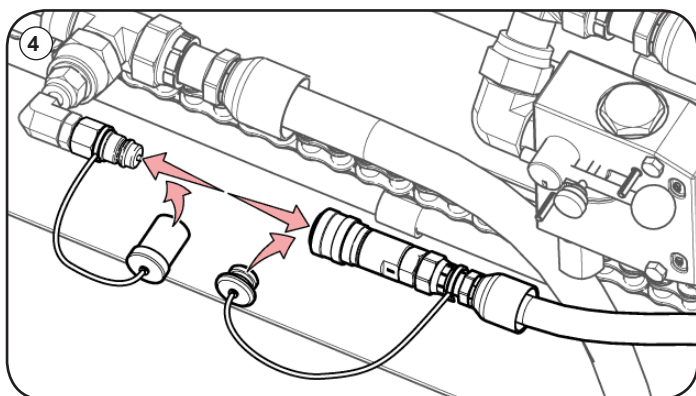




- 4) Disconnect the quick coupler located on the rear of the swather, just to the left of the subframe. Install the dust covers to protect the fittings.
- 5) Remove the smallest section of the draper canvas (23" wide) then reinstall the draper canvas on the draper deck (see section 9.5 and 11.5)
- 6) Remove the deck shift chain and store in a clean, dry location.
- 7) Repeat the above process for the right-hand deck. Ensure the drapers are aligned and tensioned.



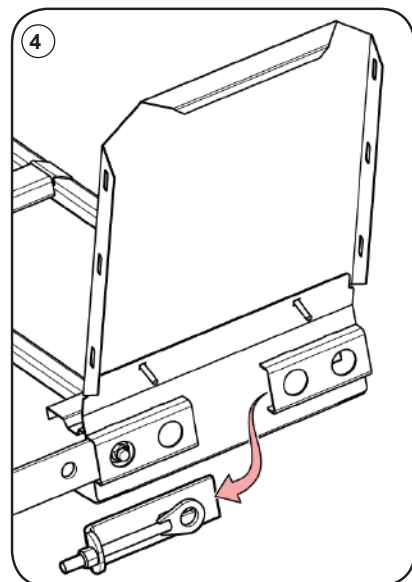
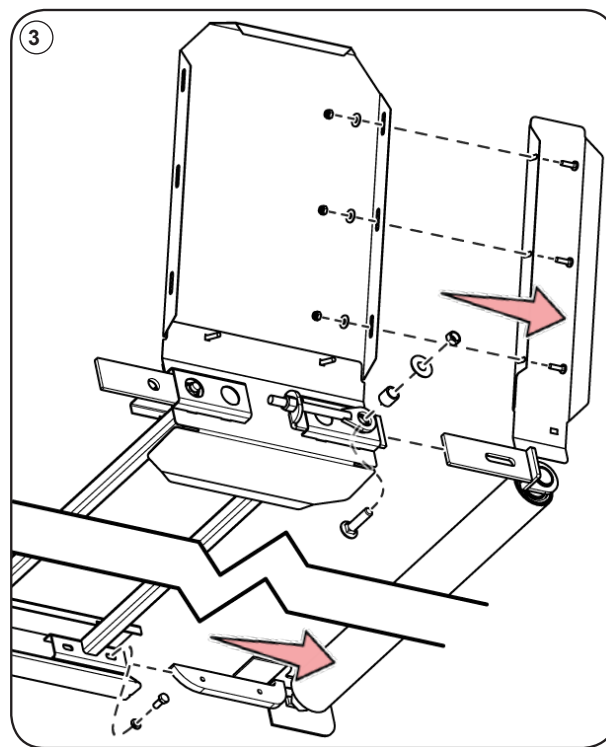
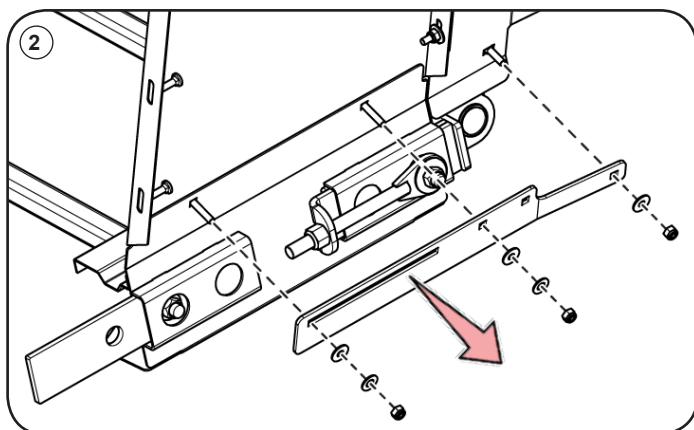
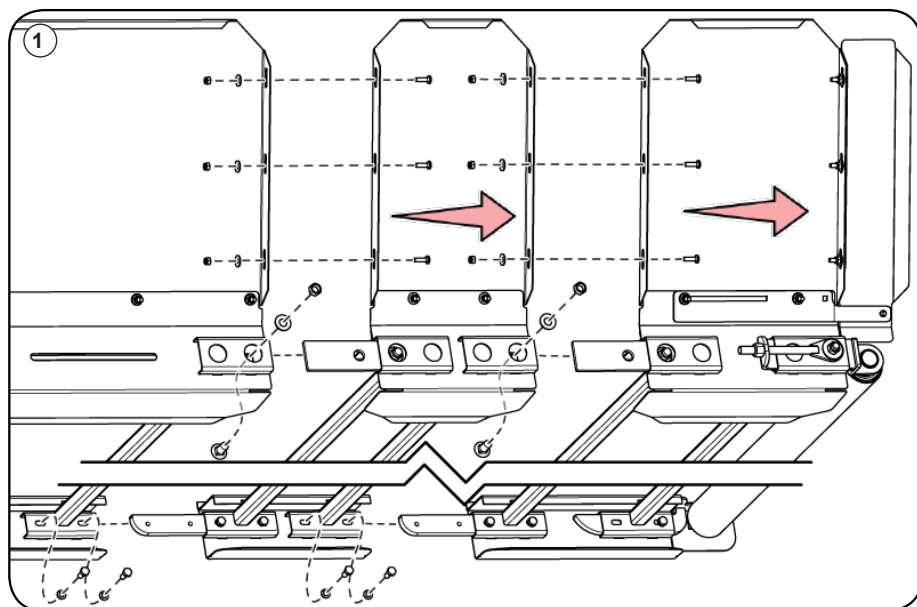
- 4) Odłączyć szybkozłączkę znajdującą się z tyłu zespołu żniwnego, tuż po lewej stronie ramy pomocniczej. Zainstalować osłony przeciwpyłowe, aby zabezpieczyć mocowania.
- 5) Zdjąć najmniejszą część płótna podajnika (23 cale szerokości), a następnie ponownie zainstalować płótno podajnika na klepisku (patrz sekcja 9.5 i 11.5)
- 6) Zdjąć łańcuch przerzutki klepiska i przechować go w czystym, suchym miejscu.
- 7) Powtórzyć powyższy proces dla prawego klepiska. Upewnić się, że drapery są wyrównane i naprężone.



8.13 - STD, ART - Convert Shifting Deck to Static End Delivery / Wymiana klepiska ruchomego na statyczne podawanie końcowe

	Remove the draper canvas from the draper decks (see section 9.5 and 11.5) 1) Disconnect the two smaller draper deck sections (11" (35.6 cm) and 14" (27.9 cm) wide). 2) Remove the reinforcement plate from the rear of the 14" (35.6 cm) deck section. 3) Remove the small back panel and roller assembly from the 14" (35.6 cm) deck section. 4) Remove the idler plate from the 14" (35.6 cm) deck section. 5) Repeat the above steps for the right-hand draper deck. <i>See following page for remaining instructions.</i>
	Zdjąć płótno podajnika z klepiska (patrz sekcja 9.5 i 11.5) 1) Odłączyć dwie mniejsze sekcje klepiska podajnika (11" (35,6 cm) i 14" (27,9 cm) szerokości). 2) Wyjąć płytkę wzmacniającą z tyłu sekcji klepiska 14" (35,6 cm). 3) Zdjąć mały panel tylny i zespół rolek z sekcji klepiska 14" (35,6 cm). 4) Zdjąć płytę koła pasowego luźnego z sekcji klepiska 14" (35,6 cm). 5) Powtórzyć powyższe kroki dla prawego klepiska podajnika. Pozostałe instrukcje znajdują się na następnej stronie.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

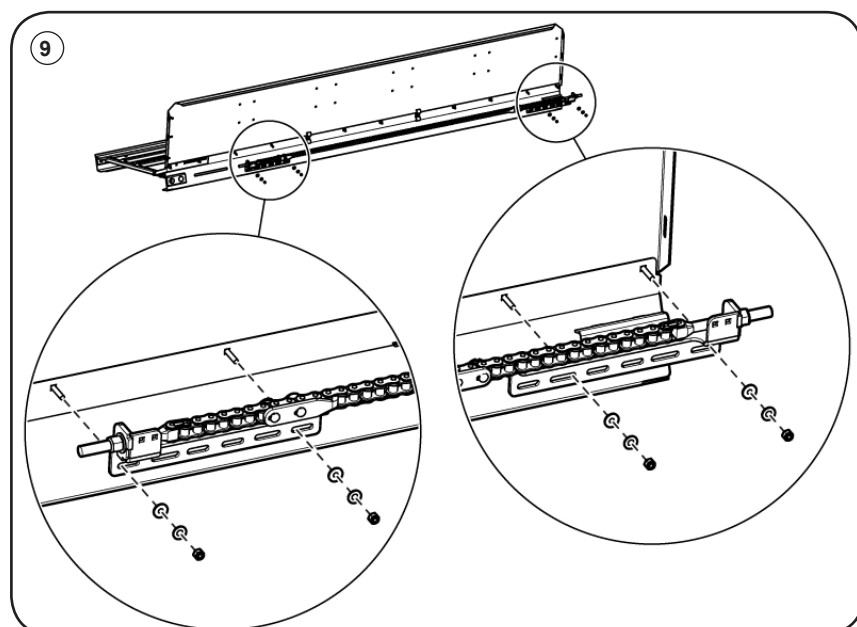
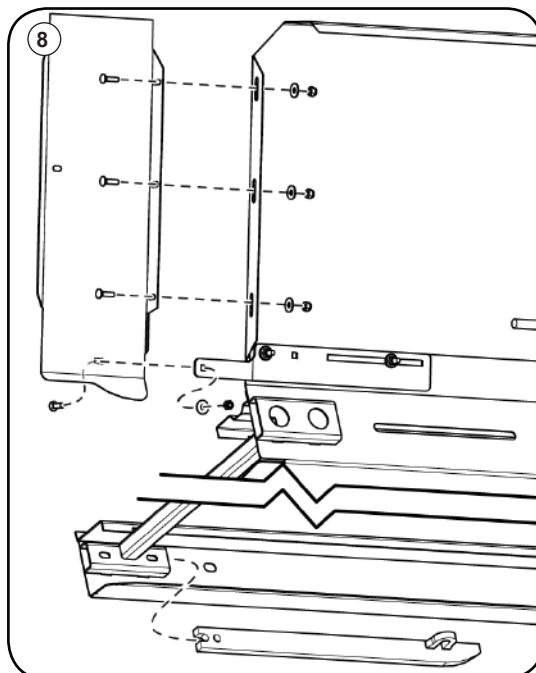
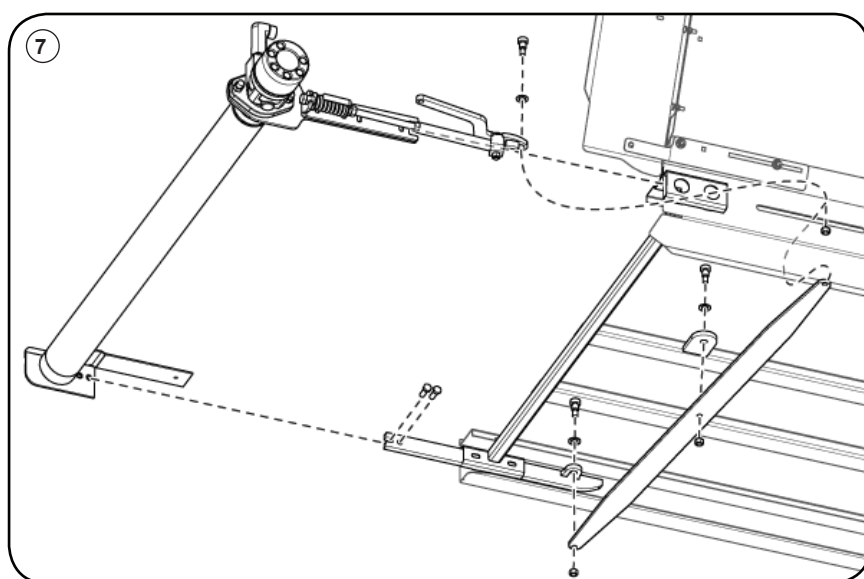
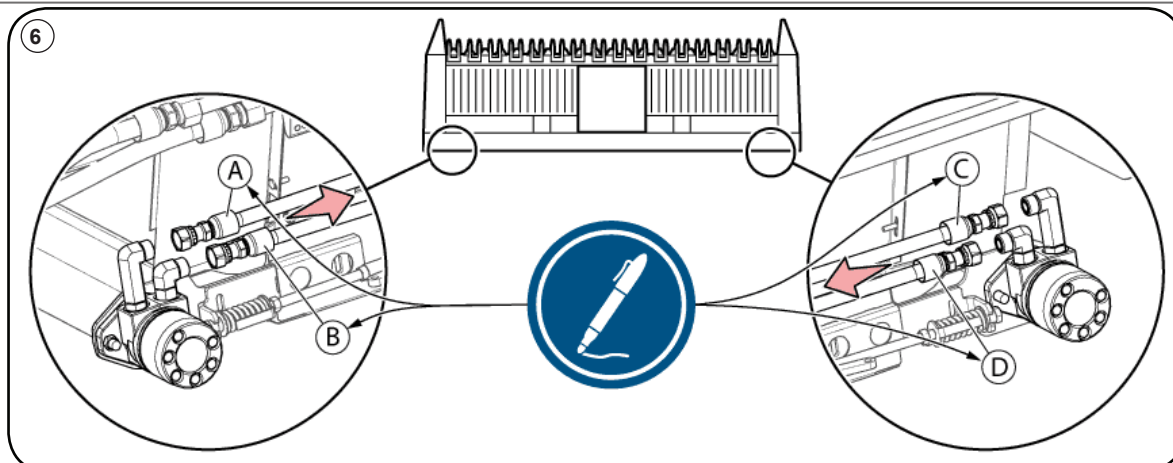




- 6) Mark all four of the draper motor hoses with A through D as shown in the illustration then disconnect them from the motors.
- 7) Remove the motor and roller assembly from the left and right draper decks (left end shown in illustration).
- 8) Remove the draper motor back panel and mount plate from the left and right draper decks (left end shown)
- 9) Remove and store the deck shift chain and brackets. Reinstall the nuts and washers onto the back panels.
- See following page for remaining instructions.*



- 6) Oznaczyć wszystkie cztery przewody hydrauliczne silnika podajnika od A do D, jak pokazano na ilustracji, a następnie odłączyć je od silników.
- 7) Wyjąć silnik i zespół rolek z lewego i prawego klepiska podajnika (lewy koniec pokazany na ilustracji).
- 8) Zdjąć tylny panel silnika podajnika i płytę montażową z lewego i prawego klepiska podajnika (pokazano lewy koniec)
- 9) Zdjąć i przechować łańcuch oraz wsporniki. Ponownie zamocować nakrętki i podkładki na tylnych panelach.
- Pozostałe instrukcje znajdują się na następnej stronie.





10) The draper motor assembly and idler roller assembly from the left deck must now be installed on the right deck (and the assemblies from the right deck must be installed on the left deck). See the following steps for details.

11) Install the sway bar and pushrod on the inner ends of the left and right draper deck (right deck shown).

12) Install the motor and roller assembly on the inner ends of the left and right draper deck (right deck shown).

See following page for remaining instructions.

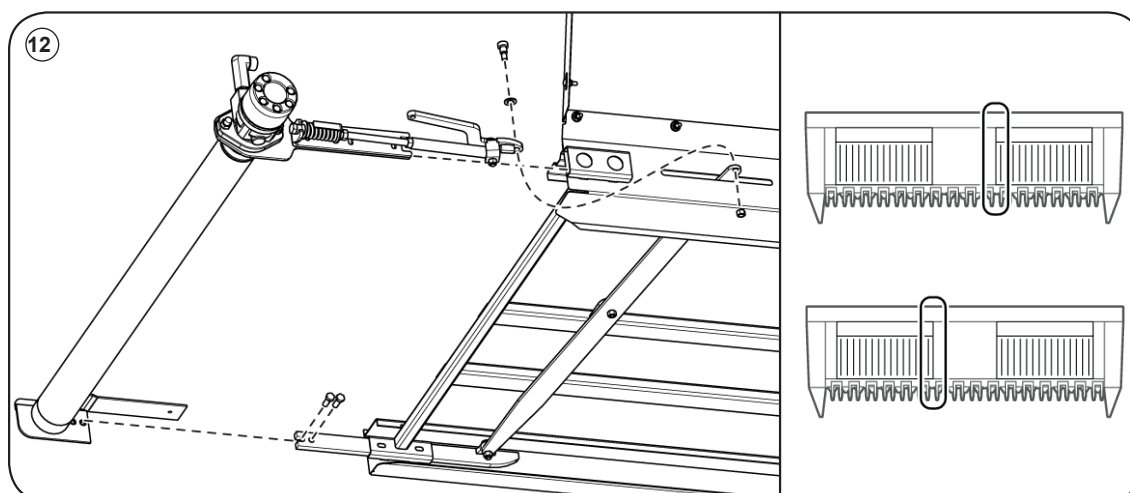
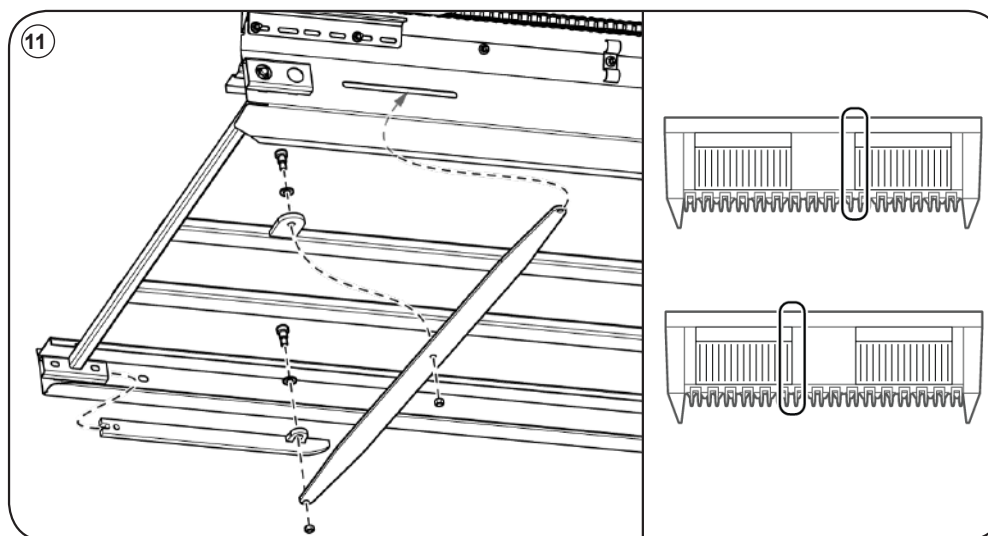
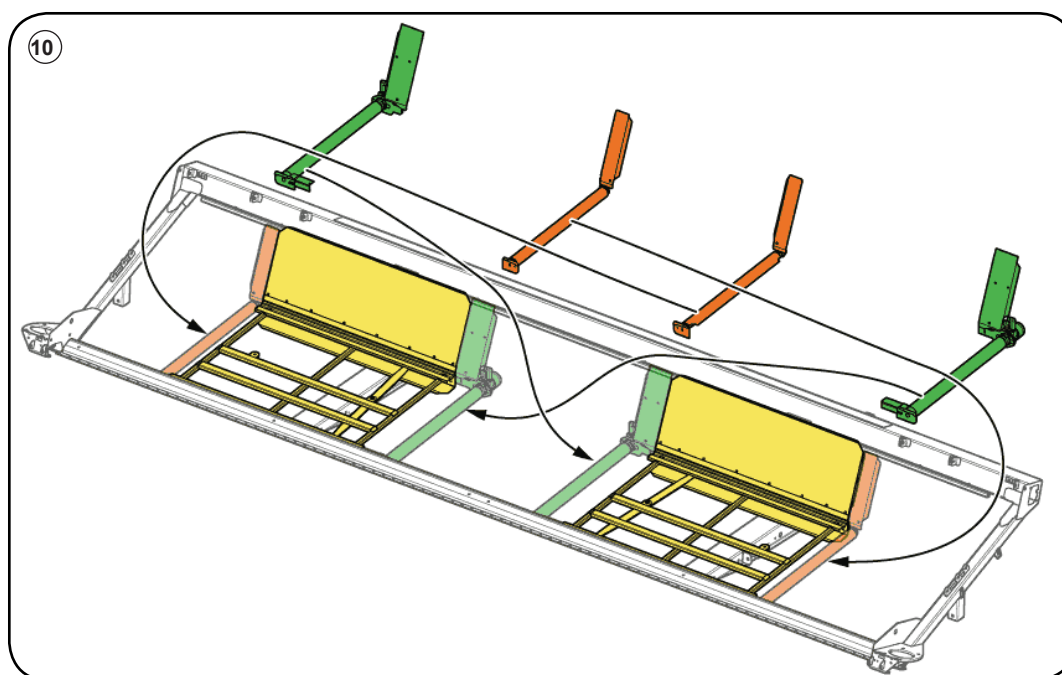


10) Zespół silnika podajnika i zespół napinacza lewego klepiska należy teraz zamontować na prawym klepisku (a zespoły z prawego klepiska muszą być zainstalowane na lewym klepisku). Proszę zapoznać się z następnymi krokami, aby uzyskać szczegółowe informacje.

11) Zainstalować drążek wahadłowy i popychacz na wewnętrznych końcach lewego i prawego klepiska podajnika (pokazano prawe klepisko).

12) Zamontować silnik i zespół rolek na wewnętrznych końcach lewego i prawego klepiska podajnika (pokazano prawe klepisko).

Pozostałe instrukcje znajdują się na następnej stronie.

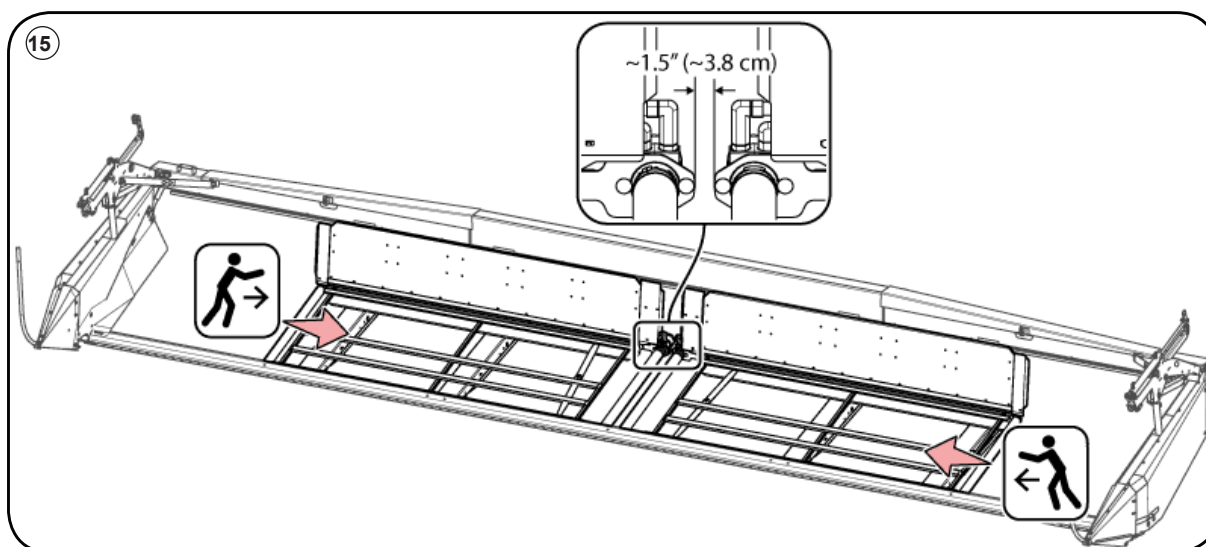
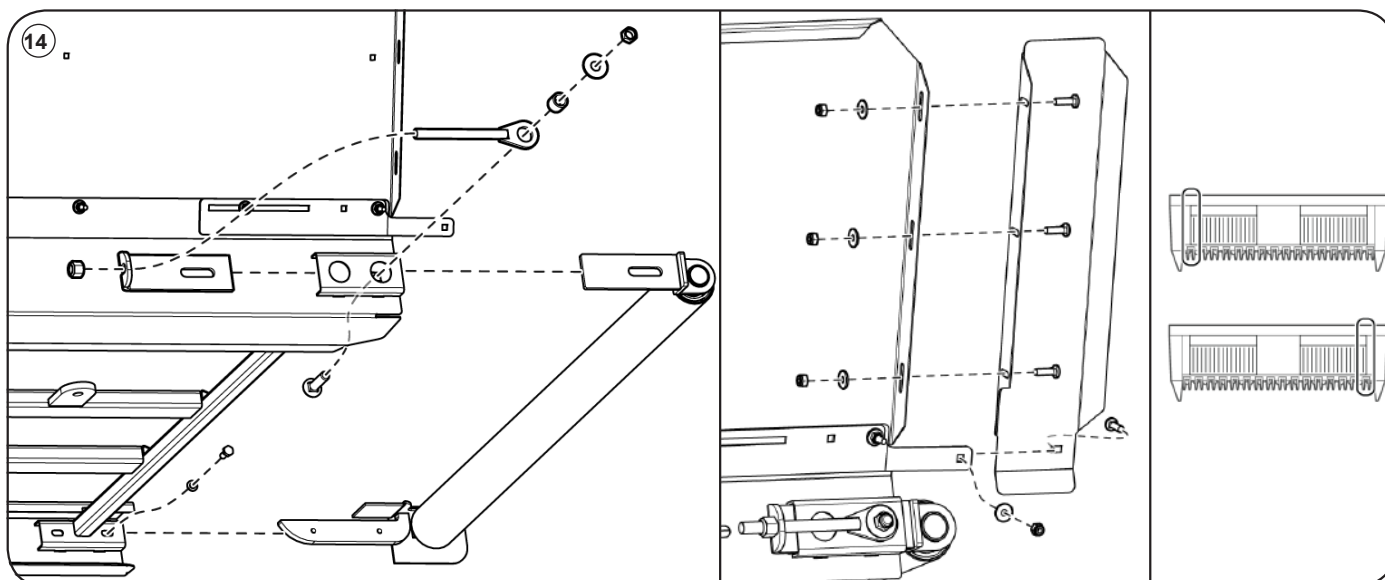
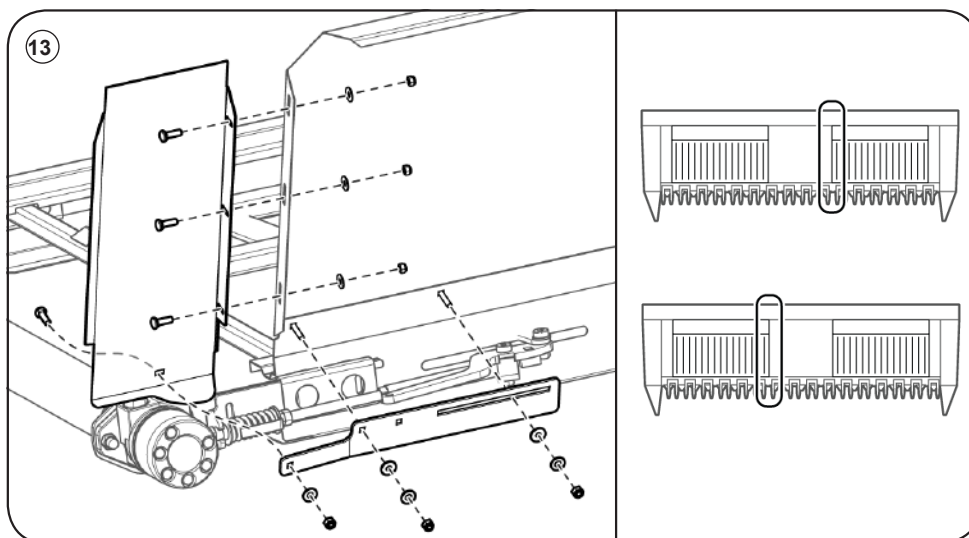




- 13) Install the draper motor back panel on the left and right draper decks (right deck shown).
14) Install the idler rollers and idler back panels on the outer ends of the left and right draper decks (right deck shown).
15) Manually push the two draper decks together. Leave a 1.5" (3.8 cm) gap between the motor plates as shown. It may be necessary to remove the pump shield if it interferes with the decks or motors.
See following page for remaining instructions.



- 13) Zamontować tylny panel silnika podajnika na lewym i prawym klepisku podajnika (pokazano prawe klepisko).
14) Zamontować rolki luźne i panele tylne koła pasowego na zewnętrznych końcach lewego i prawego klepiska podajnika (pokazano prawe klepisko).
15) Ręcznie pchnąć do siebie dwa klepiska podajnika. Pozostawić odstęp 1,5" (3,8 cm) między płytami silnika, jak pokazano na rysunku. Konieczne może być zdjęcie osłony pompy, jeśli koliduje z klepiskami lub silnikami.
Pozostałe instrukcje znajdują się na następnej stronie.





16) Install the draper motor hydraulic hoses using the labels you marked in a previous step and the illustration on the following page. Secure the hoses with zip ties to prevent them from becoming snagged during operation.

17) Secure the draper deck to the swather frame via the brackets provided with your swather.

18) Remove the two small sections of the draper canvas (23" (58.4 cm) wide and 29.3" (74.3 cm) wide) then reinstall the draper canvas on the draper deck (see section 9.5 and 11.5)

19) Disconnect the quick coupler located on the rear of the swather, just to the left of the subframe. Install the dust covers to protect the fittings.

20) Ensure the drapers are aligned and tensioned.



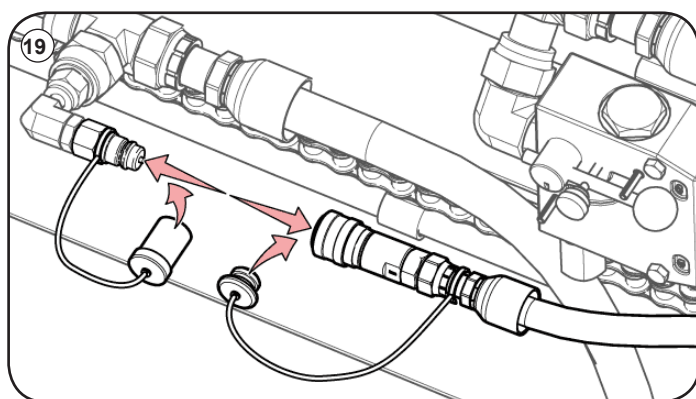
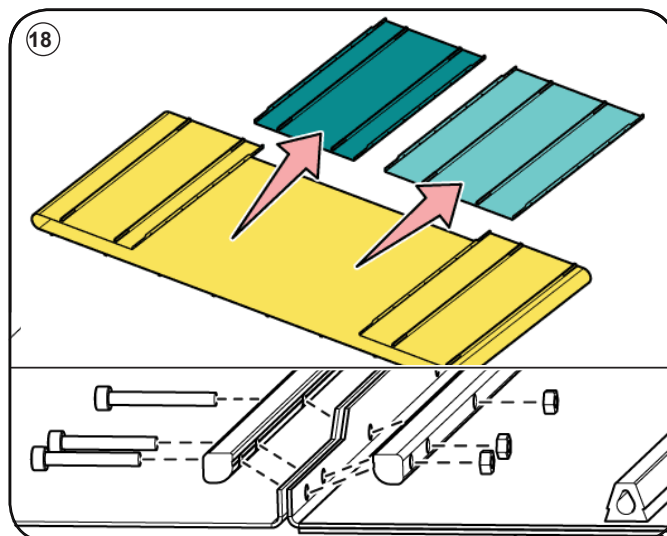
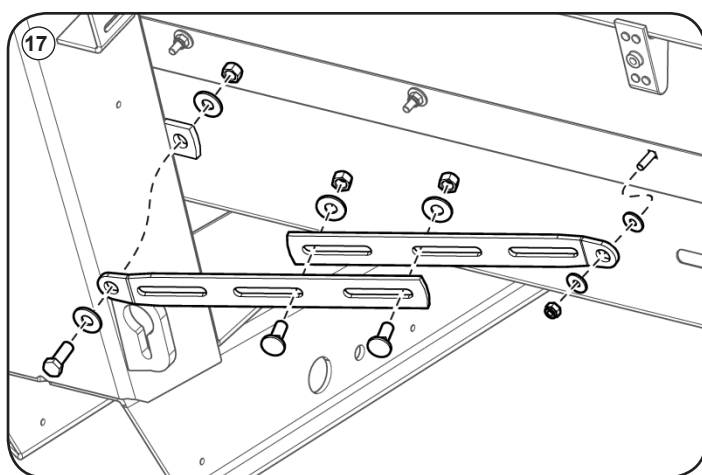
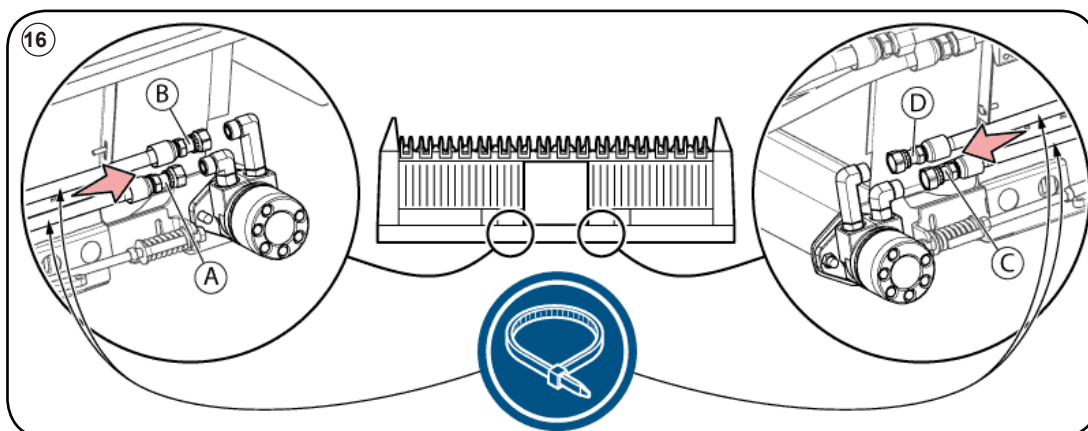
16) Zamontować przewody hydrauliczne silnika podajnika, używając naklejek, które zostały oznaczone w poprzednim kroku i na ilustracji na następnej stronie. Zabezpieczyć przewody hydrauliczne opaskami zaciskowymi, aby zapobiec ich zahaczeniu w trakcie pracy.

17) Przymocować klepisko podajnika do ramy zespołu żniwnego za pomocą wsporników dostarczonych wraz z hederem.

18) Zdjąć dwie małe części płótna podajnika (23" (58,4 cm) szerokości i 29,3" (74,3 cm) szerokości), a następnie ponownie zainstalować płótno podajnika na klepisku podajnika (patrz sekcja 9.5 i 11.5)

19) Odłączyć szybkozłączkę znajdującą się z tyłu zespołu żniwnego, tuż po lewej stronie ramy pomocniczej. Zainstalować osłony przeciwpyłowe, aby zabezpieczyć mocowania.

20) Upewnić się, że drapery są wyosiuwane i naprężone.



8.14 - Deck Shift Stops / Ograniczniki zmiany klepiska

	The deck shift stop brackets must be configured before operation. These brackets limit the range of movement of the draper decks to prevent them from impacting anything during the deck shift process. 1) Loosen the nuts (or remove if necessary) on the left deck shift motor and disengage the deck shift chain 2) Manually push the left deck to the left until it is about 1" (2.5 cm) away from the left end strut or end strut gauge wheel. 3) Install the inner deck shift stop against the cog as shown. 4) Repeat this process for the right side draper deck.
	Wsporniki ogranicznika zmiany klepiska muszą zostać skonfigurowane przed rozpoczęciem pracy. Te wsporniki ograniczają zakres ruchu klepiska podajnika, aby zapobiec uderzaniu o cokolwiek podczas procesu zmiany klepiska. 1) Poluzować nakrętki na silniku zmiany lewego klepiska i odłączyć łańcuch zmiany klepiska. W razie potrzeby zdjąć nakrętki 2) Ręcznie pchnąć lewe klepisko w lewym kierunku, aż znajdzie się około 1" (2,5 cm) od lewej kolumny końcowej lub koła oporowego rozpórki końcowej. 3) Zamontować wewnętrzny ogranicznik zmiany klepiska na wypuście, jak pokazano na rysunku. 4) Powtórzyć ten proces dla prawej strony klepiska podajnika.

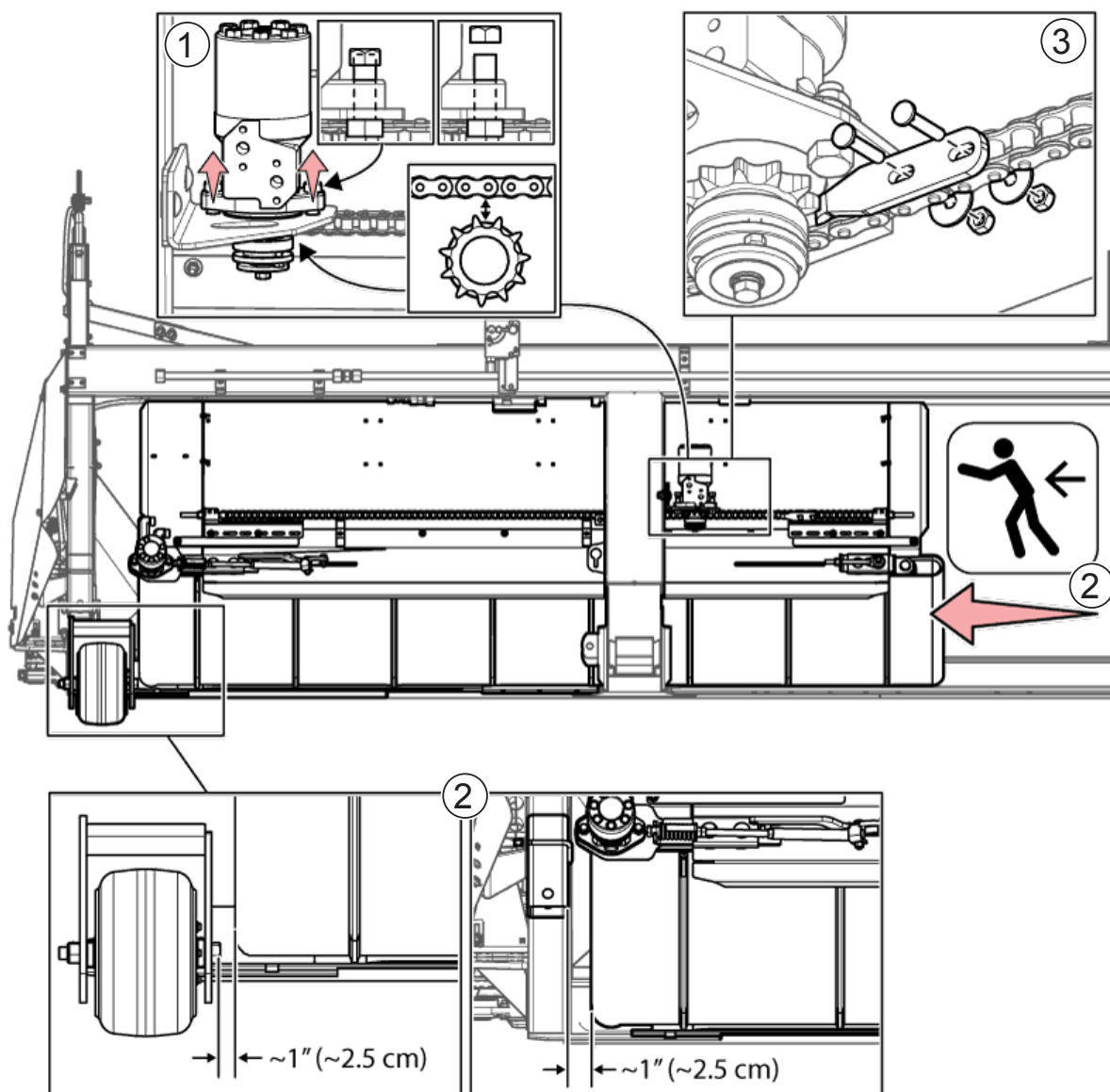


Fig./Rys. - 19

EN

! WARNING

Turn off engine and remove the key before servicing equipment.
Engage parking brake before servicing equipment.

PL

! WARUNG

Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz.
Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.



- 5) Manually push the left deck to the right until there is approximately 1.5" (3.8 cm) space between the draper deck back panels.
- 6) Install the outer deck shift stop against the cog as shown.
- 7) Repeat this process for the right hand draper deck.
- 8) Re-engage the deck shift chain with the cog on the left and right deck shift motors and re-tighten the motor mounting bolts.
- 9) Start the power unit and test the deck shift system to ensure the deck shift stops prevent the draper decks from impacting anything during the shifting process.



- 5) Ręcznie pchnąć lewe klepisko w prawym kierunku, aż między tylnymi panelami klepiska podajnika będzie odstęp około 1,5" (3,8 cm).
- 6) Zamontować zewnętrzny ogranicznik zmiany klepiska na wypuście, jak pokazano na rysunku.
- 7) Powtórzyć ten proces dla prawego klepiska podajnika.
- 8) Ponownie założyć łańcuch zmiany klepiska na wypust na silnikach zmiany lewego i prawego klepiska i ponownie dokręcić śruby mocujące silnika.
- 9) Uruchomić jednostkę napędową i przetestować system zmiany klepiska, aby mieć pewność, że ograniczniki zmiany klepiska podajnika nie będą miały wpływu na cokolwiek podczas procesu zmiany.

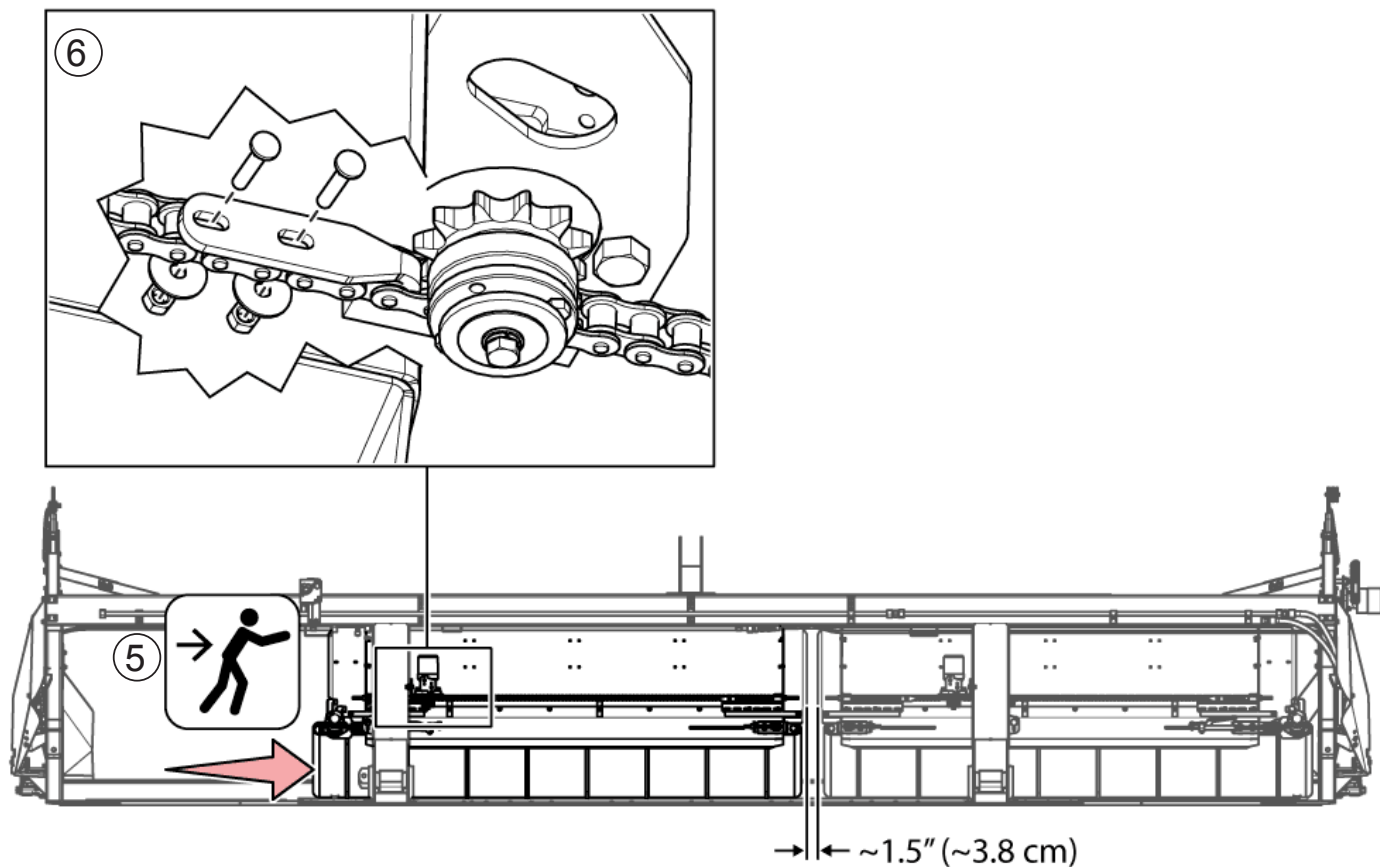


Fig./Rys. - 20

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

8.15 - STD - Store Transport / Przechowywanie, transport



Ensure the swather is firmly secured to the tractor. Remove the optional transport cart and draw bar then secure them to the storage bracket as shown below.



Należy upewnić się, że zespół żniwny jest solidnie przymocowany do ciągnika. Zdjąć opcjonalny wózek transportowy i belkę zaczepową, a następnie przymocować je do wspornika do przechowywania, jak pokazano poniżej.

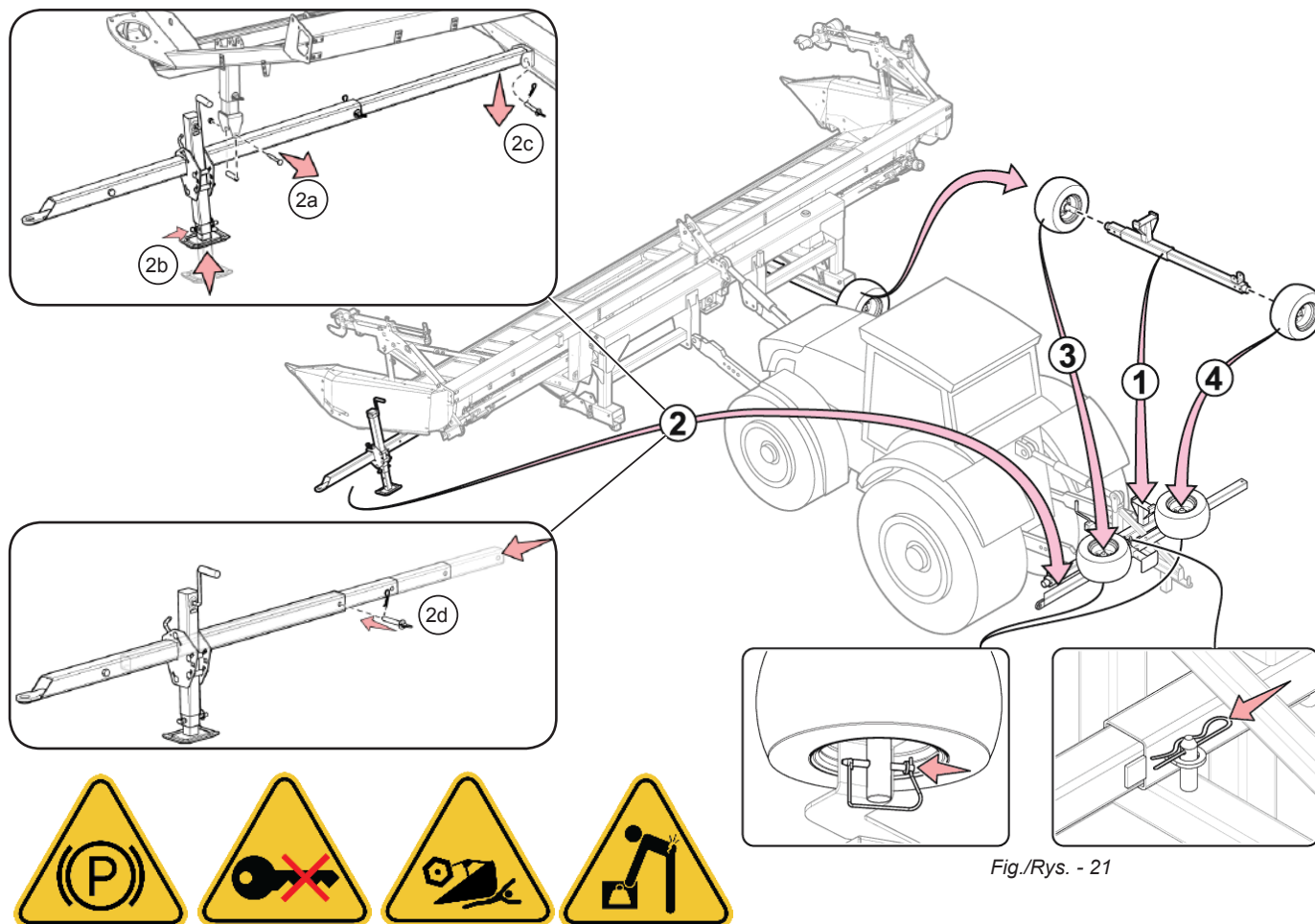


Fig./Rys. - 21

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść. Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Komponenty są ciężkie! Stosować bezpieczne praktyki podnoszenia.

8.16 - Restrainer Chain / Łańcuch ograniczający



Before operating the swather, ensure both restrainer chains are set to their longest position in order to allow full motion of the swather on the sub frame.



Przed uruchomieniem zespołu żniwnego należy upewnić się, że oba łańcuchy ograniczające są ustawione w najdłuższej pozycji, aby umożliwić pełny ruch zespołu żniwnego na ramie pomocniczej.

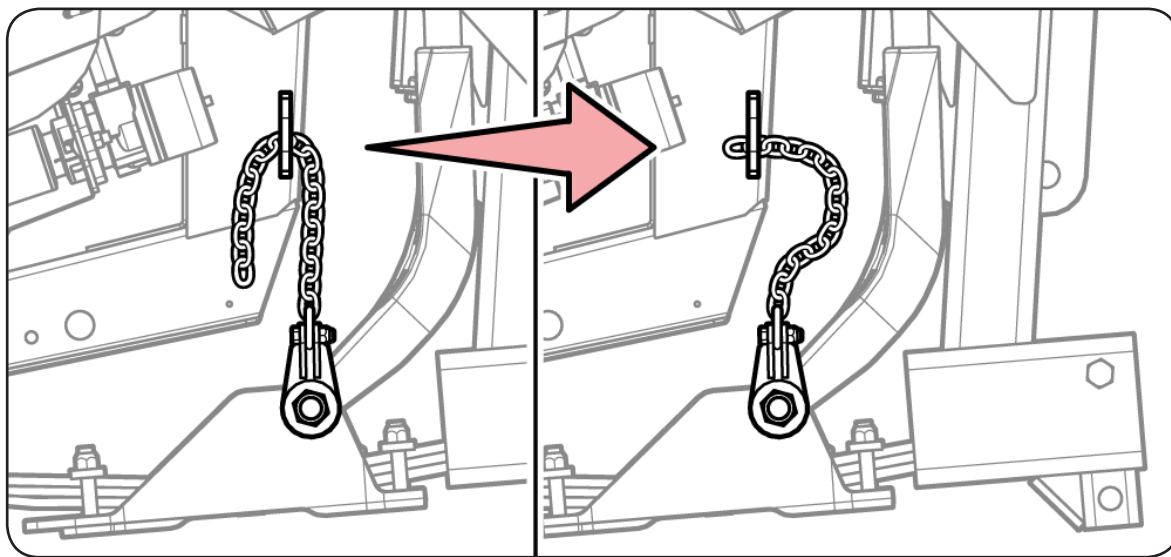


Fig./Rys. - 22

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść. Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.

8.17 - Leveling / Poziomowanie



Park the swather on level ground and slightly raise it. Measure the distance between the header and the ground on the left and right ends (1). Lower the swather to the ground and lengthen a levelling bolt to lower that end of the swather, shorten the bolt to raise that end of the swather.



Zaparkować zespół żniwny na równym podłożu i lekko go podnieść. Zmierzyć odległość między he-
derem a gruntem na lewym i prawym końcu (1). Obniżyć zespół żniwny do podłoża i wydłużyć śrubę
poziomowania, aby obniżyć koniec zespołu żniwnego, skrócić śrubę, aby podnieść koniec zespołu
żniwnego.



WARNING

Turn off engine and remove the key before servicing equipment.
Engage parking brake before servicing equipment.



WARNUNG

Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz.
Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.



DANGER

Equipment may suddenly drop without adequate support.
Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.



ACHTUNG

Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść.
Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.



DANGER

DO NOT EXCEED 12.7 cm (5") AT THE LOCATION INDICATED BELOW OR THE
SUB FRAME MAY DROP!! (2).



ACHTUNG

NIE PRZEKRACZAĆ 12,7 cm (5") W MIEJSCU WSKAZANYM PONIŻEJ, GDYŻ
RAMA POMOCNICZA MOŻE OPAŚĆ!! (2).

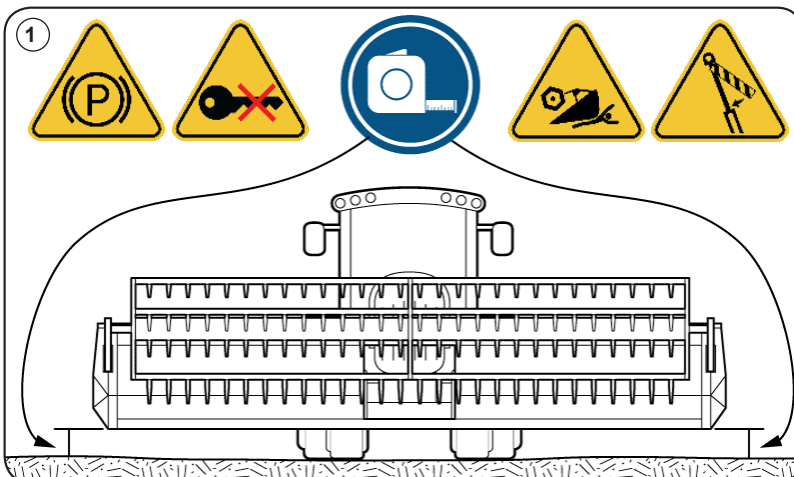


Fig./Rys. - 23

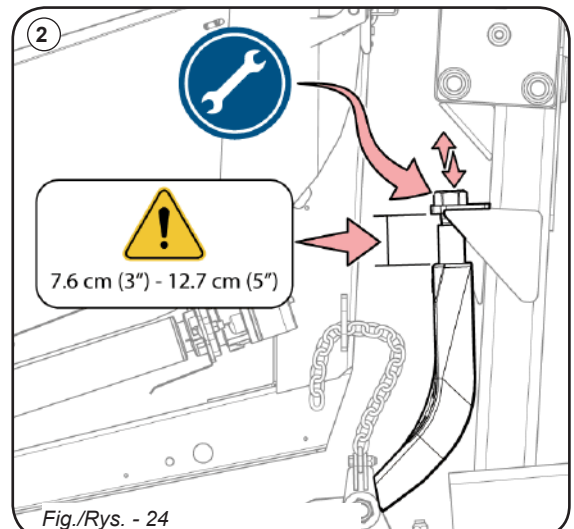


Fig./Rys. - 24

9. Operation / Obsługa (działanie)

9.1 - Optional Electronic Deck Shift & Speed control / Opcjonalna elektroniczna kontrola zmiany klepiska i kontrola prędkości

EN	The optional deck shift and optional electronic draper speed are controlled via the switch box installed in the cab.
PL	Opcjonalna zmiana klepiska i opcjonalna elektroniczna prędkość podajnika są sterowane za pomocą skrzynki przełączników zainstalowanej w kabinie.

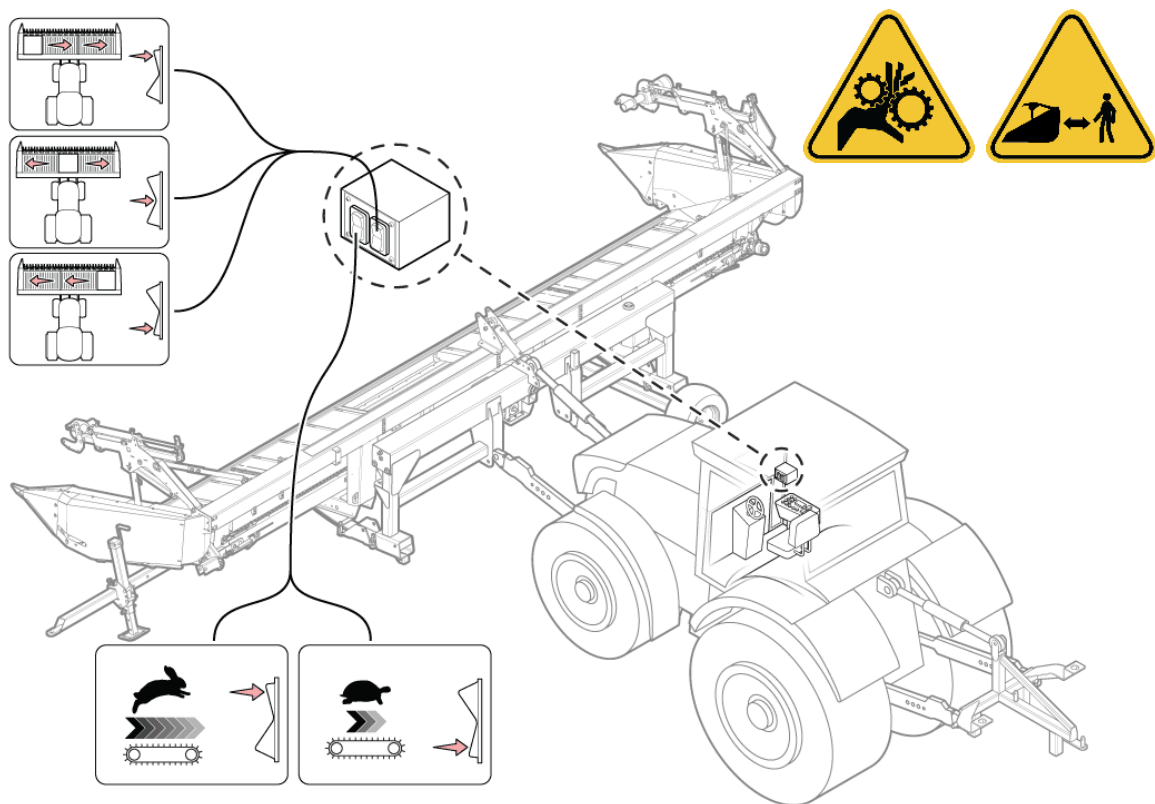


Fig./Rys. - 25

9.2 - Manual Draper Speed Control / Ręczna kontrola prędkości podajnika



Draper speed is controlled via the flow control valve on the left side of the swather.



Prędkość podajnika regulowana jest za pomocą zaworu sterującego przepływem, który znajduje się z lewej strony zespołu żniwnego.

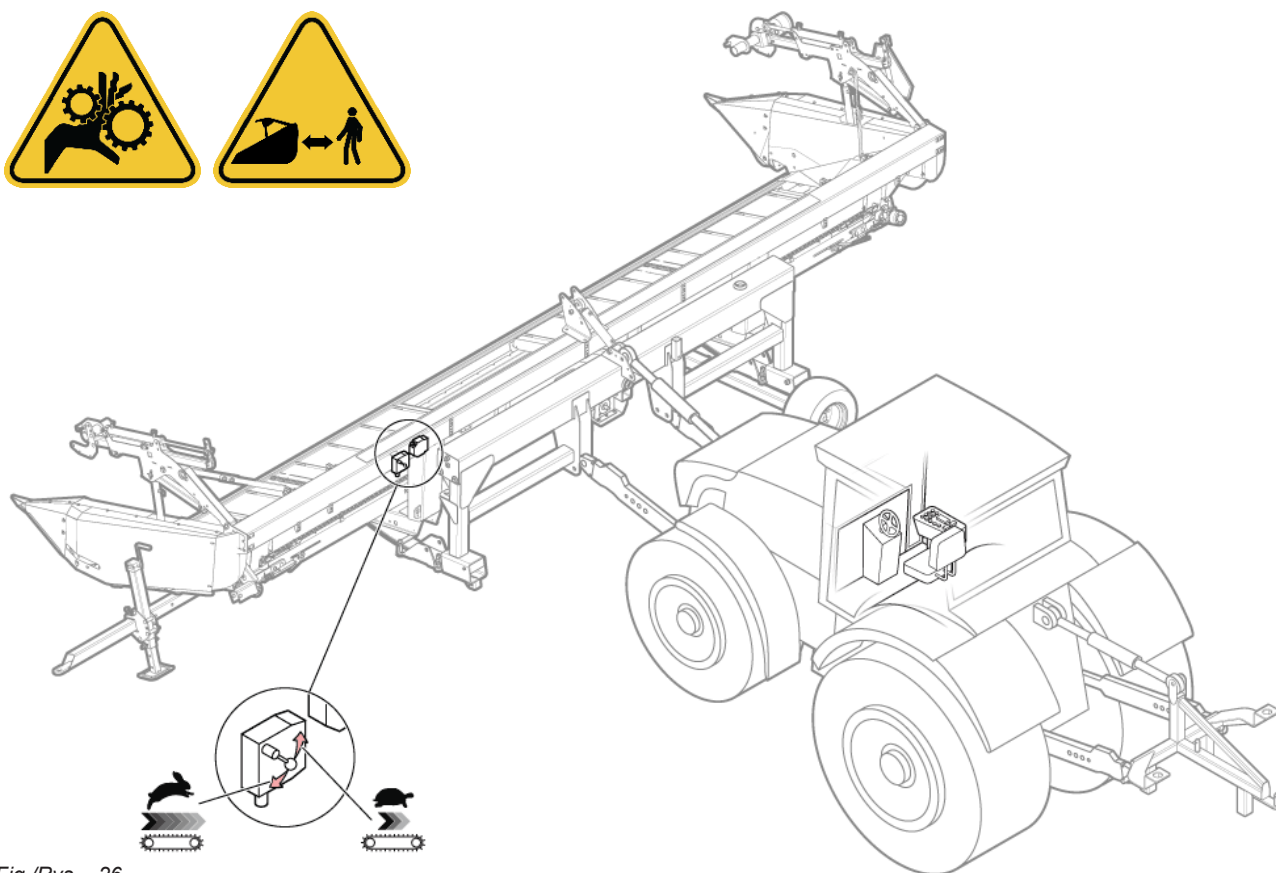


Fig./Rys. - 26

9.3 - Reel Controls / Układ sterowania nagarniaczem

	The reel functions are controlled by the tractor's built-in controls.
	Sterowanie funkcjami nagarniacza odbywa się za pomocą wbudowanych elementów sterujących ciągnika.

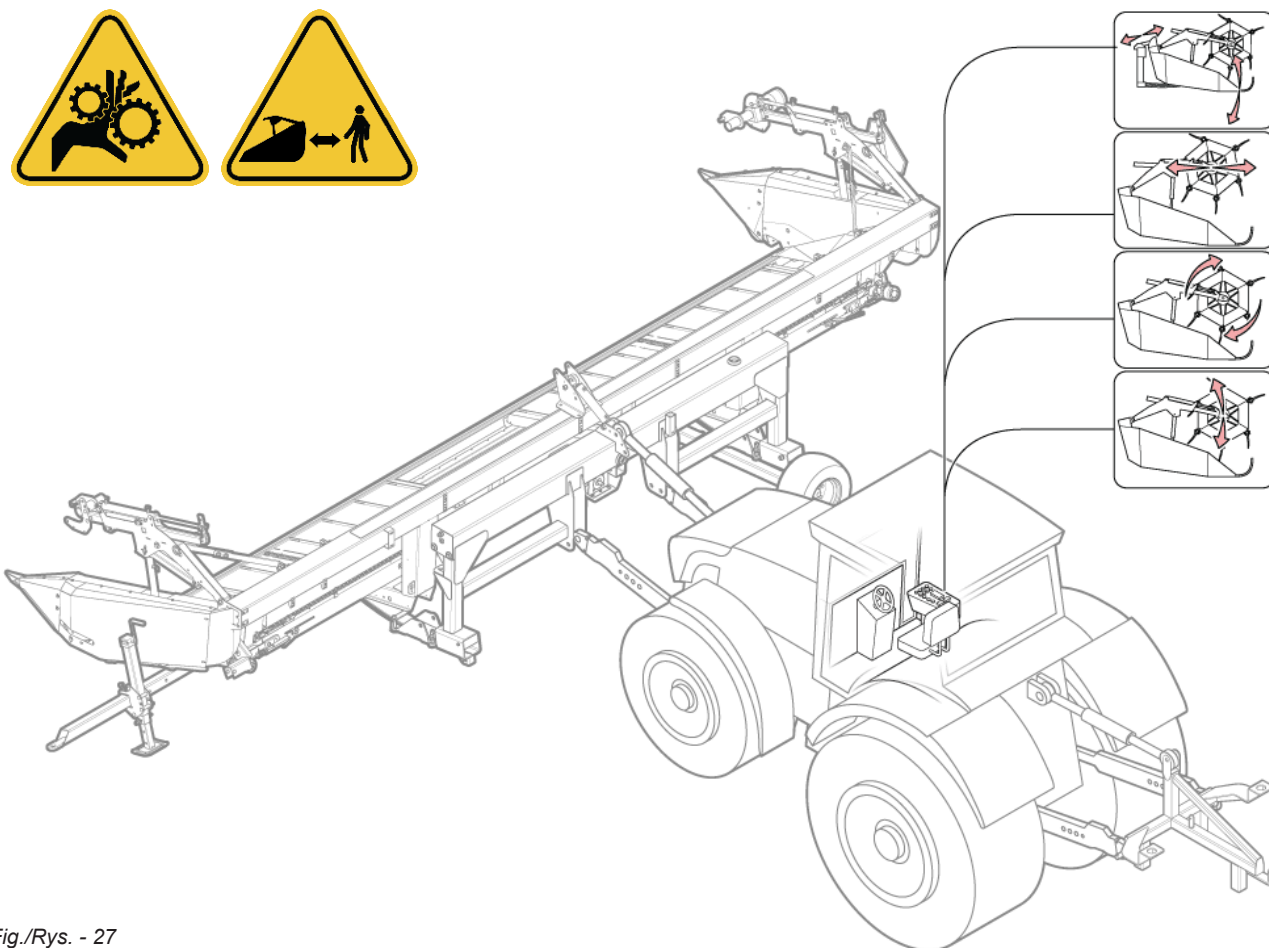


Fig./Rys. - 27

	 WARNING	Keep away from moving parts.
	 WARNUNG	Trzymać się z dala od ruchomych części.
	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.

9.4 - Reel Adjustment / Regulacja nagarniacza

EN

Grasp the adjustment handle on the left end of the reel, pull the lock pin and rotate the adjustment ring to increase or decrease the reel finger pitch.

Adjust reel height via the adjustment bolt on each reel arm. Ensure the reel remains level.

PL

Chwycić uchwyt regulacji na lewym końcu nagarniacza, pociągnąć za zawleczkę i przekręcić pierścieniem regulacyjnym, aby zwiększyć lub zmniejszyć skok palców nagarniacza.

Ustawić wysokości nagarniacza za pomocą śruby regulacyjnej na każdym ramieniu nagarniacza. Upewnić się, że nagarniacz pozostaje równy.

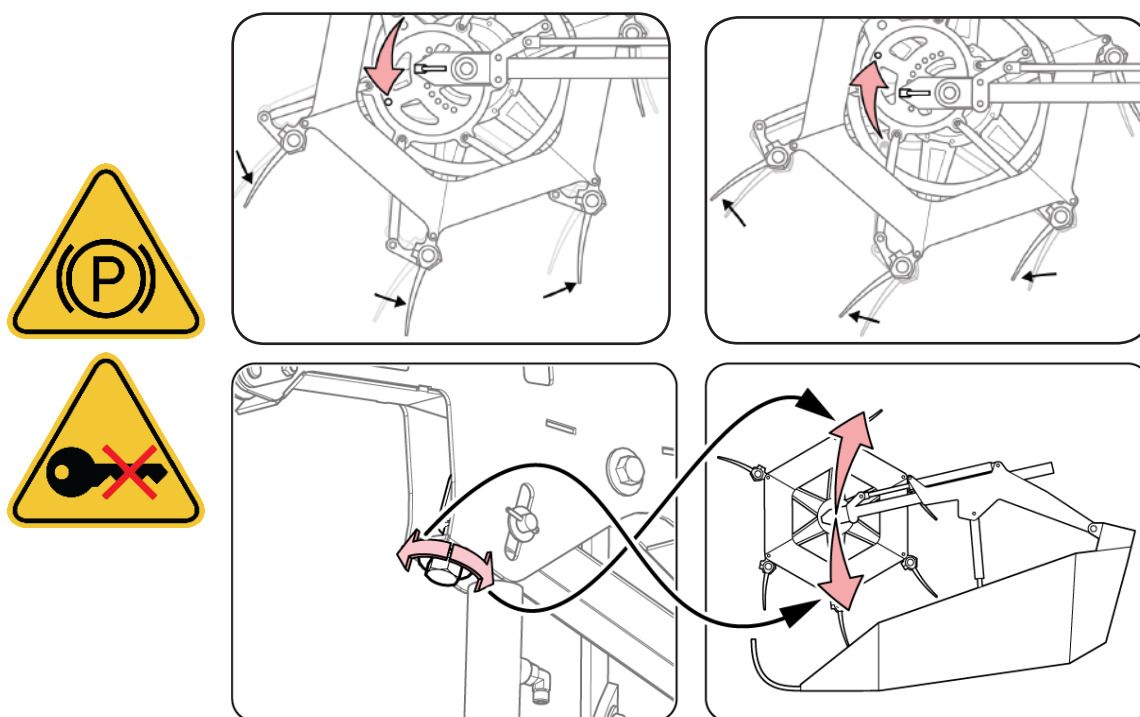


Fig./Rys. - 28

	Ensure the reel is centered on the swather. If necessary the reel arms can be adjusted by loosening the two bolts on the reel arm brace, adjust the arm position, then re-tighten the bolts.
	Upewnić się, że nagarniacz jest wyśrodkowany na zespole żniwnym. W razie potrzeby ramiona nagarniacza można wyregulować poprzez poluzowanie dwóch śrub na usztywnieniu ramienia nagarniacza, wyregulować położenie ramienia, następnie ponownie dokręcić śruby.

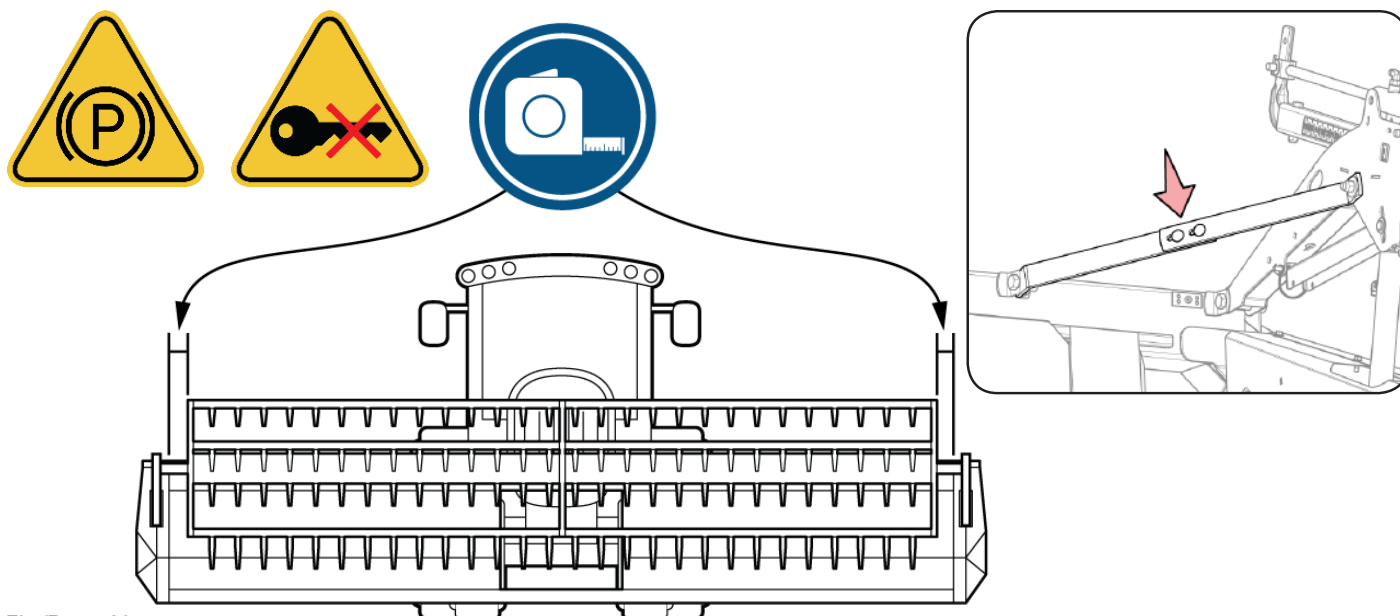


Fig./Rys. - 29

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

9.5 - Draper Adjustment / Regulacja podajnika

	To adjust draper tension, open the quick release handle, turn the adjustment bolt until the tension indicator is aligned with the washer then close the quick release handle.
	Aby ustawić naciąg podajnika, otworzyć dźwignię szybkiego zwalniania, przekręcić śrubę regulacyjną, aż wskaźnik naciągu zostanie wyrównany z podkładką, a następnie zamknąć dźwignię szybkiego zwalniania.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

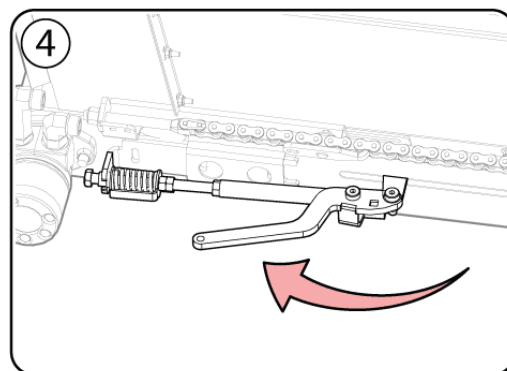
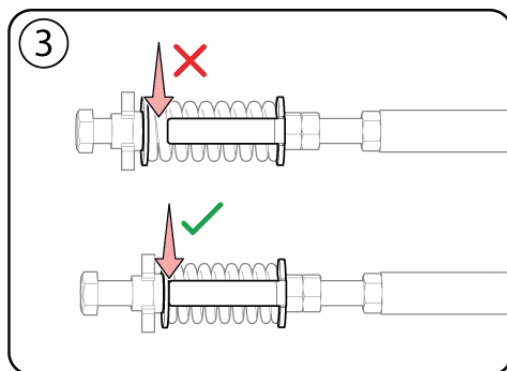
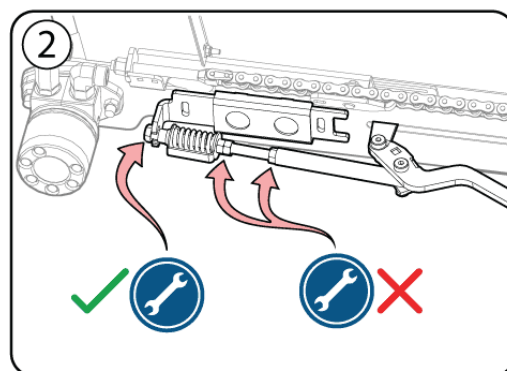
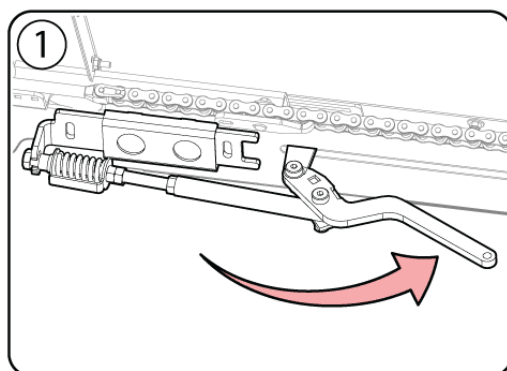
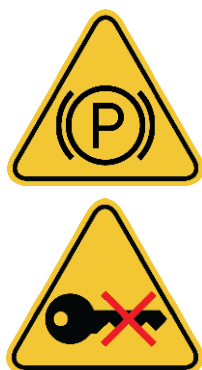


Fig./Rys. - 30

9.6 - STD - Optional Manual Tilt / Opcjonalne ręczne pochylenie

	To adjust the angle of the swather relative to the sub frame, turn the top link to extend to tilt the swather out or retract it to tilt the swather back.
	Aby ustawić kąt zespołu żniwnego w stosunku do ramy pomocniczej, odchylić górny łącznik, aby wysunąć zespół żniwny na zewnątrz lub cofnąć ją, aby przechylić zespół żniwny do tyłu.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

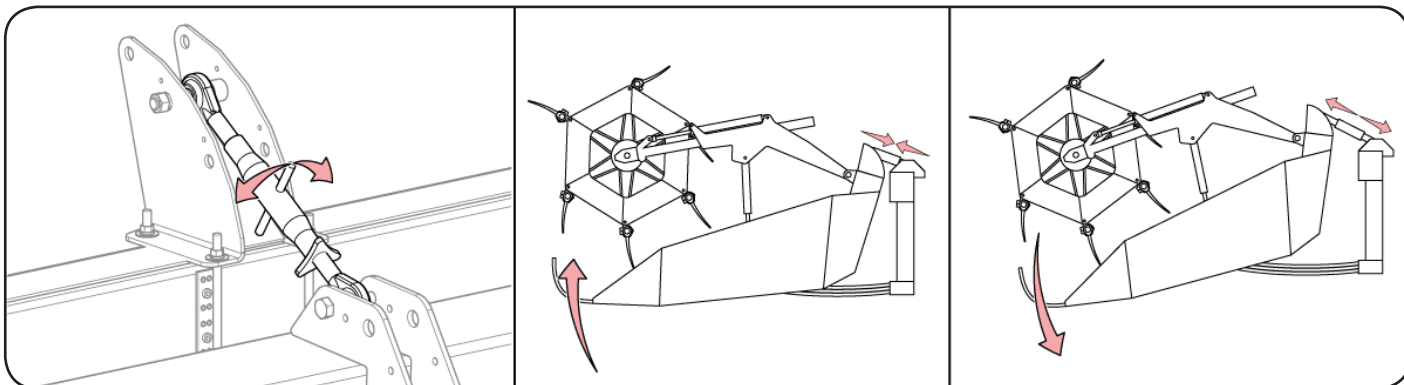


Fig./Rys. - 31

9.7 - Hydraulic Tilt / Pochylenie hydrauliczne



To adjust the angle of the swather relative to the sub frame, extend or retract the tilt cylinder using the in-cab controls.



Aby ustawić kąt zespołu żniwnego w stosunku do ramy pomocniczej, należy wysunąć lub wsunąć siłownik przechyłu za pomocą elementów sterujących w kabinie.



! WARNING

Keep bystanders away from equipment.



! WARNUNG

Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.

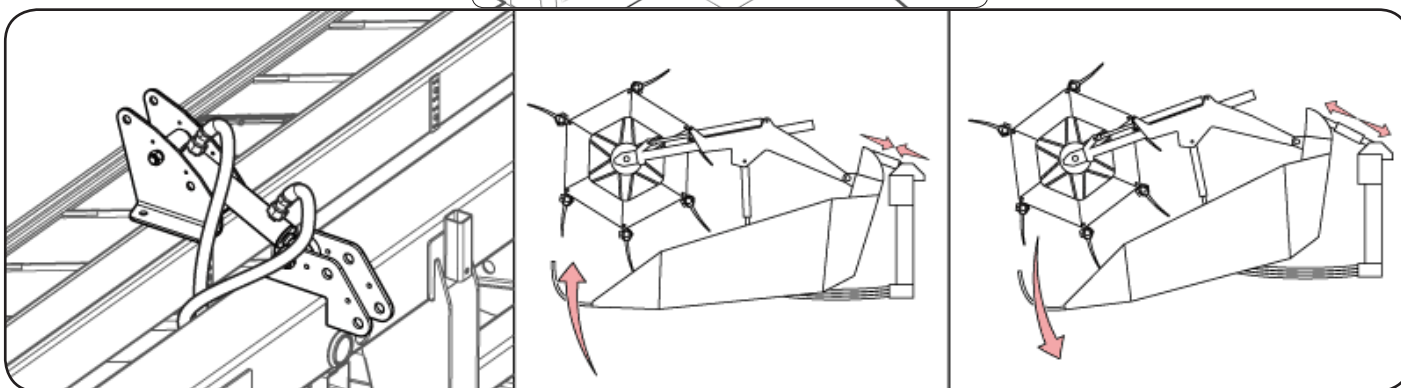
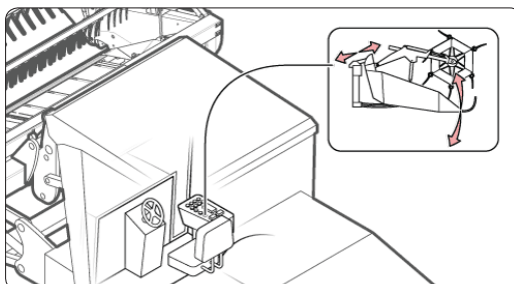


Fig./Rys. - 32

10. Transport / Transport

 EN	Park the swather on firm, level ground. Retract the top link to tilt the swather back. Retract and lower the reel. Inspect the swather, ensure all nuts/bolts are tight, ensure tires are pressurized to factory specifications. Store/secure all loose components. Disconnect the hydraulic and electrical lines between the swather and tractor. Remove the slack from the restrainer chain before transporting. Do not transport your swather on public roads while it is mounted on your tractor or optional transport cart, use a dedicated swather transport. Be aware of and follow local regulations.
 PL	Zaparkować zespół żniwny na stabilnym, równym podłożu. Wciągnąć górne ogniwo, aby przechylić zespół żniwny do tyłu. Wciągnąć i obniżyć nagarniacz. Sprawdzić zespół żniwny, upewnić się, że wszystkie nakrętki / śruby są dobrze dokręcone, ciśnienie w oponach jest zgodne ze specyfikacjami fabrycznymi. Przechować / zabezpieczyć wszystkie luźne elementy. Odłączyć przewody hydrauliczne i elektryczne między zespołem żniwnym a ciągnikiem. Usunąć luz z łańcucha ograniczającego przed transportowaniem. Nie wolno transportować zespołu żniwnego po drogach publicznych, gdy jest on zamontowany na ciągniku lub opcjonalnym wózku transportowym, należy użyć specjalnego transportu dla zespołu. Należy zapoznać się z lokalnymi przepisami i postępować zgodnie z nimi.

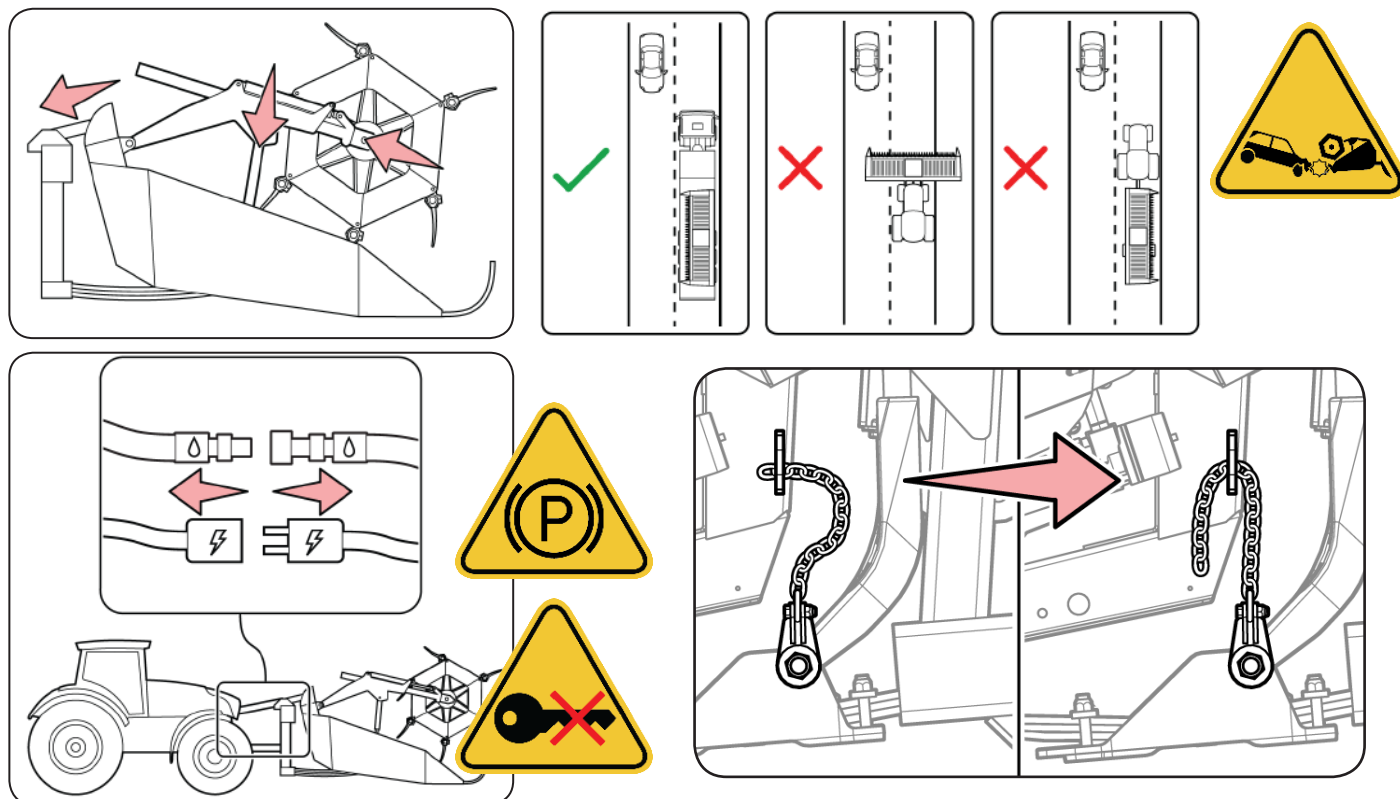


Fig./Rys. - 33

EN	⚠ WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
PL	⚠ WARNING	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
EN	⚠ WARNING	Transport your equipment safely while following all local regulations.
PL	⚠ WARNING	Proszę transportować swój sprzęt w bezpieczny sposób, przestrzegając wszystkich lokalnych przepisów.

10.1 - STD - Optional Transport Cart (20" Tires) / Opcjonalny wózek transportowy (Opony 20")



Remove the transport components from their storage location. Secure the draw bar and axle to the swather as shown below. Install the tires on the axle using the provided pins. Disconnect the tractor. The max load for each tire is 690 kg (1520 LB) – at 620 kPa (90 PSI) cold.



Usunąć elementy transportowe z ich miejsca przechowywania. Przymocować belkę zaczepową i oś do zespołu żniwnego, jak pokazano poniżej. Założyć opony na oś za pomocą dostarczonych kołków. Odłączyć ciągnik. Maksymalne obciążenie każdej opony to 690 kg (1520 LB) – przy 620 kPa (90 PSI) na zimno.

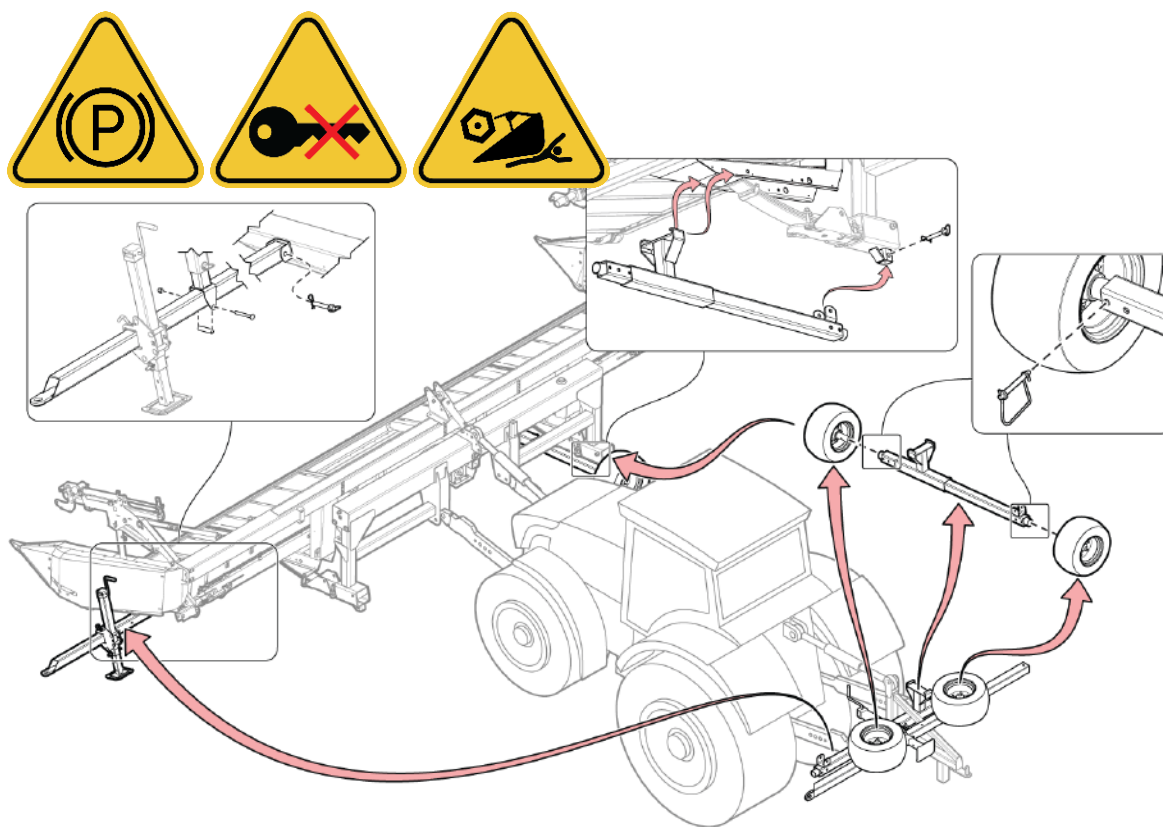


Fig./Rys. - 34



	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Komponenty są ciężkie! Stosować bezpieczne praktyki podnoszenia.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść. Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.

10.2 - STD 30-36ft - Optional Transport Cart (28 5/16" Tires) / Opcjonalny wózek transportowy (Opony 28 5/16")



Remove the transport components from their storage location. Secure the draw bar and axle to the swather as shown below. Install the tires on the axle using the provided pins. Disconnect the tractor. The max load for each tire is 690 kg (1520 LB) – at 620 kPa (90 PSI) cold.



Usunąć elementy transportowe z ich miejsca przechowywania. Przymocować belkę zaczepową i oś do zespołu żniwnego, jak pokazano poniżej. Założyć opony na oś za pomocą dostarczonych kołków. Odłączyć ciągnik. Maksymalne obciążenie każdej opony to 690 kg (1520 LB) – przy 620 kPa (90 PSI) na zimno.

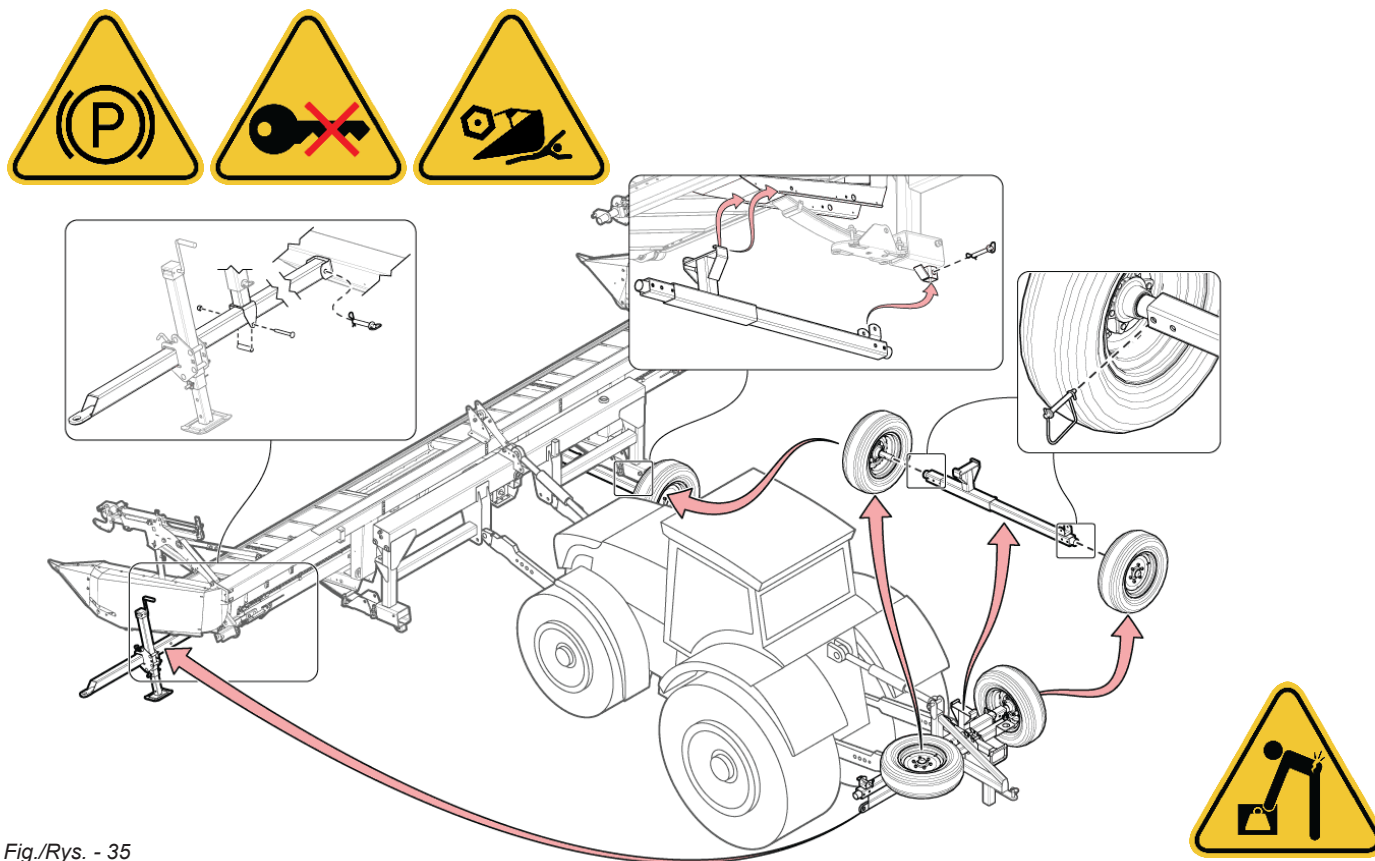


Fig./Rys. - 35

	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Komponenty są ciężkie! Stosować bezpieczne praktyki podnoszenia.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść. Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.

10.3 - STD - Optional Transport Cart Final Steps / Opcjonalny wózek transportowy. Końcowe kroki

	Secure the draw bar to the tractor and retract the hitch jack. Connect the safety chain and electrical harness. Inspect the reflectors, smv sign and safety lamps to ensure they are clearly visible and functional.
	Przymocować belkę zaczepową do ciągnika i wsunąć podnośnik. Połączyć łańcuch bezpieczeństwa i zespół przewodów elektrycznych. Sprawdzić reflektory, znak pojazdu wolnobieżnego i lampy bezpieczeństwa, aby upewnić się, że są dobrze widoczne i funkcjonalne.

	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.
	 WARNING	Transport your equipment safely while following all local regulations.
	 WARNUNG	Proszę transportować swój sprzęt w bezpieczny sposób, przestrzegając wszystkich lokalnych przepisów.

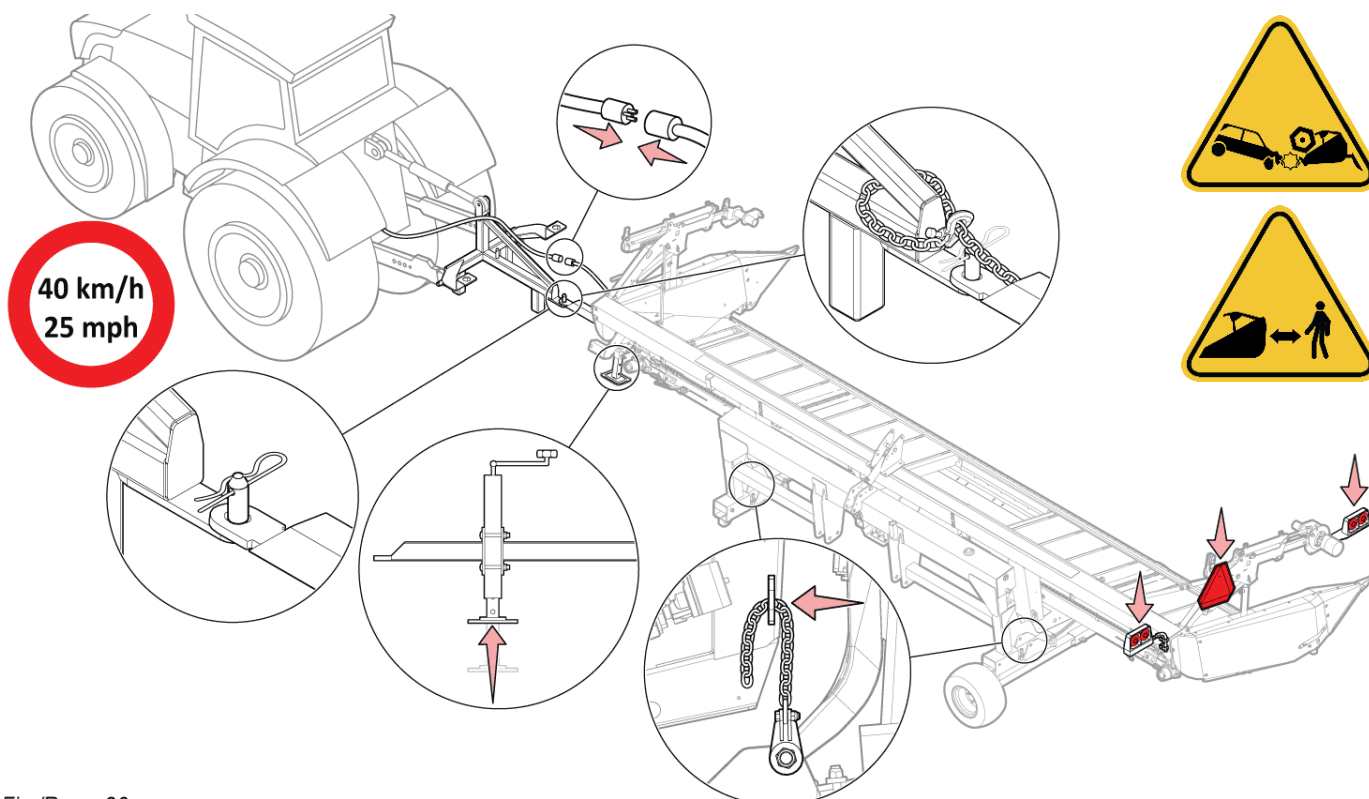


Fig./Rys. - 36

10.4 - Transport on Trailer / Transport na naczepie

	Follow all local regulations regarding equipment transport. Ensure the header is firmly secured to the trailer, and the trailer is firmly secured to the towing vehicle. Ensure the straps do not cross over weak components or sharp edges.
	Proszę przestrzegać wszystkich lokalnych przepisów dotyczących transportu sprzętu. Upewnić się, że heder jest solidnie przymocowany do naczepy, a naczepa jest solidnie przymocowana do pojazdu ciągnącego. Należy upewnić się, że paski nie krzyżują się ze słabymi elementami lub ostrymi krawędziami.

	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść. Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.

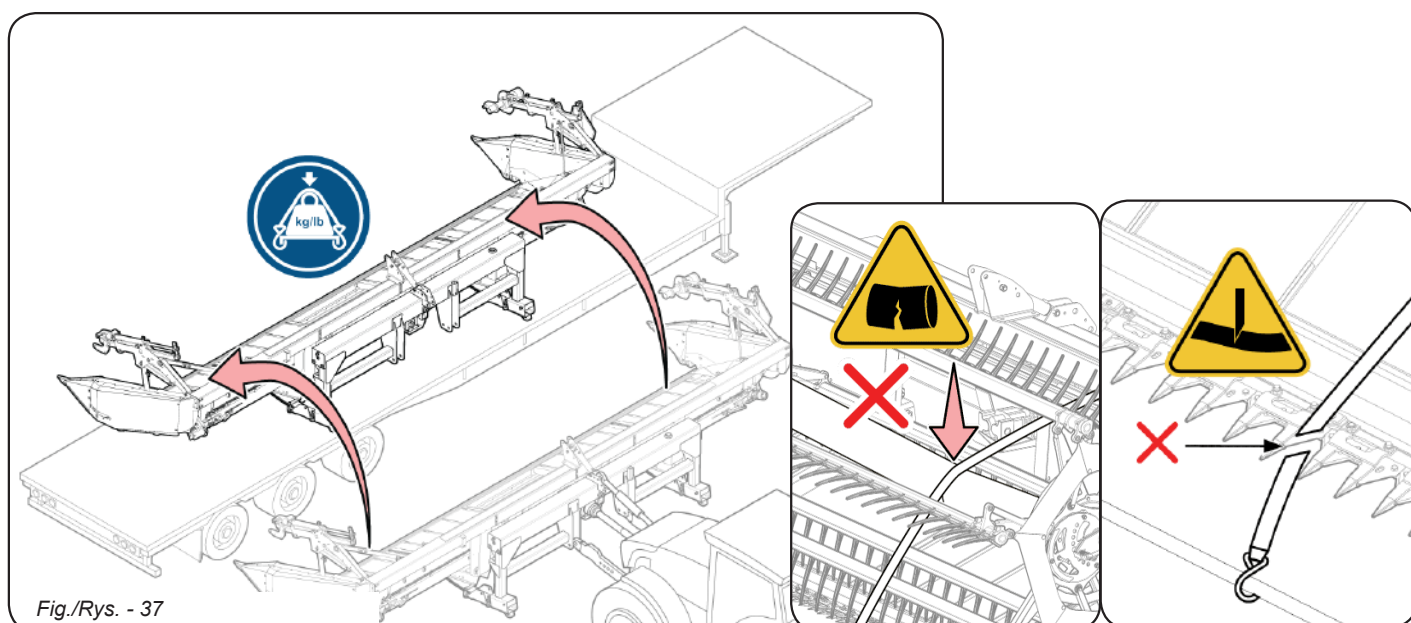


Fig./Rys. - 37

11. Maintenance / Konserwacja

11.1 - Replace Knife Section / Wymiana sekcji tnących

	Remove the guard over the knife section, remove and replace the cutting section, reinstall the guard.
	Zdjąć osłonę z sekcji noży, zdjąć i wymienić sekcję tnącą, ponownie zainstalować osłonę.

	 WARNING	Keep away from sharp parts.
	 WARNUNG	Trzymać się z dala od ostrych części.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

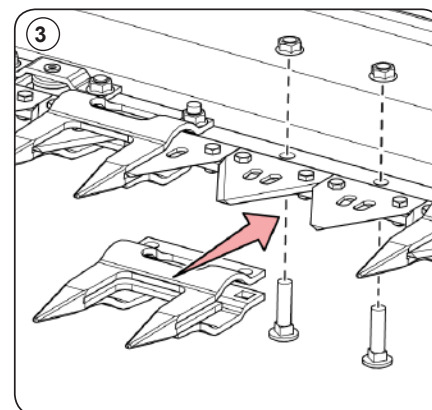
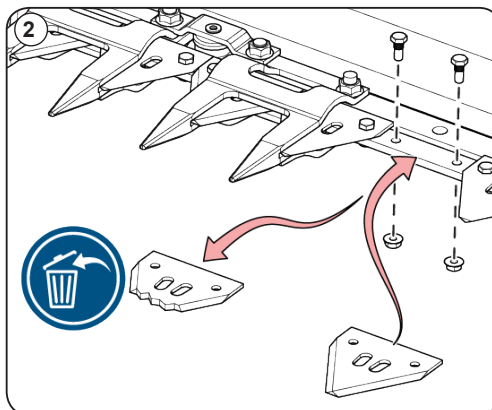
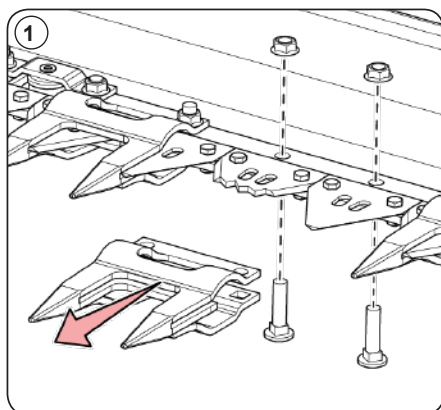


Fig./Rys. - 38

11.2 - Repair Broken Knife / Naprawa złamanego noża



If the knife breaks, shut down the tractor immediately. Remove the broken knife, remove the 8 surrounding cutting sections. Cut away the broken area of the knife, reconnect the two broken knife sections with a connector bar, reinstall 7 cutting sections and reinstall the knife.



Jeśli nóż się złamie, należy natychmiast wyłączyć ciągnik. Wyjąć złamany nóż, wyjąć 8 otaczających sekcji tnących. Odciąć uszkodzony obszar noża, ponownie połączyć dwa złamane odcinki noża listwą łączącą, zamontować 7 sekcji tnących i ponownie zainstalować nóż.

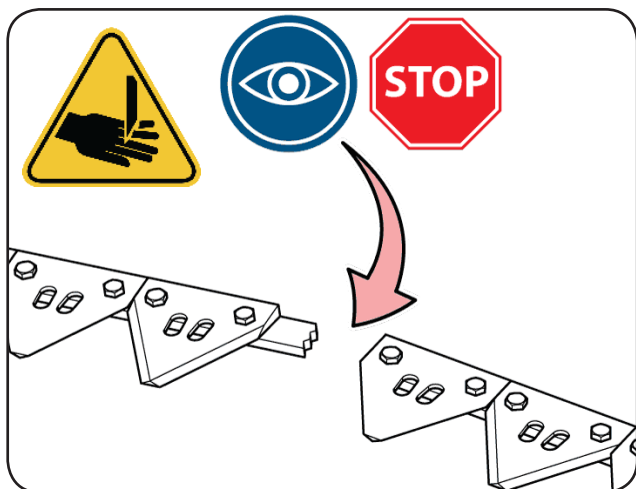


Fig./Rys. - 39

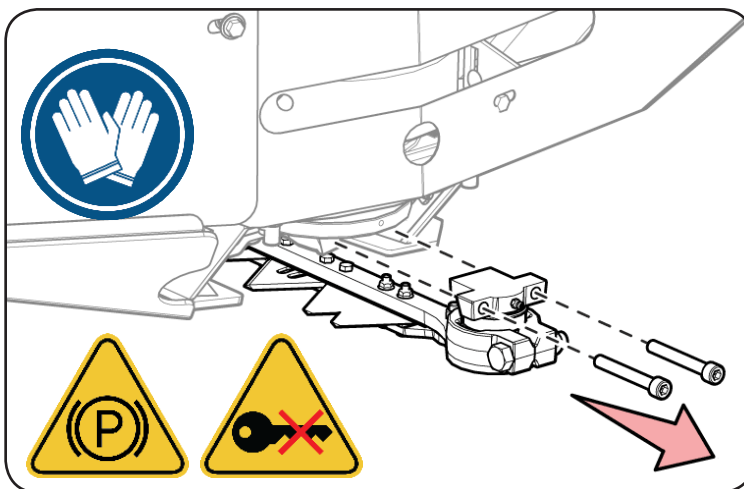


Fig./Rys. - 40

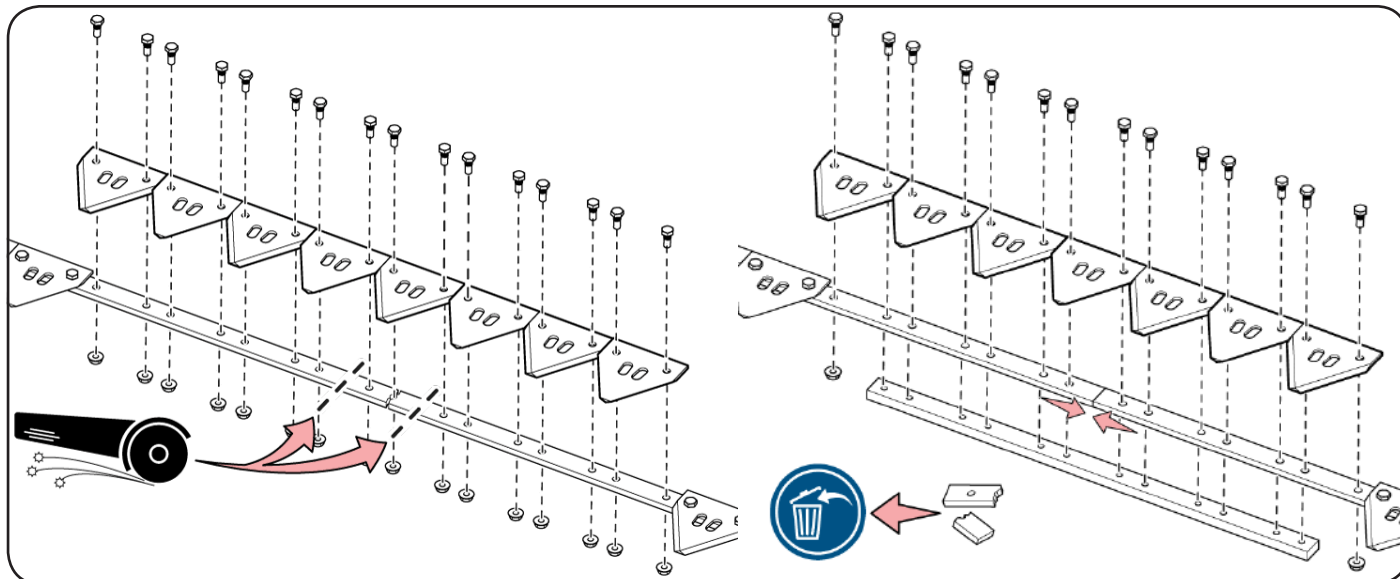


Fig./Rys. - 41

	 WARNING	Keep away from sharp parts.
	 WARNUNG	Trzymać się z dala od ostrych części.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

11.3 - Replace Damaged Draper / Wymiana uszkodzonego podajnika

	If the draper canvas requires replacement, disconnect the connector bar and discard the damaged canvas. Unroll the new canvas on top of the draper deck. Feed the canvas under and around the deck along the draper channel. Secure the canvas with the connector bars, take note of the bar orientation. Trim off excess canvas.
	Jeśli płótno podajnika wymaga wymiany, należy odłączyć listwę łączącą i wyrzucić uszkodzone płótno. Rozwinąć nowe płótno na wierzchu klepiska podajnika. Poprowadzić płótno pod i wokół klepiska wzdłuż kanału podajnika. Zabezpieczyć płótno za pomocą prętów łączących, zwrócić uwagę na orientację prętów. Odciąć nadmiar płótna.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Komponenty są ciężkie! Stosować bezpieczne praktyki podnoszenia.

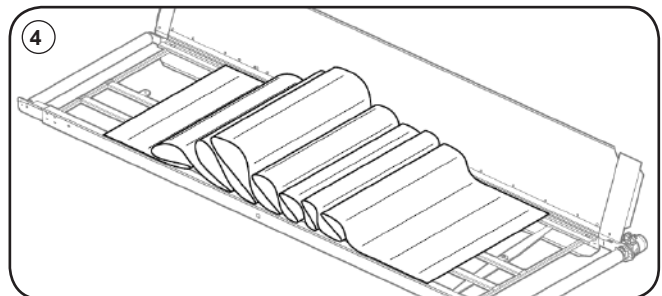
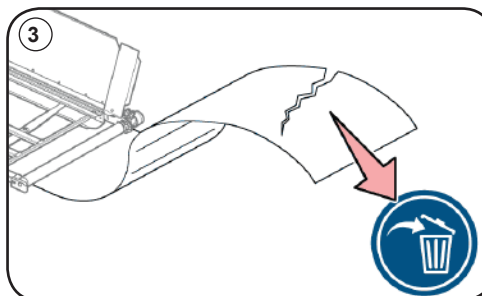
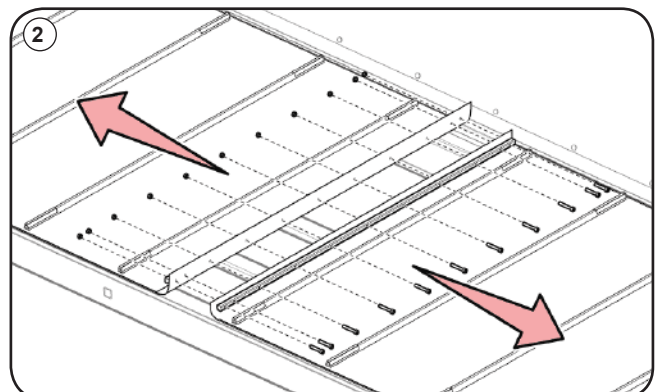
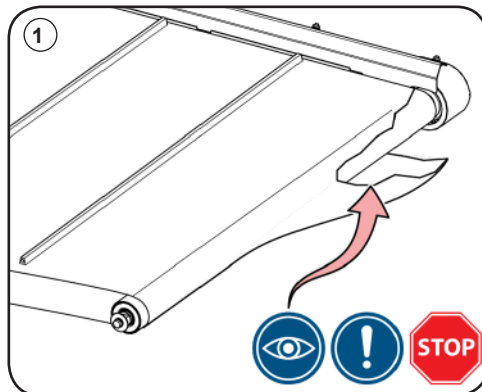


Fig./Rys. - 42

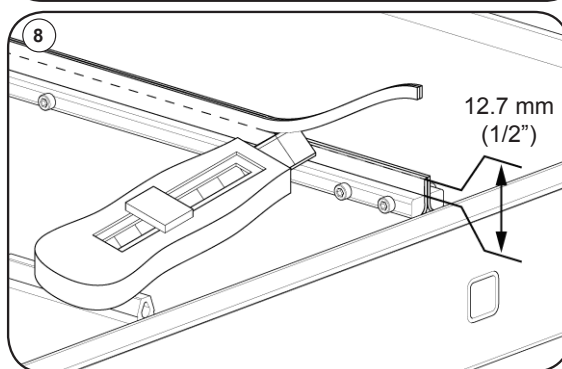
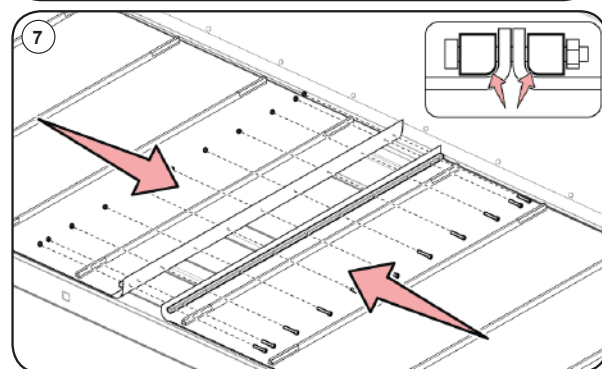
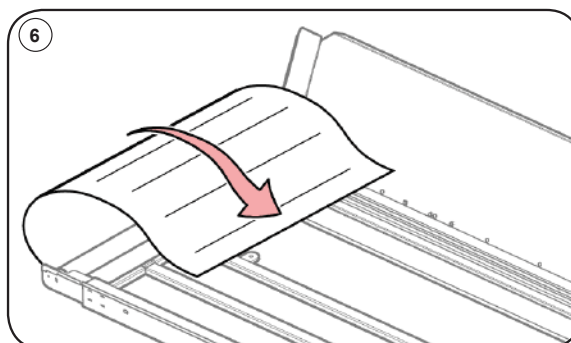
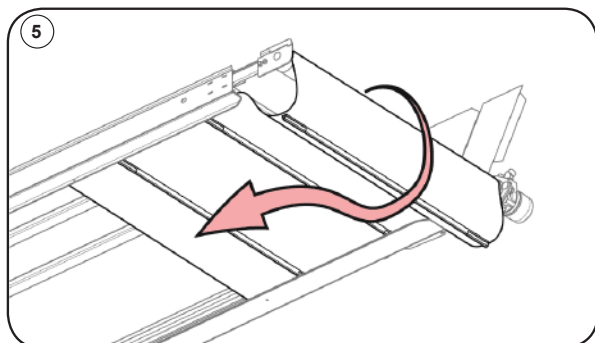
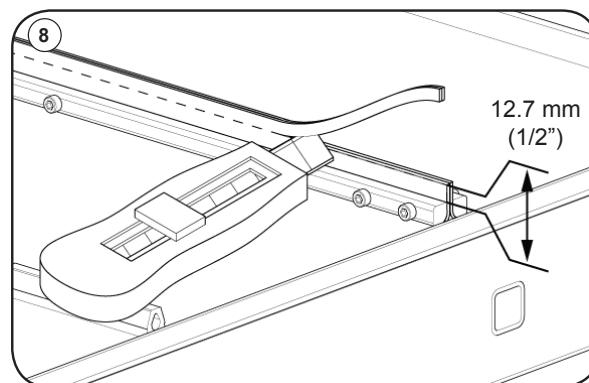
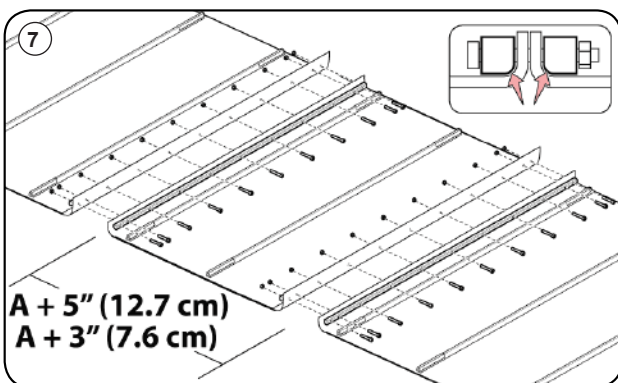
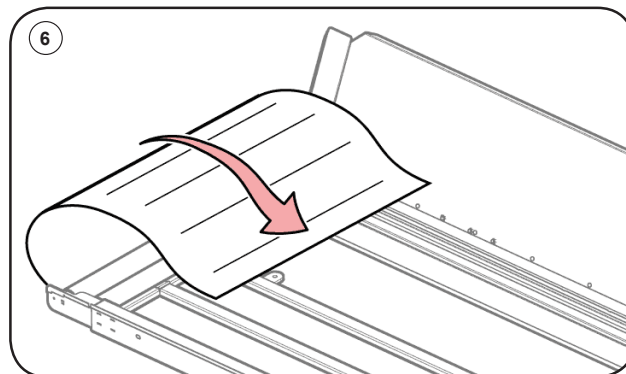
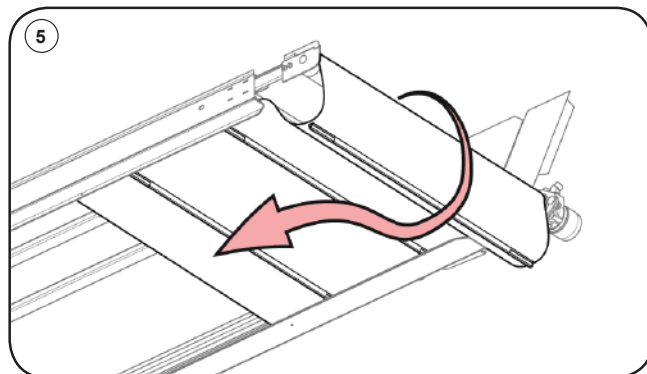
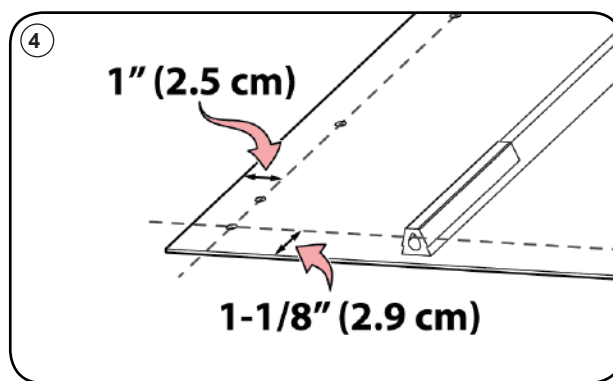
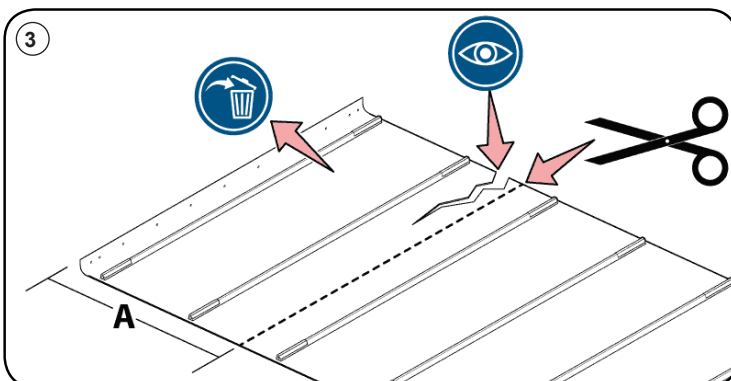
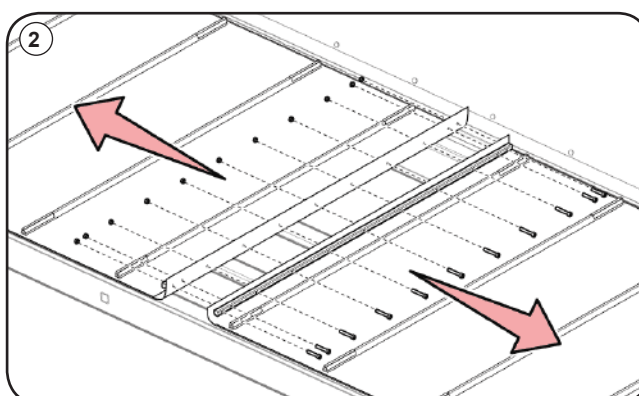
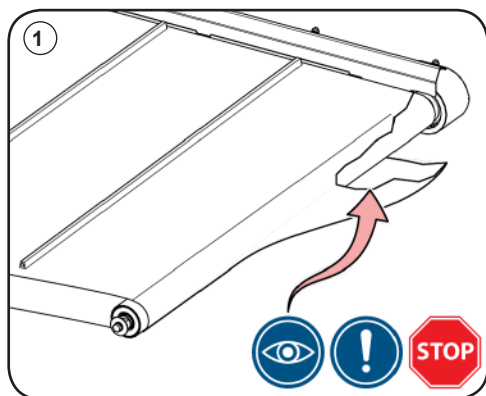


Fig./Rys. - 43

11.4 - Repair Damaged Draper / Naprawa uszkodzonego podajnika

	Disconnect the connector bar, remove the draper canvas and cut out the damaged section. Join the new canvas section using one or two connector bars. Two connector bars may be used if the damage is far from an existing connector bar. If using one new connector bar, the new section should be 3" (7.6 cm) longer than the piece you cut away. If two new connector bars are used, the new draper section should be 5" (12.7 cm) longer. Feed the repaired canvas under and around the deck along the draper channel. Secure the canvas with the connector bars, take note of the bar orientation. Trim off excess canvas. Tension the draper.
	Odłączyć listwę łączącą, wyjąć płótno podajnika i wyciąć uszkodzony odcinek. Połączyć nową sekcję płótna za pomocą jednego lub dwóch łączników. Można użyć dwóch listew łączących, jeśli uszkodzenie jest dalekie od istniejącego łącznika. Jeśli jest używany jeden nowy pręt łączący, nowa sekcja powinna być o 3" (7,6 cm) dłuższa niż odcinany element. Jeśli zostaną użyte dwa nowe pręty łączące, nowa sekcja podajnika powinna być o 5" (12,7 cm) dłuższa. Wprowadzić naprawione płótno pod i wokół klepiska wzdłuż kanału podajnika. Zabezpieczyć płótno za pomocą prętów łączących, zwrócić uwagę na orientację prętów. Odciąć nadmiar płótna. Naciągnąć draper.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Komponenty są ciężkie! Stosować bezpieczne praktyki podnoszenia.



11.5 - Draper Tracking / Śledzenie podajnika



Periodically inspect the drapers for proper tracking, if necessary adjust the tracking so the idler roller is parallel to the draper deck frame as shown below.



Okresowo należy sprawdzać drapery pod kątem prawidłowego prowadzenia, w razie potrzeby ustawić prowadzenie tak, aby rolka prowadząca była równoległa do ramy klepiska podajnika, jak pokazano poniżej.



WARNING

Turn off engine and remove the key before servicing equipment.
Engage parking brake before servicing equipment.



WARNUNG

Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz.
Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

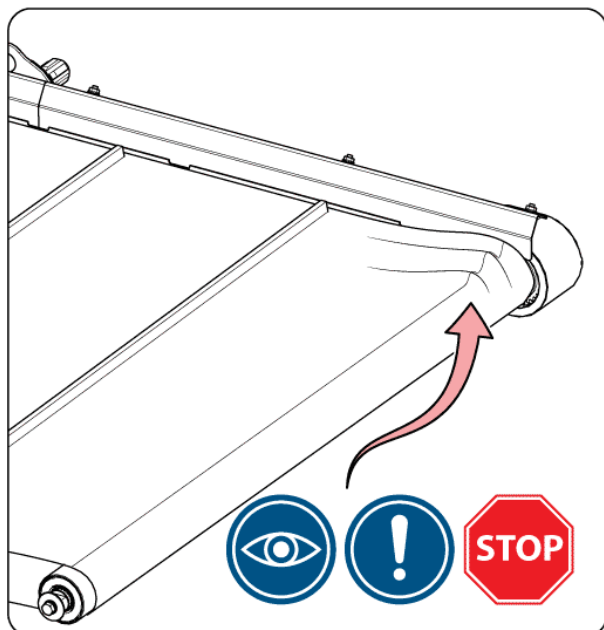
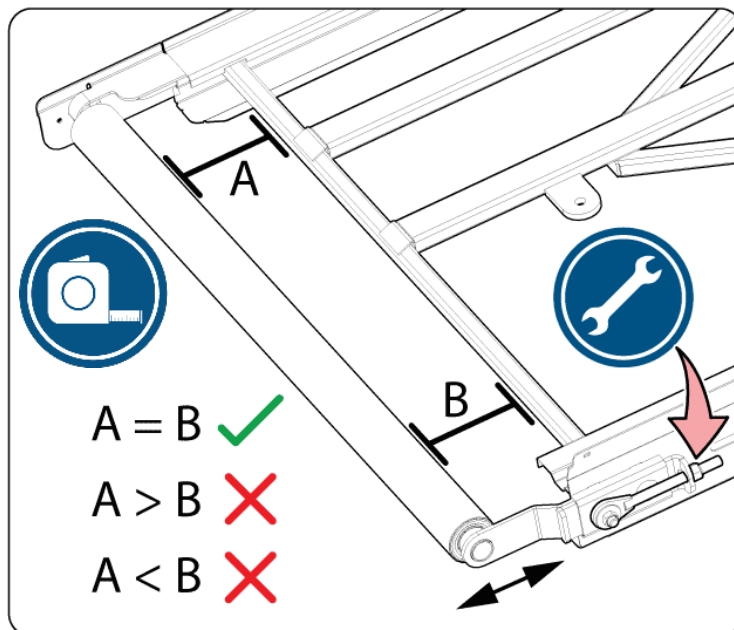


Fig./Rys. - 44

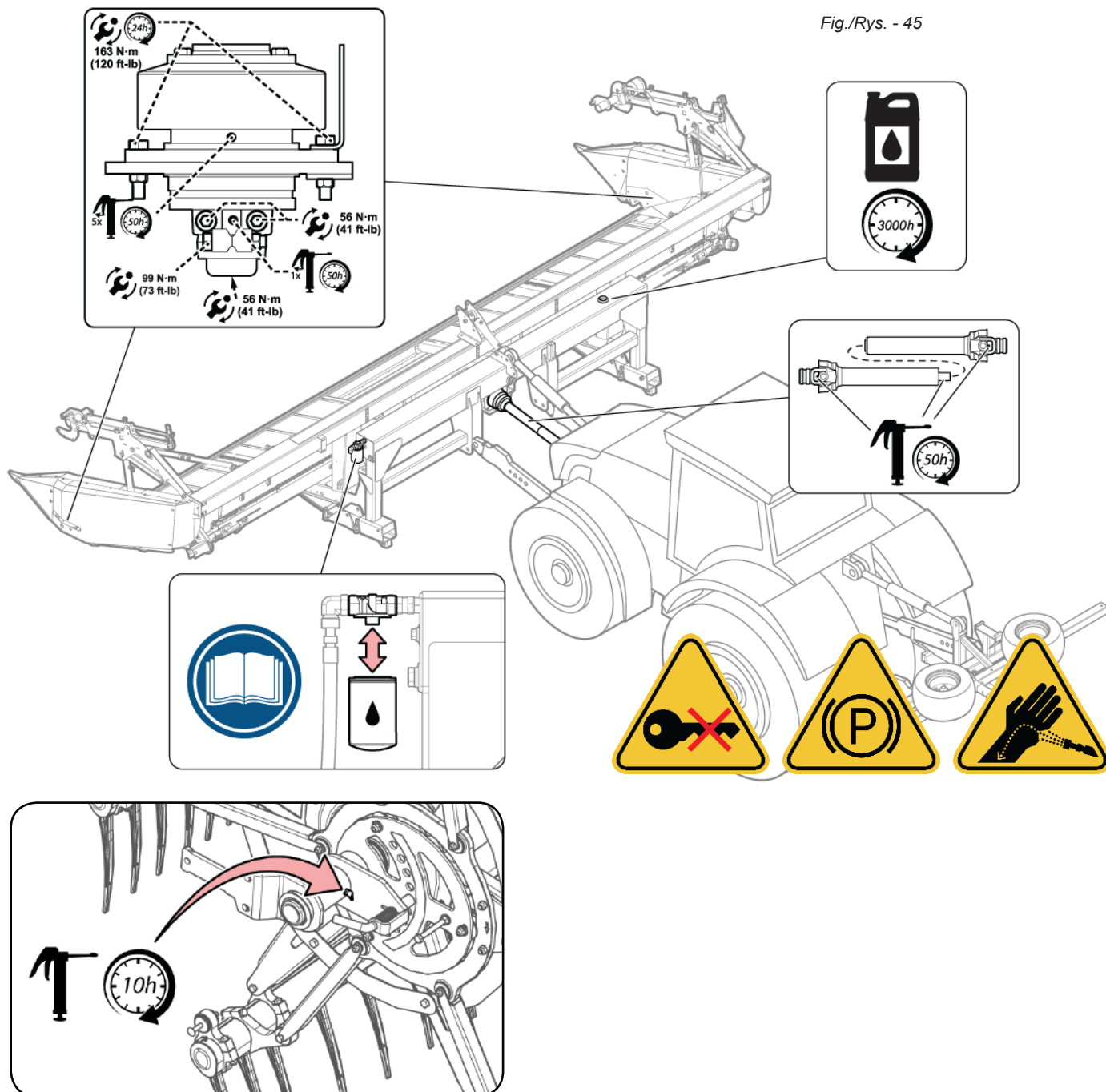


11.6 - Lubrication / Smarowanie

	• Lubricate both knife drives every 50 hours of operation (2 locations - see decal on drive shield). • Replace hydraulic tank oil every 3000 hours of operation. • Replace the 10 micron oil filter after first 50 hours of operation, then once a year thereafter. Compatible Replacement Filters: (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) • STD - Lubricate the drive shaft every 50 hours of operation (3 locations). • Apply 1-2 pumps of grease to the reel grease nipple every 10 hours of operation.
	• Smarować oba napędy noży co 50 godzin pracy (2 miejsca - patrz naklejka na osłonie napędu). • Wymieniać olej hydrauliczny w zbiorniku co 3 000 godzin pracy. • Wymienić 10-mikronowy filtr oleju po pierwszych 50 godzinach pracy, a następnie raz w roku. Kompatybilne filtry zamienne: (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) • STD - Smarować wał napędowy co 50 godzin pracy (3 miejsca). • Na smarowniczkę nagarniacza nanosić 1-2 pompki smaru co 10 godzin pracy.

	 WARNING	Keep body parts away from hydraulic leaks, as they may puncture the skin.
	 WARNUNG	Trzymać części ciała z dala od wycieków hydraulicznych, ponieważ mogą one przebić skórę.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

Fig./Rys. - 45



11.7 - Replace Reel Fingers / Wymiana palców nagarniacza

	To replace broken reel fingers, use pliers to remove the spacer, twist the finger to remove it, install the new finger and twist it to lock it in place, reinstall the spacer.
	Aby wymienić złamane palce nagarniacza, należy użyć szczypiec do usunięcia przekładki, przekręcić palec, aby go wyjąć, założyć nowy palec i przekręcić go, aby zablokować go na miejscu, ponownie zainstalować przekładkę dystansową.

	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Bez odpowiedniego podparcia sprzęt może nagle spaść. Włączyć blokady bezpieczeństwa, aby zapobiec nagłym upadkom sprzętu.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.

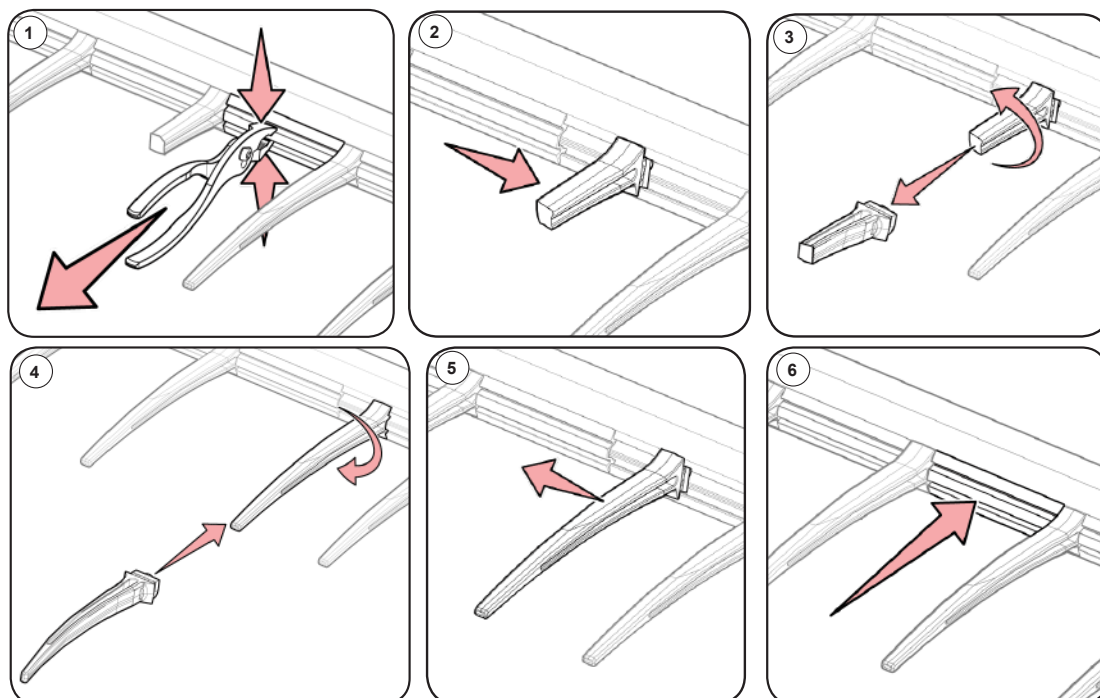


Fig./Rys. - 46

11.8 - STD - Hydraulic Pressure Relief Valve / Hydrauliczny zawór ograniczający ciśnienie [zawór bezpieczeństwa]

EN	The relief pressure should not exceed 3000 psi. Exceeding this pressure could cause damage to the swather. If the pressure relief valve needs adjustment: Shut down the tractor, jam the knife with a wood block (A). Start the tractor and observe the pressure gauge (B). Shut down the tractor, loosen the lock nut on the relief valve then turn the relief screw clockwise to decrease pressure and counterclockwise to increase pressure (C).
PL	Ciśnienie upustowe nie powinno przekraczać 3000 psi. Przekroczenie tego ciśnienia mogłoby spowodować uszkodzenie zespołu żniwnego. Jeśli zawór bezpieczeństwa wymaga regulacji: Wyłączyć ciągnik, zakleszczyć nóż drewnianym klockiem (A). Uruchomić ciągnik i obserwować manometr (B). Wyłączyć ciągnik, poluzować nakrętkę zabezpieczającą na zaworze nadmiarowym, a następnie obrócić śrubę odciążającą w prawo, aby zmniejszyć ciśnienie i w lewo, aby zwiększyć ciśnienie (C).

EN	! WARNING	Keep body parts away from hydraulic leaks, as they may puncture the skin.
PL	! WARNUNG	Trzymać części ciała z dala od wycieków hydraulicznych, ponieważ mogą one przebić skórę.
EN	! WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
PL	! WARNUNG	Przed serwisowaniem sprzętu należy wyłączyć silnik i wyjąć klucz. Przed serwisowaniem sprzętu należy zaciągnąć hamulec postojowy.
EN	! WARNING	Keep bystanders away from equipment.
PL	! WARNUNG	Trzymać osoby postronne z dala od sprzętu.

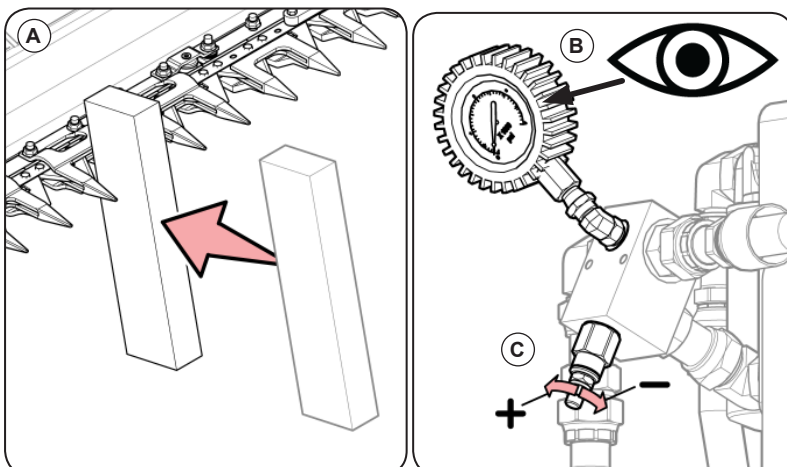
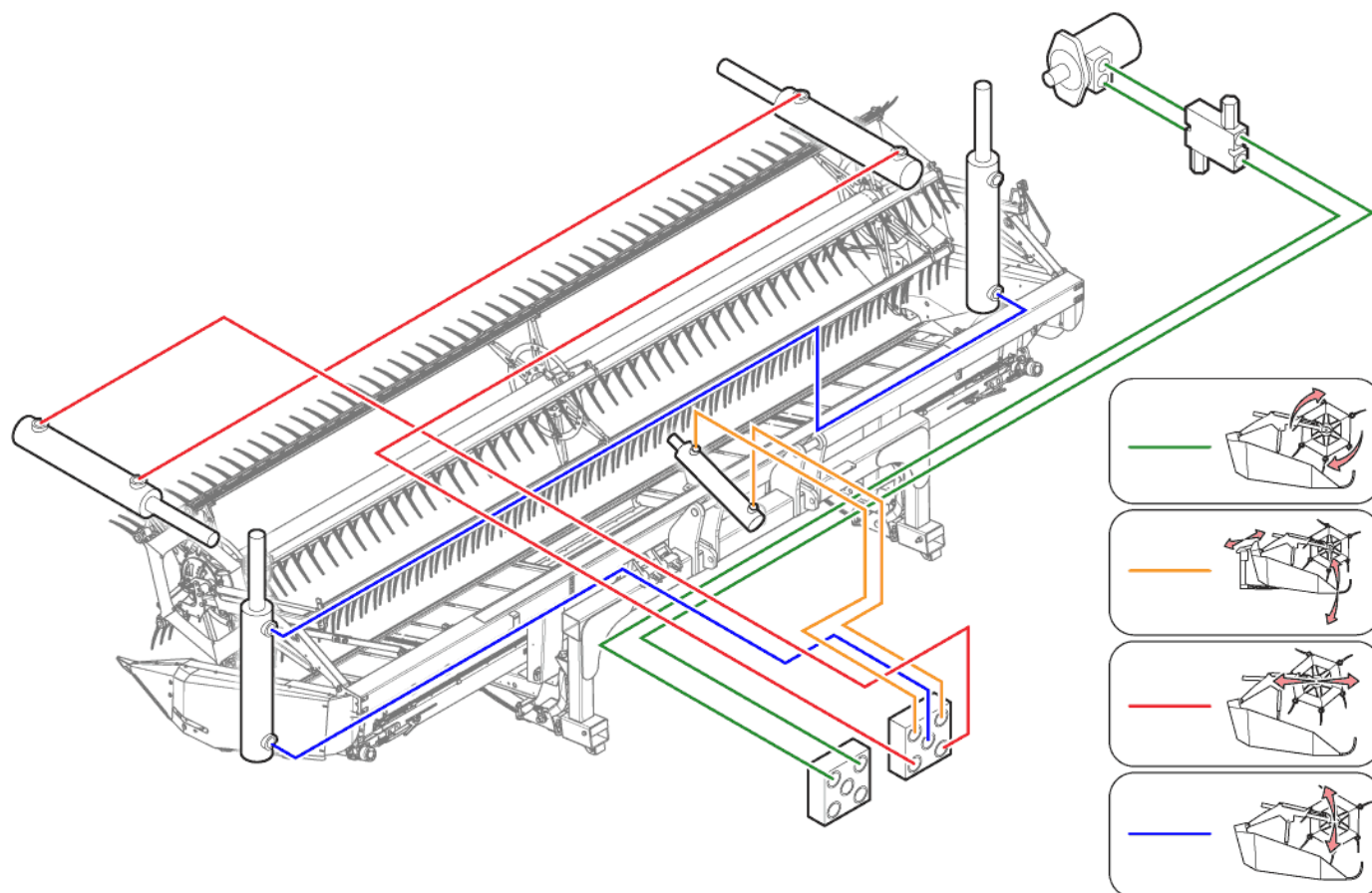
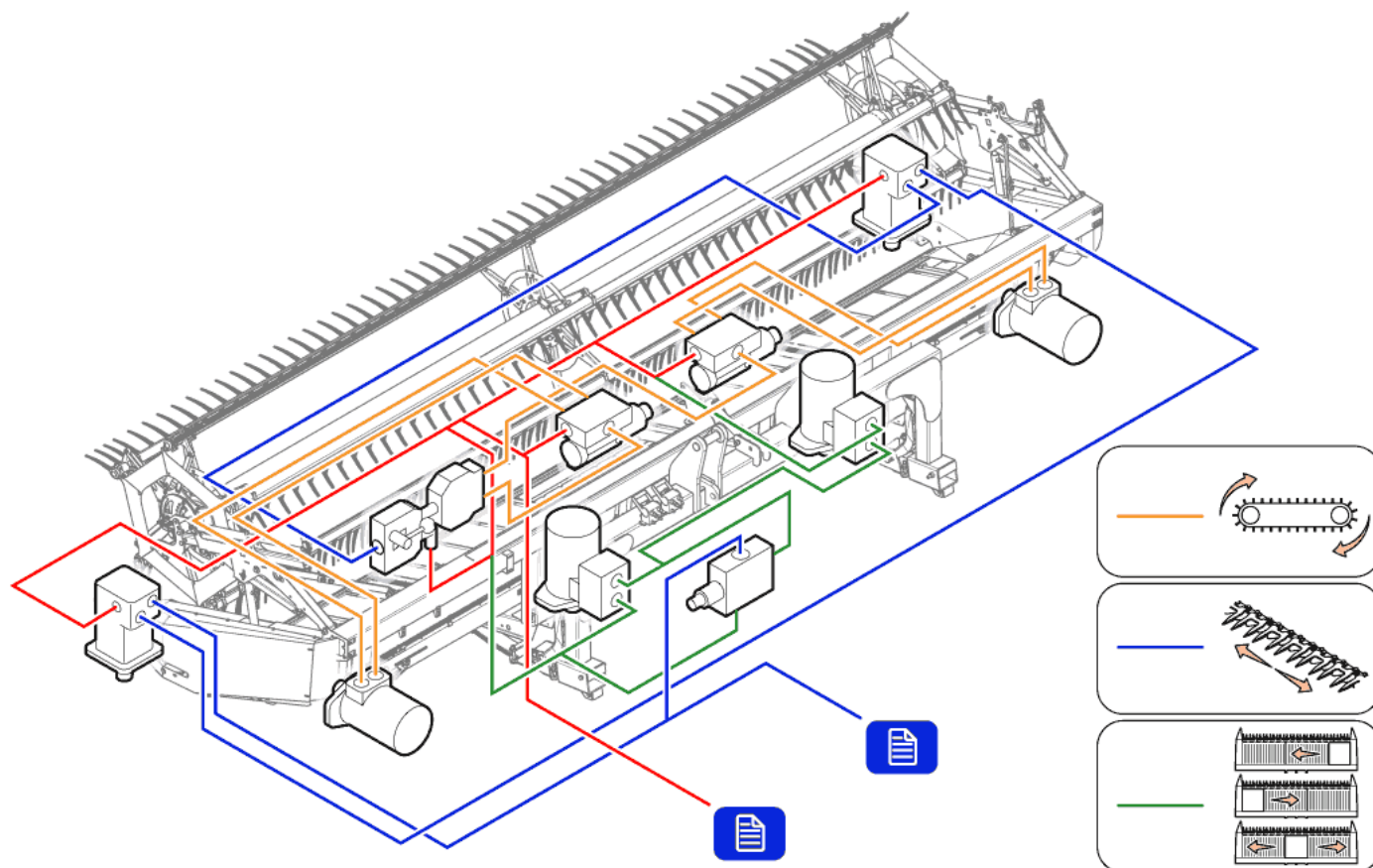


Fig./Rys. - 47

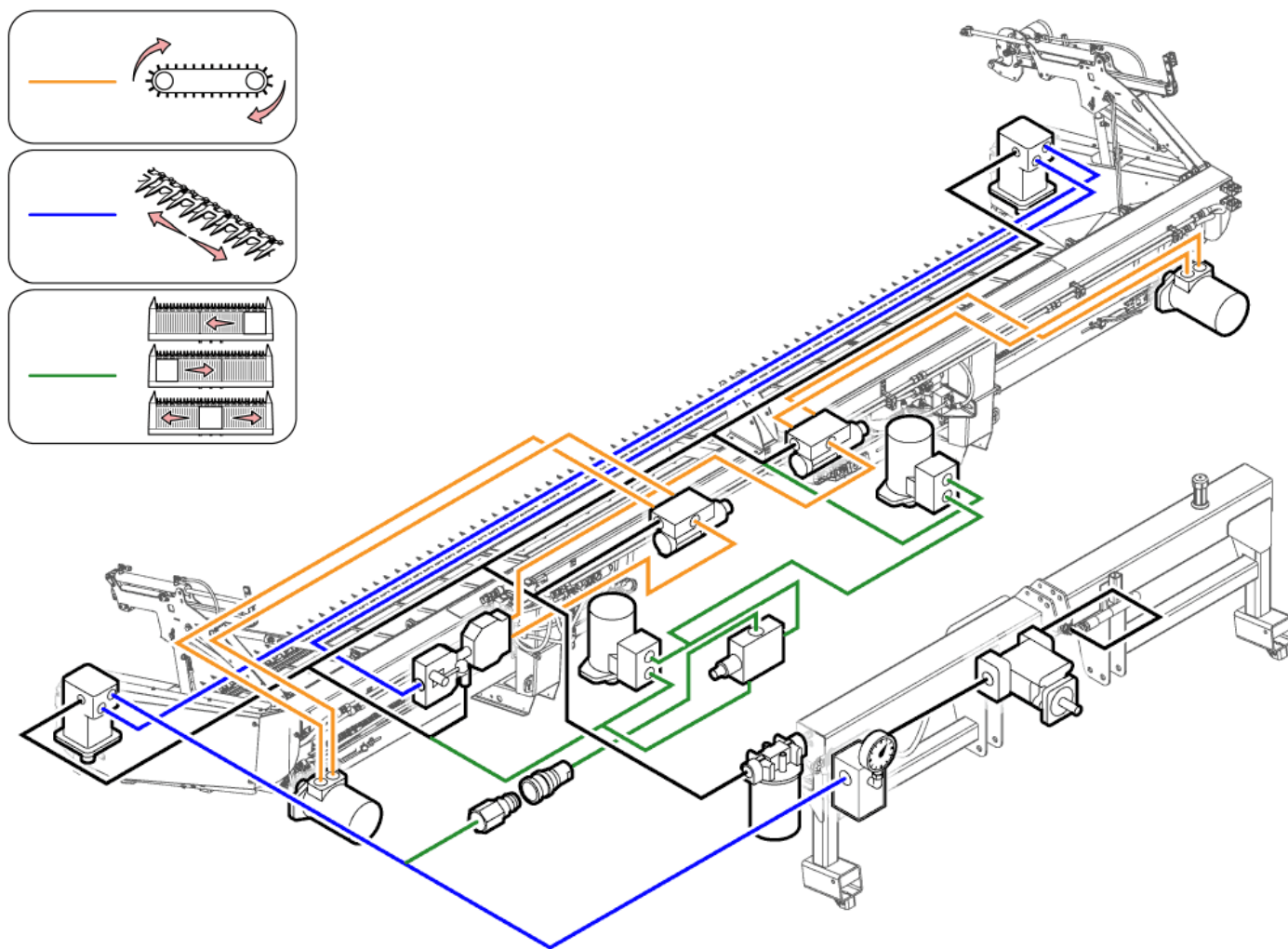
11.9 - ART - Hydraulic Schematics / Schematy hydrauliczne

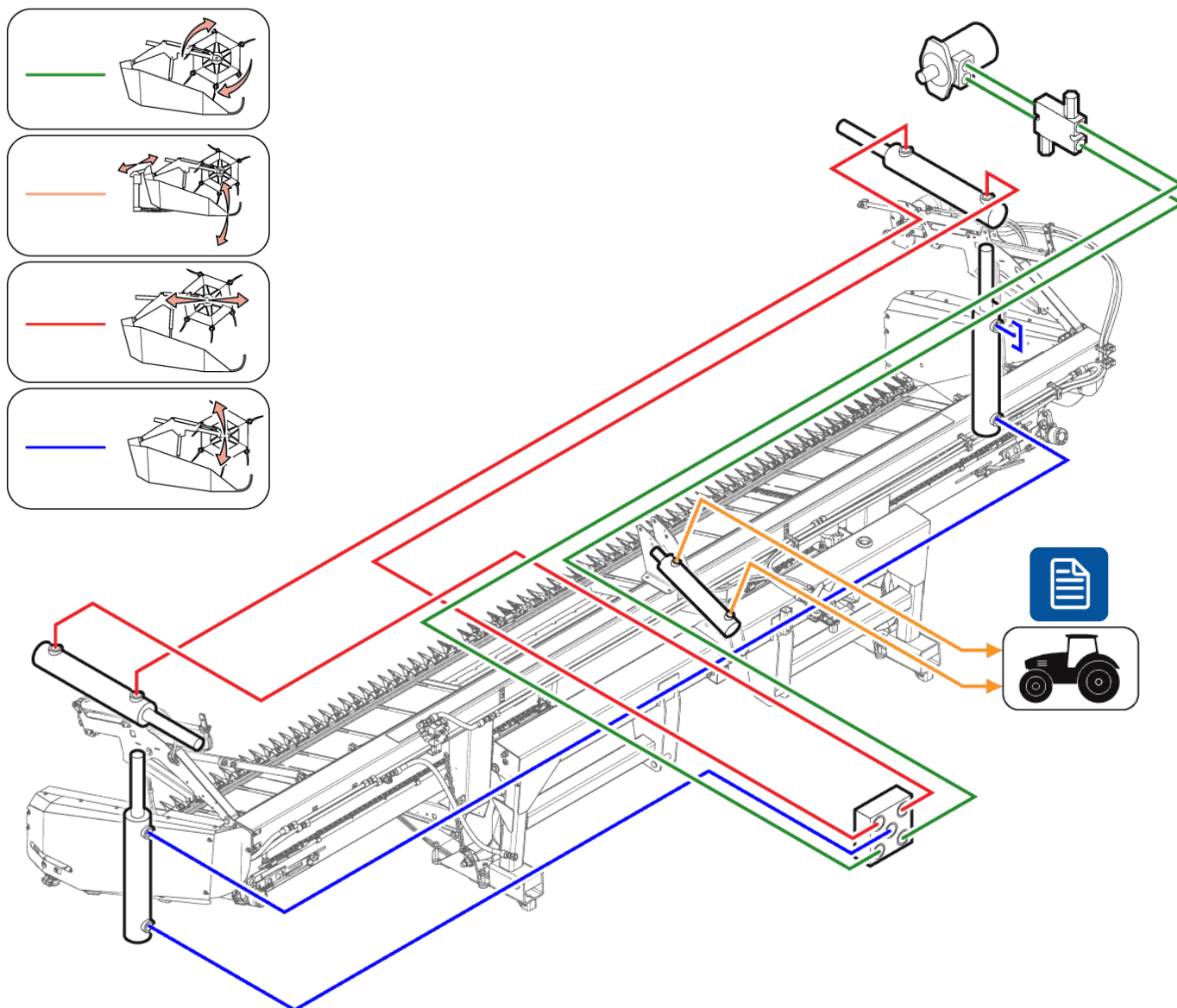




	 NOTE	See your dealer for connection information
	 HINWEIS	Proszę skontaktować się ze sprzedawcą, aby uzyskać informacje dotyczące połączenia

11.10 - STD - Hydraulic Schematics / Schematy hydrauliczne

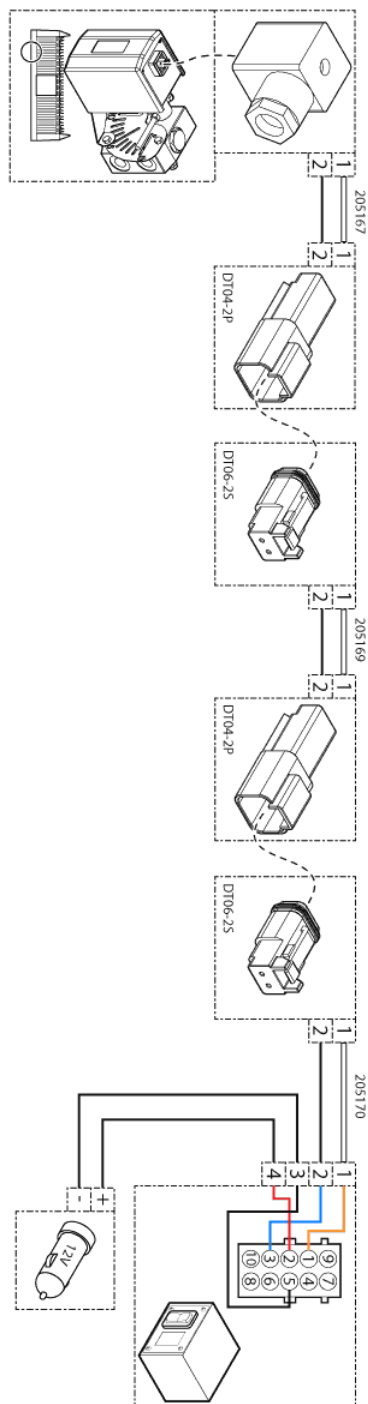




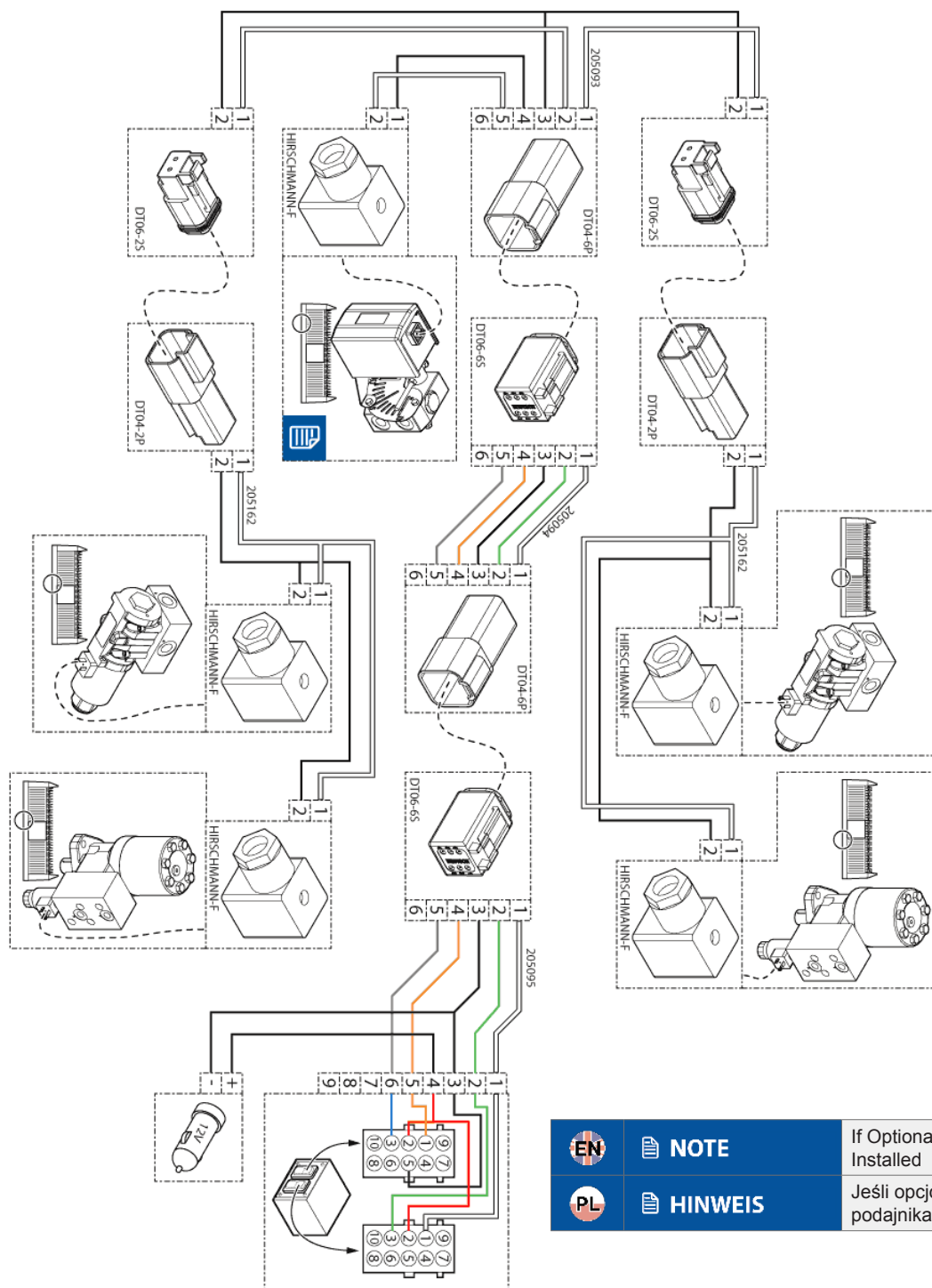
EN	 NOTE	See your dealer for connection information
PL	 HINWEIS	Proszę skontaktować się ze sprzedawcą, aby uzyskać informacje dotyczące połączenia

11.11 - Electrical Schematics / Schematy elektryczne

11.11.1 - If Optional Draper Speed Control is Installed / Jeśli opcjonalna kontrola prędkości podajnika jest zainstalowana



11.11.2 - If Optional Deck Shift is Installed / Jeśli opcjonalna zmiana klepiska jest zainstalowana



EN

NOTE

If Optional Draper Speed Control is Installed

PL

HINWEIS

Jeśli opcjonalna kontrola prędkości podajnika jest zainstalowana



Honey Bee

Harvest Faster

ST

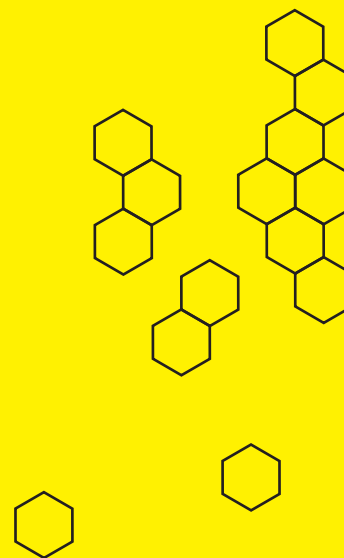
Swather

Schwadmäher

Andaineuse

Rendrakó

Hileradora



Honey Bee Manufacturing Ltd.



<http://www.honeybee.ca>



info@honeybee.ca



+1 306 296-2297



+1 306 296-2165



P.O. Box 120
Frontier SK
S0N 0W0
Canada